



UNIVERSIDAD DE  
**Belgrano**  
BUENOS AIRES - ARGENTINA

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros  
Maestría en Traducción

**LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL:**

**¿UN JUEGO DE NIÑOS?**

***ANÁLISIS DE ALGUNOS DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE  
THE BFG DE ROALD DAHL Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL***

Tesis para optar al grado de Magíster en Traducción

Presentada por: Vanesa Laura Fusco

Dirigida por: Prof. Douglas Andrew Town

Septiembre de 2014

A mi bebé, mientras espero su llegada para  
compartir las historias más divertidas

## **AGRADECIMIENTOS**

Esta tesis no hubiera sido posible sin la valiosa guía de mi director, el profesor Douglas Town. A él, mi más sincero agradecimiento por sus consejos, buen humor, comprensión y palabras de aliento durante el arduo proceso de elaboración de este trabajo. Sus ingeniosos aportes, que acompañaron todas y cada una de sus devoluciones, me ayudaron a pensar y repensar muchos aspectos de mi investigación, que se convirtió en una fascinante experiencia de aprendizaje. Le estoy infinitamente agradecida por su predisposición y dedicación durante todo este tiempo.

También quiero agradecer a aquellos investigadores de literatura infantil que muy generosamente me han hecho llegar sus propias investigaciones. Agradezco especialmente a la Dra. Isabel Pascua Febles, que se tomó la molestia de derivarme a una de sus colaboradoras, la Dra. Gisela Marcelo Wirnitzer, quien a su vez me guió en la búsqueda de material de referencia y me envió su tesis doctoral sobre la traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil. Otro valioso y desinteresado aporte fue el del Dr. Mark West, que me dio acceso a su libro sobre la vida y obra de Roald Dahl.

Muchas gracias a Antonela De Palma, colega y amiga, por haber contribuido a esta tesis con comentarios de sumo provecho que me ayudaron a pulir mi trabajo en su etapa final.

Finalmente, quiero expresar un sincero reconocimiento a mi familia y mis amigos, por alentarme y apoyarme en mis proyectos. Mis últimas y muy sentidas palabras de agradecimiento van a mi marido, que me acompañó incondicionalmente en todas las etapas de mi Maestría en Traducción, viaje que culmina con este trabajo.

# ÍNDICE

Índice .....	1
Glosario de siglas .....	3
Lista de tablas .....	4
Resumen .....	5
<b>Introducción .....</b>	<b>6</b>
<b>Capítulo 1: La literatura infantil y su traducción .....</b>	<b>12</b>
1.1 Qué es la literatura infantil .....	12
1.1.1 El concepto de <i>infancia</i> .....	12
1.1.2 El concepto de <i>literatura infantil</i> .....	13
1.1.3 El estatus de la literatura infantil .....	14
1.2 Las características de la literatura infantil .....	15
1.2.1 El adulto .....	15
1.2.2 El niño lector .....	16
1.2.3 Las funciones de la literatura infantil .....	16
1.2.4 El elemento visual .....	19
1.2.5 El lenguaje .....	20
1.2.6 El contenido .....	21
1.3 La traducción de literatura infantil .....	22
1.3.1 El estatus de la traducción de literatura infantil .....	22
1.3.2 Los enfoques para la traducción de literatura infantil .....	23
1.3.3 El papel del traductor .....	27
<b>Capítulo 2: Roald Dahl y <i>The BFG</i> .....</b>	<b>31</b>
2.1 Roald Dahl y sus obras .....	31
2.2 <i>The BFG</i> .....	32
2.2.1 Género y argumento .....	32
2.2.2 Lectores finales .....	33
2.2.3 Elementos característicos del estilo de Roald Dahl en <i>The BFG</i> .....	33
2.2.4 Elementos lingüísticos que aportan al humor en <i>The BFG</i> .....	36

<b>Capítulo 3: Metodología de análisis y presentación del corpus</b> .....	40
3.1 Preguntas de investigación .....	40
3.2 Marco teórico para la metodología de análisis .....	41
3.2.1 La teoría del escopo y el análisis textual .....	41
3.2.2 La asignación del escopo para la traducción de un texto literario .....	43
3.2.3 Alternativas y críticas al modelo de Christiane Nord .....	45
3.2.4 Procedimientos y estrategias de traducción .....	46
3.2.5 Evaluación de la traducción .....	50
3.3 <i>El Gran Gigante Bonachón</i> .....	51
3.3.1 Algunos comentarios sobre la traducción de la obra al español .....	51
3.3.2 El escopo de la traducción al español y sus implicancias para el proceso traductor .....	52
3.4 Corpus de análisis, hipótesis y metodología .....	54
<b>Capítulo 4: Análisis de la traducción de <i>The BFG</i> de Herminia Dauer</b> .....	59
4.1 Introducción .....	59
4.2 Las soluciones de Dauer para algunos de los problemas de traducción de <i>The BFG</i> .....	59
4.2.1 Nombres descriptivos .....	60
4.2.2 Intertextualidad .....	63
4.2.3 El discurso de los gigantes .....	68
4.3 Conclusiones generales sobre la traducción .....	85
<b>Capítulo 5: Conclusión</b> .....	88
5.1 Introducción .....	88
5.2 La metodología y sus limitaciones .....	88
5.3 Reflexión sobre los resultados .....	90
5.4 Sugerencias para investigaciones futuras .....	94
5.6 Posibles aplicaciones de este estudio .....	94
Referencias bibliográficas .....	96
Apéndice: Fichas de trabajo .....	102

## **GLOSARIO DE SIGLAS**

Clave de las siglas utilizadas:

**LI:** literatura infantil

**TO:** texto original

**TM:** texto meta

**LO:** lengua de origen

**LM:** lengua meta

**CO:** cultura de origen

**CM:** cultura meta

**CED:** *Collins English Dictionary*

**LDCE:** *Longman Dictionary of Contemporary English*

**M-W:** *Merriam-Webster.com*

## LISTA DE TABLAS

1. Escala de procedimientos de traducción .....	46
2. Fragmentos que componen el corpus .....	53
3. Ficha de trabajo .....	56
4. Resultados de la traducción de los nombres propios descriptivos .....	59
5. Ficha de trabajo 7 .....	60
6. Ficha de trabajo 8 .....	61
7. Ficha de trabajo 9 .....	62
8. Resultados de la traducción de intertextualidad .....	63
9. Ficha de trabajo 10 .....	63
10. Ficha de trabajo 11 .....	65
11. Ficha de trabajo 12 .....	66
12. Resultados de la traducción de los neologismos .....	67
13. Ficha de trabajo 16 .....	68
14. Ficha de trabajo 21 .....	59
15. Ficha de trabajo 27 .....	70
16. Resultados de la traducción de los juegos de palabras .....	71
17. Ficha de trabajo 35 .....	72
18. Ficha de trabajo 39 .....	73
19. Ficha de trabajo 41 .....	74
20. Resultados de la traducción de los malapropismos .....	75
21. Ficha de trabajo 46 .....	76
22. Ficha de trabajo 54 .....	77
23. Ficha de trabajo 60 .....	78
24. Resultados de la traducción de los trastrueques .....	79
25. Ficha de trabajo 62 .....	79
26. Ficha de trabajo 64 .....	80
27. Recuento de la inclusión de errores gramaticales en el TM y el TO .....	81
28. Recuento de la inclusión de errores ortográficos en el TM y el TO.....	83

## RESUMEN

Este trabajo es un estudio de caso cualitativo y cuantitativo de una traducción al español de la novela infantil *The BFG*, escrita por el autor inglés Roald Dahl y publicada en 1982 por Jonathan Cape Ltd. El estudio se concentra en el análisis de juegos lingüísticos humorísticos como neologismos, juegos de palabras, nombres propios descriptivos, intertextualidad, errores gramaticales y errores ortográficos. Principalmente, se busca saber cuánto se alejó la traductora del texto original (TO) para lograr un texto meta (TM) que cumpliera su función en la cultura meta (CM), y si logró este objetivo. El estudio intenta contribuir al desarrollo del relativamente nuevo campo de la traducción de literatura infantil (LI) como un área de estudio académico, especialmente en el par inglés-español, que no ha sido tan estudiado como otros.

Dentro del marco teórico, se exploran las características principales de la LI y su traducción, como el propio concepto de *literatura infantil* y el de *infancia*, los participantes que involucran, las funciones de la LI que se trasladan a la traducción y los principales enfoques teóricos en los estudios de traducción de LI. También se elabora una escala de procedimientos de traducción ordenada según el alejamiento del TO que cada procedimiento supone. Para evaluar si la traducción de *The BFG* cumple su función, se toma como base el modelo comunicativo de evaluación de traducciones centrado en el escopo propuesto por Christiane Nord (1991, 1996, 1997a, 1997b, 2010) y se establece el escopo del TM, el cual servirá de parámetro principal.

Los resultados permiten llegar a estas conclusiones generales: la traductora utilizó fundamentalmente procedimientos y estrategias de traducción que llevan a un alejamiento del TO, y aplicó una estrategia principalmente domesticadora; en la mayor parte de los casos analizados, logró trasladar al español la función del juego lingüístico y la intención del autor, completamente o al menos en parte. Por lo tanto, se puede considerar que la traducción es adecuada porque el lector meta recibe un texto caracterizado por el uso de juegos lingüísticos humorísticos que mantienen la esencia del estilo y la intención del autor del TO, y la función del TM.

*Palabras clave:* traducción, literatura infantil, procedimientos, estrategias, función, evaluación, Roald Dahl, *The BFG*, *El Gran Gigante Bonachón*



---

## INTRODUCCIÓN

---

Aunque es habitual asociar el encuentro de un lector con la literatura infantil durante, precisamente, la infancia, para quienes siguen disfrutando de la lectura de este género en la adultez, seguirá habiendo primeras lecturas luego de transcurridos los años de la niñez. Y cuando eso ocurre, el acercamiento que se tenga a esos textos puede ser muy distinto del de un niño. Tal es el caso de *The BFG*, la novela de Roald Dahl rebotante de neologismos, juegos de palabras y transgresiones ortográficas y gramaticales, en especial si quien lee es una traductora. Las preguntas surgen casi de manera inevitable: ¿será posible lograr algo similar en español?, ¿alguien lo habrá intentado? Este trabajo es la oportunidad perfecta para buscar respuestas a esos interrogantes.

*The BFG* es una obra sumamente rica, con variados aspectos para analizar, como la corrección política, las referencias culturales, el humor y los juegos lingüísticos. Cuenta la historia de Sophie, una pequeña huérfana que una noche descubre al BFG (*Big Friendly Giant*) soplando sueños a los niños dormidos. Ante el temor de ser delatado, el BFG rapta a Sophie y se la lleva a su casa, en Giant Country. Allí, Sophie aprende cómo viven los demás gigantes, seres sanguinarios que solo se alimentan de personas, y junto al BFG idea un plan para detener las masacres que se suceden noche tras noche. En el transcurso de la historia, Sophie logra entender el habla del BFG y los demás gigantes, que cometen errores gramaticales, inventan palabras y emplean mal otras. En el discurso de los gigantes también hay juegos de palabras que, sumados a las demás peculiaridades mencionadas, logran un efecto humorístico que predomina en la obra. Consideramos que los juegos lingüísticos son el desafío más importante para emprender la traducción de *The BFG* y por ello representan el objeto de nuestro análisis.

Si bien la LI se ha establecido como un campo de estudio académico en sí mismo, el estudio de su traducción es relativamente reciente (Lathey, 2006: 1). Persiste la creencia de que la traducción de LI es sencilla y no presenta desafíos que valga la pena estudiar, por lo cual su posición en el mundo académico no está completamente consolidada. Sin embargo, es evidente que la LI traducida ocupa un lugar importante en la producción literaria de un país, por lo que es necesario continuar investigando las características, los mecanismos y las estrategias que la distinguen de la literatura para adultos.

A la fecha, se han realizado estudios sobre aspectos culturales, ideológicos y lingüísticos de distintas traducciones de textos infantiles. Muchos de ellos se concentran en idiomas o variedades como el alemán (Marcelo Wirnitzer, 2003, 2007), el finlandés (Oittinen, 2000, 2003), los dialectos españoles (Domínguez Pérez, 2008), el polaco (Fornalczyk, 2007), etcétera, pero pocos se concentran en la traducción al español (por ejemplo, Pascua Febles, 1999, 2005). En cuanto a *The BFG* en particular, se han estudiado sus aspectos lingüísticos en traducciones al finlandés (Koskinen, 1998) y a otras lenguas nórdicas (Epstein, 2012), pero no al español, por lo cual este trabajo busca aportar un nuevo análisis de la traducción de esta obra. El nuestro es un estudio de caso cuyo interés principal reside en saber cómo se resolvieron los problemas de traducción que representan los juegos lingüísticos en la versión en español de *The BFG* y si la traducción es realmente efectiva, es decir, si cumple la función esperada en la CM. Por lo tanto, haremos un análisis tanto descriptivo como evaluador, a diferencia de la mayoría de los estudios aquí mencionados, que adoptan un punto de vista principalmente descriptivo.

Los objetivos generales del trabajo son los siguientes:

- Contribuir a los estudios de traducción de LI para ayudar a afianzarla como un campo de estudio académico, por lo cual este trabajo puede ser de utilidad para estudiantes de traducción que busquen ampliar sus conocimientos sobre la traducción de textos infantiles.
- Contribuir al desarrollo y a la aplicación de un modelo de evaluación de traducciones de LI. No pretendemos proponer un modelo propio, sino tomar uno existente y aplicarlo a nuestro estudio de caso. Quizá resulte de interés para profesores de carreras de traducción que enseñan traducción de LI.

Los objetivos específicos principales son los siguientes:

- Repasar las características básicas de la LI y su traducción, como el propio concepto de *literatura infantil* y el de *infancia*, los participantes que involucran,<sup>1</sup> las funciones de la LI que se trasladan a la traducción y los principales enfoques teóricos en los estudios de traducción de LI, con el fin de

---

<sup>1</sup> Con respecto a los participantes en el proceso de traducción, somos conscientes de que un traductor no está solo, ya que sus decisiones pueden responder a exigencias de, por ejemplo, la editorial o un editor y, en algunos casos, el autor. Sin embargo, por cuestiones prácticas, solo nos referiremos a la traductora de *The BFG* como la responsable de las decisiones de traducción.

comprender el fenómeno y elaborar una metodología adecuada para analizar la resolución de problemas de traducción en *The BFG*.

- Describir los procedimientos y las estrategias de traducción utilizados para resolver los juegos lingüísticos en *The BFG* y evaluar su eficacia en cuanto al cumplimiento de la función de cada elemento del texto y de las funciones generales del texto en la CM. Por “procedimiento de traducción” entendemos el mecanismo utilizado por un traductor para trasladar a otra lengua un elemento concreto o unidad de traducción.
- Reflexionar sobre los motivos por los cuales la traductora tomó distintas decisiones de traducción, con el objetivo de lograr una mejor comprensión del proceso.

En función de los objetivos generales y específicos planteados, comenzamos el trabajo con las siguientes preguntas de investigación, que nuestro análisis busca responder:

- *¿La traductora adoptó un enfoque mayormente domesticador, extranjerizante o neutralizador?*
- *¿Qué procedimientos de traducción utilizó la traductora?*
- *¿Utilizó principalmente procedimientos para lograr una traducción que se acercara al TO o que se alejara de él?*
- *¿Qué patrones se observan en cuanto a la aplicación de los procedimientos y las estrategias de traducción?*
- *¿Los procedimientos aplicados nos permiten saber qué imagen del niño lector tiene la traductora? ¿Cuál es esa imagen?*
- *¿Las traducciones cumplen su función en el TM sin descuidar la intención del autor?*

Partimos de la hipótesis de que la traductora habrá utilizado principalmente procedimientos y estrategias de traducción que alejan el TM del TO, con el objetivo de buscar la aceptación del TM. Siguiendo esta línea, esperamos encontrar un patrón de procedimientos de traducción que alejan el TM del TO especialmente en aquellos elementos que tienen como objetivo causar un efecto humorístico, dadas las diferencias culturales y lingüísticas entre los lectores originales y los lectores de la CM. Así, la

traductora habrá intervenido en el TO con un enfoque principalmente domesticador para que el TM cumpla su función en la CM.

Con el fin de lograr los objetivos propuestos y responder a las preguntas de investigación, analizamos fragmentos de *The BFG* seleccionados específicamente porque en ellos predominan uno o más de los problemas de traducción que motivan nuestro estudio: neologismos, juegos de palabras, nombres propios descriptivos, intertextualidad, errores gramaticales y errores ortográficos. Consideramos que son los elementos más susceptibles de una intervención por parte de la traductora, quien quizás haya tenido que alterarlos en menor o mayor medida para lograr el efecto pretendido en el TM.

Para analizar la traducción de cada elemento, utilizamos una ficha de trabajo en la que señalamos distintos factores:

- la función que el elemento cumple en el contexto;
- la estrategia de traducción, es decir, el enfoque general que define la postura de la traductora en relación con elementos concretos;
- los procedimientos de traducción utilizados en cada caso; estos últimos ocupan una posición determinada en una escala ordinal de procedimientos con mayor o menor acercamiento al TO, la cual hemos diseñado para este estudio sobre la base de clasificaciones de otros académicos;
- la evaluación de la traducción, que llevamos a cabo en el marco del modelo comunicativo de evaluación de traducciones propuesto por Christiane Nord (1991, 1996, 1997a, 1997b, 2010) y que se basa en la premisa de que una traducción debe respetar la función o el escopo que se establece en la CM y, al mismo tiempo, ser leal a los participantes del proceso comunicativo, como el autor del TO, el cliente que encarga la traducción y el lector del TM.

Una vez analizados todos los elementos, hicimos un examen cuantitativo de los tipos de procedimientos y las estrategias de traducción utilizados en general y en cada categoría de análisis, y de las traducciones adecuadas, parcialmente adecuadas o inadecuadas según el cumplimiento de su función. Con esos resultados, observamos el enfoque de la traductora (domesticador, extranjerizante o neutralizador), el grado general de alejamiento de la traducción respecto del TO y si esta cumple su función. Además, llegamos a conclusiones deductivas que nos permiten comprender mejor el

proceso traductor y postular las posibles razones por las cuales se tomaron determinadas decisiones.

El estudio se organiza en cinco capítulos cuyos contenidos van de lo general a lo particular, para guiar al lector a través de los conceptos que forman parte del análisis y sus resultados. A continuación, delineamos el contenido de cada capítulo.

En el **Capítulo 1**, hacemos un repaso de los conceptos básicos que hacen a la LI y su traducción. Exploramos el concepto de *infancia* y las distintas definiciones de *literatura infantil*, además de su estatus en el polisistema literario. Nos abocamos a los aspectos particulares relacionados con la LI, como los lectores, el papel de los adultos, las diversas funciones otorgadas a la LI, la función de los elementos visuales, las características del lenguaje y el contenido de los textos. Finalizada esta exposición, pasamos a las características de la traducción de LI tales como su estatus y algunos de los enfoques propuestos para su estudio, por ejemplo, los conceptos de *adecuación* y *aceptabilidad* de Gideon Toury, los principios de Zohar Shavit, el enfoque funcionalista de Reiss y Vermeer o el modelo de traducción dialógica de Riita Oittinen. Por último, analizamos el papel del traductor en el proceso de traducción y sus implicancias para el presente estudio.

En el **Capítulo 2**, nos adentramos en el mundo de Roald Dahl y comentamos su vida y obra. Además, detallamos aquellas características de *The BFG* que son esenciales para la traducción, tales como el género y el argumento, los lectores finales y los elementos del texto que son característicos del estilo de Dahl y que, por lo tanto, deberían conservarse en la traducción. Aquí presentamos también los elementos lingüísticos que conforman nuestras categorías de análisis.

En el **Capítulo 3**, desarrollamos con mayor detalle las preguntas de investigación planteadas en esta Introducción y presentamos el marco teórico en el cual se basa nuestra metodología. Comentamos el modelo comunicativo de Christiane Nord para evaluar traducciones desde un punto de vista funcionalista y presentamos la escala ordinal de procedimientos de traducción utilizados en *The BFG*. Hacia el final del capítulo, incluimos algunas observaciones sobre *El Gran Gigante Bonachón*, la traducción que sometemos a evaluación en el presente estudio, y establecemos el escopo según el cual evaluamos la eficacia general del TM. Por último, especificamos el corpus de análisis, planteamos nuestras hipótesis de trabajo y comentamos con mayor profundidad nuestra metodología de análisis.

En el **Capítulo 4**, presentamos los resultados del estudio, organizados por las categorías de análisis propuestas en el Capítulo 2. Comentamos ejemplos específicos y sacamos conclusiones para cada categoría en particular y para todas las categorías en general, respondiendo a nuestras preguntas de investigación.

En el **Capítulo 5**, cerramos este estudio con una conclusión en la que repasamos la metodología aplicada y comentamos sus limitaciones. También reflexionamos sobre las conclusiones a las que llegamos a partir de los resultados observados y proponemos nuevas líneas de investigación centradas en *The BFG*. Por último, repasamos el aporte que proponemos hacer a los estudios académicos del que es nuestro objeto de estudio, es decir, la traducción de LI.

Las **Referencias bibliográficas** cierran esta tesis de maestría.

El **Apéndice** contiene el análisis detallado de los ejemplos recopilados y organizados en fichas de trabajo.

---

## CAPÍTULO 1

---

### LA LITERATURA INFANTIL Y SU TRADUCCIÓN

#### 1.1 QUÉ ES LA LITERATURA INFANTIL

Si bien se ha intentado con frecuencia definir la LI<sup>2</sup> desde diversos puntos de vista, es este un término cuya naturaleza ha cambiado con el tiempo en función de distintos contextos sociales y culturales. El concepto de *infancia* ha evolucionado, de cierta manera, hacia una forma más tangible que el de *literatura*, como lo evidencia el desarrollo de materiales de lectura para niños, en los cuales se ve el reflejo de la imagen de la infancia tal como se experimenta en distintas épocas.

##### 1.1.1 El concepto de *infancia*

Zohar Shavit (1986: 3–8), autoridad mundial en la investigación de LI, hace una interesante reseña histórica de la evolución del concepto de *infancia* en Occidente. Explica Shavit que, hasta el siglo XVII, los niños eran simplemente considerados adultos pequeños. Debido a la corta esperanza de vida, la infancia era un período breve seguido por la inmediata incorporación de los niños a la sociedad adulta. Por lo tanto, no había materiales de lectura dirigidos específicamente a ellos.

Entre fines del siglo XVI y principios del siglo XVII, la noción de *infancia* comenzó a tomar una nueva forma de la mano de obras de arte religiosas que mostraban niños con cualidades de inocencia y ternura, y que diferenciaban así la infancia de la adultez. Poco después, los moralistas y pedagogos dentro de la Iglesia consideraron que los niños inocentes y cercanos a Dios debían estar alejados de todo comportamiento adulto que pudiera corromperlos. Por primera vez, surgió la necesidad de contar con libros escritos específicamente para niños, con un propósito pedagógico (Shavit, 1986: 6–7.).

En el siglo XVIII, el niño era considerado un adulto joven e incompleto, que debía incorporar cualidades como la disciplina en el trabajo y la paciencia (Rutschmann, cit. en Thomson-Wohlgemuth, 1998: 18). Por su parte, Jean-Jacques Rousseau sostenía que la

---

<sup>2</sup> Aunque en el entorno hispanohablante el concepto completo engloba a los públicos infantil y juvenil, solo hablaremos de LI en este trabajo debido a que nuestro objeto de estudio es una novela dirigida en su origen a un público netamente infantil.

infancia era una etapa de transición y que los niños eran seres inocentes y únicos, con necesidades y deseos propios (Rousseau, cit. en Thomson-Wohlgemuth, 1998: 19).

La idea romántica de la infancia se afianzó en el siglo XIX y se mantuvo vigente durante la primera mitad del siglo XX. Estaba reflejada en el sentimentalismo y la imaginación de los cuentos de hadas, que además transmitían un mensaje claro y sin rodeos. Las obras infantiles no podían tratar temas como la muerte, el sexo o la violencia, a menos que se los presentara en un contexto de fantasía (Ghesquiere, 2006: 23). Tales temas comenzaron a gozar de mayor aceptación dentro de las historias más realistas a partir de la segunda mitad del siglo XX, cuando el optimismo y la fantasía perdieron parte de su protagonismo en la LI.

### **1.1.2 El concepto de *literatura infantil***

Ante un concepto de *infancia* tan cambiante, no es extraño encontrarnos con variadas definiciones de *literatura infantil*. Riitta Oittinen (2000: 69), una de los máximos referentes en la traducción de LI, afirma que este género resulta difícil de delimitar porque es “un suceso dialógico”. Por ejemplo, algunas obras de la literatura para adultos se convirtieron en clásicos infantiles, como *Los viajes de Gulliver*, y tales sucesos dialógicos hacen que el de *literatura infantil* sea un concepto en constante cambio.

Christine Wilkie (1996: 129) considera que la LI es un subgénero de la literatura para adultos porque es escrita en su mayoría por adultos. Sin embargo, otros académicos conciben la LI como un campo diferenciado y diverso; así lo señala la investigadora Emer O’Sullivan (2010: 1-2) al destacar la diversidad de sus lectores, formas, géneros, funciones y grados de complejidad lingüística y estética. O’Sullivan concluye que la verdadera naturaleza de la LI yace en su público, y la define como *literatura para niños*, así ellos hayan sido o no el público original (2010: 4).

Göte Klingberg (cit. en Thomson-Wohlgemuth, 1998: 7), uno de los primeros investigadores especializados en LI, también se enfoca en el lector y delimita la LI como aquella literatura escrita y producida para los niños. Karín Lesnik-Oberstein (1996: 15) coincide y destaca que la LI depende pura y exclusivamente de su relación con su público; por lo tanto, debe definirse por su propósito.

Hellsing (cit. en Oittinen, 2000: 62) va más allá de la intencionalidad y propone considerar todo lo que leen los niños. Así, el simple hecho de que una obra sea leída por



niños la convierte en LI. Juan Cervera (cit. en Domínguez Pérez, 2008: 10) sigue esta línea y define la LI como aquella que interesa al niño. Además, incluye en el concepto el cine, la televisión y la música.

Como señala el reconocido investigador de LI Peter Hunt, “las definiciones están controladas por su propósito. Por tanto no puede haber una sola definición de LI” (cit. en Mínguez López, 2010: 10). Las definiciones que más se ajustan a nuestro propósito son las propuestas por O’Sullivan y Klingberg, quienes se enfocan en el público. Ya veremos la vital importancia del lector en la traducción de LI.

### **1.1.3 El estatus de la literatura infantil**

Antes de adentrarnos en las características de la LI, reflexionaremos sobre la posición que esta ocupa en el complejo *polisistema literario*, concepto propuesto por Itamar Even-Zohar (1990). Este polisistema consiste en distintos estratos, y la posición de cada miembro o sistema, entendido como una red de relaciones observables, depende de cuestiones socioliterarias que los limitan (Shavit, 1986: x). Dentro del polisistema, la LI tiene un estatus inferior al de la literatura para adultos. De hecho, aún no se ha generalizado su concepción como un sistema independiente ya que, como señalamos en el apartado anterior, existen teóricos que consideran que la LI es un subgénero de la literatura para adultos. Como muy ocurrentemente afirma la escritora Ana María Shua (2007: 3), “la LI es hija de una unión extramatrimonial entre el prestigioso Arte y la desdeñada Pedagogía”.

Al depender de distintos sistemas, como el educativo, la LI cuenta con una menor autonomía. Eithne O’Connell (1999: 210–211) piensa que la LI ocupa una posición periférica en el polisistema literario porque está dirigida a una minoría, es un campo mayormente dominado por mujeres, suele desviarse de las normas literarias convencionales y mantenerse dentro de fórmulas y estereotipos. Hasta épocas recientes, se consideraba este tipo de literatura algo sencillo que no valía la pena estudiar dentro del ámbito académico.

Sin embargo, en los últimos años, el mundo académico ha demostrado un mayor interés por las obras infantiles (Pascua y Marcelo, 2000: 31). Si bien el componente educativo persiste en su esencia, por el mero hecho de que está dirigida a un lector en proceso de formación cognitiva, literaria y social, la LI ya no se halla tan ligada al objetivo

moralista o al didacticismo de sus inicios y se está estudiando cada vez más como lo que es: literatura.

## **1.2 LAS CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA INFANTIL**

En la LI intervienen diversos factores, y el autor debe satisfacer determinados requisitos para que una obra sea considerada LI. Si bien se ha vuelto más común que tales obras se desvíen de las convenciones ligadas a la tradición, los autores siguen ajustando su escritura a un patrón básico. Desde el punto de vista traductológico, es importante conocer esas características para lograr una traducción aceptable.<sup>3</sup> Por ello, a continuación analizaremos los distintos factores que intervienen en la LI, comenzando por el papel de los adultos.

### **1.2.1 El adulto**

Aunque la LI está dirigida a los niños, paradójicamente, ellos son el último eslabón de una larga cadena de adultos que intervienen en todas las etapas de la comunicación literaria: “they [adults] write, edit, translate, publish, promote, review, sell, buy, recommend, lend, and teach children’s books” (O’Sullivan, 2010: 4).

Tal asimetría en la comunicación supone una dificultad importante porque “el autor de la LIJ escribe para un público con unas características y unas necesidades muy diferentes a las suyas, produciéndose así un salto desde el mundo adulto al infantil” (Marcelo Wirnitzer, 2007: 15). Pero quizás el desafío más grande sea el de satisfacer tanto al lector infantil como al adulto. Como señala Marcelo Wirnitzer (2007: 15), el adulto, en calidad de padre, educador, editor, etcétera, es un mediador que filtra la literatura que les llega a los niños, por lo que se habla de un “doble receptor”. La LI también apunta a un público adulto con intereses, gustos y prejuicios muy distintos que pueden anteponerse a los de los lectores infantiles. Para responder a las exigencias de los mediadores adultos, muchos autores intentan captar su interés y conseguir su aprobación recurriendo a algunos juegos de palabras o a la intertextualidad que funcionan como guiños dirigidos específicamente a ellos.

---

<sup>3</sup> Se usa el término “aceptable” en el sentido propuesto por Gideon Toury, explicado más detenidamente en el apartado 1.3.2.

### **1.2.2 El niño lector**

El niño, receptor final de la LI, es un lector en proceso de crecimiento y desarrollo de sus capacidades cognitivas, destrezas sociales y personalidad. Su capacidad de comprensión, su léxico, su experiencia del mundo y sus intereses van cambiando en cada etapa del desarrollo, por lo que las obras infantiles están dirigidas a un público infantil con necesidades específicas según la franja etaria a la que se apunte.

Según Oittinen (2000: 4), el autor de LI produce un texto basado en la imagen que tiene del niño. Aquí entran en juego su propia experiencia y su concepción cultural de qué resulta interesante para los niños, y qué pueden leer y comprender. Es importante no subestimar la capacidad de los niños y tener en cuenta que tienen un alto grado de curiosidad y avidez por aprender cosas nuevas. Birgit Stolt (2006: 73) subraya que “people often underrate what can be expected of children, of their imagination, of their intuitive grasp of matters, of their willingness to concern themselves with what is new, strange, difficult, if only it is described excitingly”. En su opinión, los niños pueden tolerar lo que es diferente, e incluso lo encuentran interesante, porque es un desafío del cual pueden aprender algo nuevo. Un texto demasiado fácil puede provocar que pierdan el interés por la lectura, mientras que la inclusión de elementos desafiantes puede despertar su interés por lo desconocido. Por estas cuestiones, consideramos que la concepción que el autor tiene del niño lector es crucial, ya que de ella depende la aceptación de la obra por parte de su principal lector.

Las consideraciones anteriores se aplican también a la traducción y al traductor, como veremos más adelante. En el apartado 2.2.2, además, analizamos las características generales del niño lector de *The BFG*. En el apartado 3.3.2, hacemos lo mismo con el niño lector de la traducción al español.

### **1.2.3 Las funciones de la literatura infantil**

Además de educar y entretener, la LI cumple muchas otras funciones. A partir del análisis de diversos estudios que buscaban determinar esas funciones, Marcelo Wirnitzer (2007: 28–34) identifica ocho, que hemos reorganizado en siete grupos:

#### ***(1) Función pedagógica o educativa***

Si bien la LI se ha alejado de la función didáctica o adoctrinante de sus inicios, el componente pedagógico se mantiene como una parte esencial por la naturaleza de sus

lectores. Con esta literatura, los niños aprenden a leer, a asignarles sentido a las palabras y a manipularlas. También aprenden valores y asimilan el mundo que los rodea. A través de las traducciones, aprenden sobre otras culturas y sus valores (Marcelo Wirnitzer, 2007: 29).

Shavit (cit. en Domínguez Pérez, 2008: 241) ha investigado la historia de la LI e identifica la función pedagógica como una de las dos normas básicas de la LI. La segunda es la adecuación del texto a la capacidad de comprensión del niño. Estas dos normas interactúan con otras más específicas, como la dependencia de modelos que limitan los textos, la transmisión de valores positivos y, en muchos casos, ideológicos, el uso de un estilo sencillo pero que igualmente contribuya al vocabulario del niño y una menor extensión del texto en comparación con los textos destinados a adultos. Si bien estas normas pueden aplicarse a una gran cantidad de textos infantiles, cada vez hay más que tienen una mayor extensión y complejidad léxica y argumental. Algunos textos también contienen elementos de violencia que desafían la norma de transmisión de valores positivos y buscan permitirle al niño experimentar distintas sensaciones en lugar de protegerlo de lo negativo (Oittinen, 2000: 51).

## ***(2) Función estética o literaria***

Como literatura, una de las funciones principales de la LI es la artística o estética. La LI acerca al niño a lo artístico y le permite apreciar valores estéticos y desarrollar su creatividad e imaginación (Marcelo Wirnitzer, 2007: 29). Además, según destaca Antonio Mendoza Fillola (2008) en un tratado en el que analiza cómo el lector activa distintos procedimientos y establece relaciones durante la lectura, el niño se desarrolla como individuo lector a través de su contacto con la LI; por lo tanto, esta contribuye a la formación de la competencia literaria, entendida como la “concepción ideal de un conjunto de conocimientos interiorizados que habilita para la producción y la recepción de creaciones literarias”. Tal competencia nos lleva a la siguiente función: la lingüística.

## ***(3) Función lingüística***

La LI ayuda al niño a pasar del lenguaje oral al escrito (Einwohlt, cit. en Marcelo Wirnitzer, 2007: 30). El niño aprende e interioriza la lengua y, además, desarrolla la función imaginativa, lo cual incluso podría permitirle producir sus propios textos

creativos (Calles, 2005: 145). Tales aportes ayudan a que el niño se convierta en un lector autónomo.

Marisa Bortolussi (cit. en Marcelo Wirnitzer, 2007: 31) liga la función lingüística con la social porque “aprender a hablar y a leer es aprender a vivir socialmente”. Shua (2007: 2) rescata esa idea y opina que, a través del lenguaje, el niño aprende las convenciones de la cultura en la que está inmerso y sus estructuras de pensamiento.

#### ***(4) Función social y cultural***

La LI integra al niño a la sociedad porque suele presentar los modos de conducta aceptados y el rol que el niño debe cumplir en ella (Marcelo Wirnitzer, 2007: 31-32). Existen posturas muy polarizadas respecto de la función socializadora, que van desde considerar que la LI es manipuladora (Durand, cit. en Shua, 2007: 4) hasta sostener que puede instar a los ciudadanos del mañana a cambiar la sociedad positivamente (Bravo-Villasante, cit. en Marcelo Wirnitzer, 2007: 31).

Estrechamente ligado al contenido social se encuentra el contenido cultural. Como sostiene Elena Xení (2011), “literature is a major carrier of cultural content and a powerful ‘medium’ for understanding the world”. Aquí no se trata solo de la cultura en la que el niño se halla inmerso, sino también de las culturas de otros países, a las que se accede mediante las traducciones.

#### ***(5) Función psicológica***

Román López Tamés (1990: 47) hace referencia a distintos tratados de psicología según los cuales el niño, al identificarse emocionalmente con los personajes y las situaciones, reconoce modos de enfrentar sus propios problemas. La LI, muchas veces mediante la risa y la fantasía, responde a necesidades del niño como vencer preocupaciones y temores, entender situaciones nuevas, divertirse, etcétera (Xeni, 2011). Esta función no se circunscribe a historias edulcoradas y despojadas de toda crueldad: en los relatos con situaciones crueles, injustas o violentas es en los que mejor “se dominan los objetos creadores de temor, se nombran, se hacen domésticos, ridículos, familiares” (López Tamés, 1990: 54) y, así, el niño aprende a superar situaciones de esa naturaleza.

### ***(6) Función informativa y cognitiva***

Si bien la función informativa no suele mencionarse con tanta frecuencia, los niños efectivamente usan la LI como fuente para satisfacer sus necesidades cognitivas e informativas (Ewers, cit. en Marcelo Wirnitzer, 2007: 32). Además, la LI contribuye al desarrollo de destrezas cognitivas como el razonamiento, el análisis y las comparaciones, que el niño utiliza para entender una historia (Xeni, 2011).

### ***(7) Función lúdica***

Moreno Verdulla (1998: 15) define la función lúdica de la LI como “convertir un mensaje en un puro juego, gratuito, sin el pragmatismo de la comunicación usual”. Hemos visto que la LI le enseña al niño aspectos lingüísticos, culturales y sociales, y que eso sucede indirectamente, mediante el juego que supone la literatura. Marcelo Wirnitzer (2007: 33) opina que “esta es la función más importante, la que le da sentido, mientras que las demás son secundarias”. Coincidimos con su apreciación: si pensamos en el modo en que los adultos se conectan con los niños, el común denominador suele ser el juego, por lo que tiene sentido considerar que el componente lúdico es primordial para que un texto ideado por adultos llegue a los niños. Los autores se valen de recursos como el humor, los juegos de palabras, los neologismos y los sinsentidos para cumplir esta función.

Podemos encontrar las funciones aquí explicadas en casi todas las obras infantiles, algunas más que otras, y siempre dominadas por la función lúdica, para que el niño disfrute de la lectura. Es importante tenerlas en cuenta en la traducción, especialmente si se busca que el TM cumpla la misma función que el TO.

#### **1.2.4 El elemento visual**

Las ilustraciones son características de los libros infantiles, especialmente aquellos dirigidos a niños de hasta 6 años de edad, en los que hay una estrecha relación entre texto e imagen y las ilustraciones cumplen un papel primordial en la comprensión. En los libros para niños de 7 años en adelante, sin embargo, las ilustraciones dejan de tener una función tan decisiva (Cámara Aguilera, 2003: 625). En ambos casos, las ilustraciones permiten mostrar ideas que no están escritas, por lo que también aportan contenido.

Para un traductor, es sumamente importante tener en cuenta las ilustraciones para que el texto guarde relación con ellas. Además, pueden servir para entender una descripción o un neologismo. Sin embargo, no siempre el traductor cuenta con las ilustraciones, especialmente cuando la editorial decide ilustrar el libro nuevamente y eso se hace a la par o después de la traducción.

Otro elemento visual muy presente en la LI es la tipografía. Los autores juegan con los tipos y tamaños de las fuentes para transmitir emociones implícitamente, dado que “no siempre pueden jugar con el lenguaje como en la literatura para los adultos” (Marcelo Wirnitzer, 2007: 22). Además, en los libros para los niños más pequeños, es común que la tipografía cumpla una función similar a la de las ilustraciones.

### **1.2.5 El lenguaje**

El lenguaje, el estilo y la complejidad estructural de un texto infantil dependerán de las características de la etapa evolutiva de los niños lectores. Por lo general, el vocabulario se ajusta a su capacidad de comprensión y grado de experiencia del mundo. Después de consultar los resultados de varias investigaciones sobre el lenguaje típico de los niños de distintas edades, Gabriele Thomson-Wohlgemuth resume así el lenguaje recomendado para la LI:

- the narration for younger children has to be clear and effective;
- the language for older children has to be more complex and more words of a higher register should be used;
- the type of sentence must be taken into consideration: the younger the reader, the simpler the sentence construction;
- more basic vocabulary should be used. (1998: 11)

Según esas conclusiones, el lenguaje tiende a simplificarse (incluso algunas editoriales cuentan con listas de palabras para cada edad). También se prefiere un estilo dinámico con construcciones sintácticas simples y verbos conjugados para que el texto sea más fácil de leer y entender (Puurтинен, cit. en Thomson-Wohlgemuth, 1998: 12). Sin embargo, no debemos olvidar que, como opina Sánchez Silva (cit. en Cerrillo, 2001: 85), “escribir para niños no es escribir para tontos” y que un texto demasiado sencillo léxica y estructuralmente puede aburrirlos y fallar en el objetivo principal de que disfruten de la lectura y el objetivo secundario de enriquecer su vocabulario.

La capacidad de los niños de comprender el lenguaje abstracto es otro aspecto para tener en cuenta. Thomson-Wohlgemuth (1998: 12) comenta que, según estudios

psicolingüísticos, los niños pequeños necesitan un lenguaje concreto, verbos relacionados con su vida cotidiana, pocos sustantivos y mucha repetición. Hasta los 11 años de edad, tienen una capacidad limitada para comprender un lenguaje más abstracto, como las expresiones idiomáticas o las metáforas. Este último aspecto es de particular interés para nuestro objeto de estudio.

El niño también disfruta del sonido de las palabras al leerlas en voz alta. Esa cualidad auditiva aporta a la función lúdica, junto con las repeticiones, las rimas, las onomatopeyas, los juegos de palabras y los sinsentidos.

### **1.2.6 El contenido**

Marcelo Wirnitzer (2007: 16) señala que el modelo narrativo de la LI deriva del cuento popular. En las historias infantiles, predominan un argumento claro y lineal, un protagonista bien definido, un conflicto externo que se resuelve dentro de la misma historia, relaciones directas de causa y efecto, encadenamiento de la acción, descripciones reducidas para dar más lugar a la acción, finales felices, etcétera.

Las obras infantiles también se caracterizan por su intertextualidad, que se refleja en el uso de la ironía, la parodia, alusiones literarias, etcétera (Nikolajeva, cit. en Marcelo Wirnitzer, 2007: 20). Oittinen (2006: 55) habla del espíritu carnavalesco de la LI, que consiste en cierta rebeldía en contra de las normas impuestas por los adultos, una preferencia por los elementos grotescos y ridículos, un gusto especial por lo escatológico y lo relacionado con la boca y la comida.

Las historias infantiles suelen contener elementos fantásticos que contrastan con el paradigma de la normalidad y que logran captar la atención inmediata del niño lector (Cerrillo, 2001: 88). Los temas varían según la edad y son presentados desde el punto de vista del niño, por lo general, mediante un narrador omnisciente. Es común que se destaque un personaje con cualidades positivas, el héroe, quien por lo general debe enfrentarse con otros personajes que encarnan aspectos negativos. Sin embargo, en las últimas décadas, se han creado personajes menos definidos, no tan “perfectos”, con defectos e inseguridades (Marcelo Wirnitzer, 2007: 22). También es característico que los protagonistas sean niños, para que los lectores puedan identificarse con ellos, o animales con cualidades humanas.



### **1.3 LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL**

La traducción de LI pertenece, como es sabido, al campo de la traducción literaria, cuya complejidad no se pone en duda. En cada texto literario, intervienen sistemas que se relacionan dialécticamente con otros sistemas externos (Bassnett, 2002: 83). El traductor literario presta atención hasta al menor detalle para mantener el mensaje, el estilo, el registro, el tono y la estética del original, mientras busca también que el TM funcione en la nueva cultura. Además, debe responder a las exigencias de los demás miembros del equipo del cual forma parte: el autor del TO, el editor, el equipo de mercadotecnia de la editorial, etcétera. Tanto la traducción de textos infantiles como de textos para adultos presentan estas dificultades; sin embargo, la traducción de LI aún no recibe el mismo reconocimiento.

#### **1.3.1 El estatus de la traducción de literatura infantil**

Si comparamos la traducción de LI con la traducción de literatura para adultos, vemos que comparten casi las mismas dificultades; solo difieren en los factores y sistemas externos que intervienen en cada una y que definen los enfoques de traducción. Si bien hay textos infantiles que son realmente sencillos, hay numerosas obras que presentan grandes desafíos, como la que analizamos en este trabajo. A las dificultades compartidas con la traducción para adultos se suman las características específicas del niño lector y su etapa de desarrollo evolutivo, que limitan la tarea del traductor y a la vez la convierten en una labor creativa y estimulante. Sin embargo, el estatus inferior de la LI respecto de la literatura para adultos, que comentamos en el apartado 1.1.3, lleva a que la traducción de LI sea muchas veces subestimada y considerada de menor valor.

En los últimos años, esa actitud ha comenzado a cambiar lentamente, y se está empezando a reconocer la actividad como “a literary challenge in its own right” (Van Coillie y Verschueren, 2006: v). A partir de obras como las de Roald Dahl, J.K. Rowling o Philip Pullman, que por lo general son consideradas verdaderas obras literarias, se ha comenzado a reconocer que la traducción de LI supone las mismas dificultades que la de la literatura para adultos, con el agregado de que el traductor debe ingresar en el mundo imaginario de los niños. Con nuestro trabajo, queremos contribuir a esta iniciativa en favor de la valoración de la traducción de LI.

### 1.3.2 Los enfoques para la traducción de literatura infantil

En la traducción de LI, intervienen distintos sistemas. Isabelle Desmidt ordena esos sistemas según normas de muy diversa índole:

Not only do general translational norms play their part in the process, i.e. (1) source-text related norms (allegiance to the original text/author, directness, the pursuit of adequacy rather than acceptability), (2) literary, aesthetic norms (trying to translate in a literary, aesthetic way, the pursuit of acceptability rather than adequacy), and (3) business norms (allegiance to the commercial nature of the editing, publishing and distribution process), the translation of children's literature is also governed by specific norms, such as (4) didactic norms, (5) pedagogical norms and (6) technical norms. (2006: 86–87)

Ya hemos mencionado los requisitos de la industria editorial (3), las normas didácticas (4) y las pedagógicas (5). Las normas técnicas (6) se refieren a cuestiones de diseño, como el efecto que la distribución del texto o la modificación de las ilustraciones tienen sobre la traducción. A continuación, veremos los conceptos de adecuación (1) y aceptabilidad (2). Ante la interacción de tantos sistemas, es posible que algunas normas entren en conflicto; por ejemplo, se puede sacrificar calidad literaria para priorizar el aspecto pedagógico (Desmidt, 2006: 88). Veamos algunos enfoques para la traducción de LI y cómo estos encaran las normas enumeradas por Desmidt.

#### **(1) Gideon Toury: Adecuación y aceptabilidad**

En su ensayo sobre los enfoques teóricos aplicados a la traducción de LI, la especialista en traducción de LI Tiina Puurtinen (2006: 56–58) explica que Gideon Toury desarrolla su teoría de traducción, principalmente literaria, desde un punto de vista descriptivo. En ella cambia el enfoque traductológico hacia el TM y desarrolla una serie de normas, de las cuales rescatamos los conceptos de *adecuación* y *aceptabilidad*, dos extremos que se disputan en toda traducción. En una traducción adecuada, prevalecen las normas de la lengua y del sistema literario de origen, con el riesgo de que el TM no sea compatible con el sistema lingüístico y literario al que está dirigido. Por el contrario, en una traducción aceptable, predominan las normas del sistema meta.<sup>4</sup> El grado de adecuación o aceptabilidad de una traducción está determinado por distintos factores (normas) que rodean el TO y el TM.

---

<sup>4</sup> Los conceptos de *adecuación* y *aceptabilidad* podrían equipararse con los conceptos de *traducción semántica* y *traducción comunicativa* de Newmark (1988).

En el contexto de la LI, Puurtinen indica que, por lo general, una traducción debe funcionar en el sistema meta como si fuera un original, por lo que es esperable que el texto se acerque más al extremo de la aceptabilidad. A partir de un estudio comparativo de dos traducciones de *The Wizard of Oz* al finlandés, concluye que esa tendencia responde a las necesidades del lector meta y que un texto infantil aceptable es aquel que resulta dinámico, legible y comprensible, sin tantos elementos extranjeros como los que podría tolerar un adulto. En una línea similar, Pascua y Marcelo (2000: 32) definen la aceptabilidad en la LI con el énfasis puesto en el lector: “un texto meta debe ser aceptable y aceptado por los niños lectores”, y, agregamos: por los lectores implícitos.

### ***(2) Zohar Shavit: Mayor libertad regida por principios***

Zohar Shavit (cit. en Xení, 2011 y en Puurtinen, 2006: 59) tomó la teoría de los polisistemas de Even-Zohar y la aplicó a la LI, que considera un sistema. Su posición periférica ofrece más libertades al traductor para manipular el texto: puede cambiarlo, extenderlo o reducirlo, borrar partes o agregar otras. Las manipulaciones están justificadas si se hacen para cumplir dos principios básicos: por un lado, el texto debe ajustarse de modo que sea bueno para el niño desde un punto de vista educativo, según los requisitos de la sociedad; por otro lado, el argumento, las caracterizaciones y el lenguaje deben guardar coherencia con lo que la sociedad considera que el niño es capaz de leer y comprender (Shavit, 1986: 113). La jerarquía de estos dos principios básicos cambia según cambia la concepción de la LI. Entonces, con el concepto de *literatura infantil* como instrumento didáctico, se priorizaba el primer principio; hoy se da más importancia al segundo principio y se ajusta el texto al nivel de comprensión del niño.

Shavit (1986: 115) también se refiere a la aceptabilidad de los textos traducidos en el sentido de que el sistema de la LI tiende a aceptar solamente los modelos ya existentes en el sistema meta. Por lo tanto, si un texto no corresponde a un modelo conocido, se modifica para que sea aceptable. Consideramos que, quizá, esta afirmación no se aplique completamente a la situación actual debido a que el sistema se ha ido abriendo a innovaciones poco a poco.

### ***(3) Katharina Reiss y Hans Vermeer: El propósito de la traducción***

Según Thomson-Wohlgemuth (1998: 38), Katharina Reiss (o Reiß) es una de las pocas personas que ha intentado formular un enfoque teórico para la traducción de LI.

Basa el proceso de traducción en el modelo interactivo funcionalista de Hans Vermeer, que incluye un emisor (el autor), un receptor (el lector de la lengua meta o LM) y el traductor, que actúa primero como receptor y luego como emisor. A esos actores, Reiss suma los demás intermediarios que intervienen en la LI.

Al igual que Toury, y con un enfoque funcionalista, Reiss busca dar más importancia al TM. Junto con Hans Vermeer, desarrolla la *teoría del escopo*, es decir, la teoría de que el propósito del TM determina las estrategias utilizadas por el traductor. En su aplicación a la traducción de LI, esta teoría trasladó la atención del TO hacia el lector de la LM (Xeni, 2011). Lo más importante es que el TM cumpla su función en la CM, por lo que es posible que no tenga la misma función que el TO, especialmente en el campo de la LI, donde el concepto de *infancia* y de qué es bueno para el niño varía entre distintas culturas.

#### **(4) Riitta Oittinen: La traducción dialógica**

Riitta Oittinen (2000) parte de la teoría del dialogismo de Mijaíl Bajtín y desarrolla un modelo en el que la traducción de LI se basa en un diálogo entre el traductor, el autor, el TO, el lector meta, la traducción y, también, el ilustrador y la editorial. El traductor traduce según su propia imagen del niño lector, la cual entra también en el proceso dialógico. Esa imagen surge de la propia infancia del traductor, su “niño interior” y distintos factores sociales y culturales. Su manera de dirigirse al niño dependerá de si lo considera inocente o experimentado, capaz de comprender o no. Lo importante es que el traductor logre un texto acorde a las necesidades y gustos del lector meta.

Oittinen también está a favor de apearse menos al TO para priorizar al niño de la LM. Cuestiona las creencias de que una buena traducción es aquella que guarda una relación de equivalencia y fidelidad<sup>5</sup> con su original (en el sentido de “igual significado, función o influencia”), de que el buen traductor no se deja ver y de que una traducción tiene la misma función que su TO. De hecho, considera que si un traductor demuestra fidelidad, esta es hacia su propia traducción, su propia infancia y el lenguaje de esa infancia. Tomando el concepto de *lealtad* de Nord (2010: 240), quien afirma que el traductor debe ser leal al autor del TO, a los destinatarios del TM, a su cliente y a sí

---

<sup>5</sup> Este concepto de *fidelidad* coincide con el de Christiane Nord (1991: 22–23), que la considera solo como una de las relaciones posibles entre el TO y el TM, muchas veces equiparada con el concepto de *equivalencia* en el sentido de “igualdad”.

mismo, Oittinen habla de lealtad principalmente hacia el futuro lector y al autor del TO. Apoya la traducción funcional y sostiene que el escopo de un TM siempre difiere del de su original debido a que la situación lingüística, social y cultural de los lectores de uno y otro texto nunca es la misma.<sup>6</sup>

Oittinen promueve la creatividad y la libertad del traductor, siempre y cuando no se pierda de vista al niño lector. Incluso justifica la manipulación del TO:

Dialogics does not mean submission to the authority of the original but, adding to it, enriching it, out of respect for—or loyalty to—the original, thus creating a fresh new interpretation for the target-language audience. In this sense, disrespect for authorities brings out respect for originals and their authors. In a positive sense, translators always manipulate. (2000: 164)

Al complementar y adaptar un TO según las características culturales y lingüísticas del lector meta, el traductor se asegura de que el TM cumpla su cometido y demuestra lealtad hacia el autor.

Los cuatro enfoques descritos constituyen el punto de partida de nuestro trabajo, aunque con algunas limitaciones. Coincidimos en cuanto al denominador común de todos ellos: la importancia del niño lector, que determinará el grado de manipulación del TO para que el TM funcione en la nueva cultura. Especialmente en la LI, dirigida a un lector con capacidades cognitivas en pleno desarrollo y una limitada experiencia de vida, es de esperar que el traductor necesite intervenir en el texto para que la traducción no resulte extraña para el lector meta. Sin embargo, también consideramos que, dentro de la mayor libertad que tiene el traductor en estos enfoques, se debe evitar una actitud de “el fin justifica los medios”, muchas veces adjudicada a los enfoques de traducción centrados en el TM. Observamos que, por ejemplo, los principios propuestos por Shavit responden esencialmente a requisitos sociales, por lo que pueden considerarse demasiado amplios para funcionar como verdaderos límites de una traducción. Por su parte, Oittinen confiere importancia a la idiosincrasia del traductor y el diálogo que este tiene con los demás participantes del proceso de traducción, pero no queda claro qué tanto puede el traductor dejar que estos aspectos influyan en su traducción antes de que el TM se vuelva inaceptable. Creemos que es importante definir límites lo más claros posible para no correr el riesgo de que un TO sea modificado de tal manera que resulte irreconocible en su traducción.

---

<sup>6</sup> Más información sobre el modelo de Nord, en 3.2.1.

Si bien no todos los enfoques utilizan el término *aceptabilidad*, está implícito en todos ellos que tal factor es uno de los objetivos principales en la LI. Desde nuestro punto de vista, un texto aceptable es aquel que respeta el TO, pero tiene en cuenta los requisitos del lector meta y la CM, de modo que el TM cumpla la función que se espera de él. El niño debe poder entender y disfrutar el texto. En nuestro trabajo, nos concentramos en los juegos lingüísticos y consideramos que, aquí, la aceptabilidad se refiere a brindar al niño la posibilidad de disfrutar de un TM con un componente lúdico similar al del TO, pero que no constituya un impedimento para la comprensión en la CM.

### **1.3.3 El papel del traductor**

Es común ver al traductor como un mediador entre el TO y los lectores de la LM. Como vimos en las normas enumeradas por Desmidt (1.3.2), el traductor de LI debe mediar entre más componentes, que pueden ser diversos, cambiantes y subjetivos. Debe satisfacer las necesidades y los requisitos de distintos lectores que, por lo general, no están a la vista (Pascua-Febles, 2006: 111–112). El lector final es el niño, pero también hay otros lectores implícitos que deciden si la traducción llegará a manos del público infantil: la editorial, los padres, los bibliotecarios, los maestros, etcétera.

Como mediador, el traductor debe tomar una serie de decisiones. Van Coillie (2006: 132–139) analiza traducciones de nombres propios en distintos idiomas desde un punto de vista funcional y muestra cómo, a través de sus decisiones de traducción, se pueden identificar las ideas que el traductor tiene sobre los niños lectores y la LI. Por ejemplo, si prioriza que el niño se identifique emocionalmente con el personaje, es probable que domestique los nombres de personas, lugares, comidas, títulos de libros, etcétera. Una de las funciones de la LI traducida es la de ampliar los conocimientos del niño sobre otras realidades y costumbres (Pascua y Marcelo, 2000: 32), pero el cumplimiento de esa función dependerá de si el traductor considera que el niño es capaz de comprender los elementos extranjeros o si es necesario domesticarlos y adaptarlos a su realidad. Van Coillie (2006: 135–136) también observa que los traductores suelen priorizar el placer de la lectura cuando traducen cuentos fantásticos y humorísticos, por lo que se manejan con más libertad y dejan que “se escuchen” más su propia voz y creatividad. Por otro lado, si un traductor prioriza la función estética, se concentrará en respetar el estilo del TO y no lo adaptará al lector meta. Estas dos últimas observaciones nos resultan de particular interés porque la traducción que analizamos en este trabajo se

caracteriza por su efecto humorístico y por el estilo característico del autor. Coincidimos en que para mantener el efecto humorístico es necesario despegarse del original, ya que el humor no se compone de la misma manera en culturas distintas; y también consideramos que es importante mantener el estilo del autor cuando este es una característica inherente al TO, como ocurre con las obras de Dahl.

Katerina Frimmelova, por su parte, comenta otra decisión que debe tomar el traductor: qué hacer con los elementos ambivalentes, es decir, aquellos dirigidos a los niños y también a los adultos, como por ejemplo, la ironía o la parodia. La autora hace una atinada observación sobre la dificultad de mantener esos elementos sin perder el interés de los adultos:

Complete omission of ambivalent elements (deleting them, transforming, or adding explanations) can result in the loss of characteristics making the literary text unique. Adults will no longer enjoy the book when reading it aloud; it may lose its linguistic quality. To preserve multiple levels in the text, the conventional one to be simply realised by the child reader; the other one only understandable to adults, is one of the biggest challenges for translators of children's literature. (Frimmelova, cit. en Xení, 2011)

Podemos relacionar esta observación con el enfoque funcional que utilizamos en nuestro trabajo: la ambivalencia de algunos elementos responde a la intención del autor, la cual conforma uno de los factores principales a los que el traductor debe ser leal. En otras palabras, Frimmelova señala que, si se eliminan los guiños al lector adulto, no se es leal a la intención del autor y, por lo tanto, la traducción no cumple su función.

En términos de las estrategias comentadas por Lawrence Venuti en *The Translator's Invisibility* (1995), el traductor tiene que decidir si adoptará un enfoque extranjerizante o domesticador. Algunos académicos están a favor de la estrategia de *extranjerización*, como Klingberg (cit. en Sehlola, 2011: 28), que sostiene que el autor del TO ya ha tenido en cuenta al niño, por lo que el traductor solo debe mantener el mismo nivel de adaptación e incluso conservar los elementos culturales extranjeros. Para no tener que adaptar estos últimos, el traductor puede valerse de procedimientos como la explicación. En la misma línea, Stolt (2006: 82–83) afirma que se debe tratar el original de un texto para niños con el mismo respeto con el que se trata un texto para adultos y aboga por una traducción lo más fiel posible, que recurra a la adaptación solo cuando sea absolutamente necesario. Los autores de LI también se manifiestan en contra de la manipulación del TO. Marcelo Wirnitzer (2007: 137) cita a la escritora alemana Astrid Lindgren, quien no acepta que el traductor introduzca elementos para embellecer el

texto, compensar supuestas carencias o crear un ambiente distinto. Opina que incluso una palabra nueva puede provocar un efecto muy distinto del original. En principio, estamos de acuerdo con esta posición, pero también debemos considerar que el traslado de un texto ocurre entre dos sistemas distintos, por lo que no se puede esperar que el TO funcione de igual manera en el sistema meta sin alterar elementos que puedan constituir un obstáculo para la comprensión.

A los enfoques extranjerizantes se contraponen argumentos que apoyan una estrategia de mayor *domesticación* o *adaptación*, es decir, una mayor manipulación del texto. Por “adaptación” en su sentido general entendemos lo que explican las investigadoras especializadas en LI Isabel Pascua y Gisela Marcelo:

[...] cualquier cambio de la estructura semántica del texto manipulado, motivado por las no coincidencias ya expuestas [la falta de conocimientos culturales, la no-coincidencia de las normas de comportamiento verbales y no verbales, la no-coincidencia de las convenciones textuales de las dos culturas] y también con la ayuda de una serie de técnicas como la ampliación, la explicitación, sustitución, explicación y, a veces, incluso la omisión. Todas estas técnicas van dirigidas a alcanzar la aceptabilidad de un texto en una cultura meta. (2000: 32)

Oittinen (2000: 77), desde su teoría del diálogo, sostiene que el traductor puede decidir adaptar por diversas razones: para acercar el texto al niño, a su realidad sociocultural y capacidad de comprensión de los elementos “extraños”, para hacer que el texto sea más atractivo para los adultos que eligen el libro por los niños y así mejorar las ventas o para responder al deseo de los adultos de educar a los niños.<sup>7</sup> También es posible que el traductor tenga que adaptar determinados elementos para que el TM esté dentro de los parámetros de lo que se considera aceptable en una sociedad determinada, con ideologías y gustos propios.

A mitad de camino entre la extranjerización y la domesticación está la estrategia de *neutralización*. Con ella, se convierten “las referencias culturales en elementos que no resultan ni propios ni ajenos a ninguna de las dos culturas que participan en el proceso de traducción” (Marcelo Wirnitzer, 2003: 637).

Desde nuestro punto de vista, es posible mantener un equilibrio entre conservar valores, referencias culturales y elementos lingüísticos extranjeros, y adaptar otros a la CM. No debemos olvidar que el TM está dirigido a un público infantil que no

---

<sup>7</sup> Si bien Oittinen se refiere a un concepto más amplio de *adaptación*, es decir, uno que incluye versiones resumidas y traslados a otros medios (como cuando un libro se adapta para el guion de una película), las razones que enumera se aplican también a las adaptaciones que podemos encontrar en *The BFG*.



necesariamente tiene acceso al conocimiento de la CO y, si bien se pueden mantener elementos extranjeros para que la obra original no pierda su identidad en la traducción y el niño pueda aprender más sobre la CO, en algunos casos no es conveniente mantener intactos todos esos elementos si se corre el riesgo de que el TM resulte alienante e incluso incomprensible para el niño.

Hasta aquí, hemos hecho un recorrido por los distintos aspectos que el traductor debe tener en cuenta al traducir una obra literaria infantil. En el siguiente capítulo, nos concentramos en Roald Dahl y los aspectos más relevantes de *The BFG*.

---

## CAPÍTULO 2

---

### ROALD DAHL Y *THE BFG*

#### 2.1 ROALD DAHL Y SUS OBRAS

Roald Dahl nació en la ciudad de Llandaff, Gales, el 13 de septiembre de 1916. Hijo de padres noruegos, Dahl perdió a su padre cuando tenía apenas 4 años, por lo que su madre crió sola a sus cinco hijos. Dahl estudió en tres colegios de pupilos británicos durante su educación primaria y secundaria, en los cuales siempre se sintió incómodo y fuera de lugar. Al terminar la escuela secundaria, buscó un trabajo que le permitiera conocer otras culturas y se mudó a África para trabajar para la Shell Oil Company.

Años más tarde, con el comienzo de la Segunda Guerra Mundial, Dahl se alistó en las Fuerzas Armadas Británicas y prestó servicio como piloto de guerra en África Septentrional y Grecia, hasta que sufrió un grave accidente cuyas secuelas no le permitieron seguir en combate. En 1942, fue enviado a Washington, D. C. para trabajar en la embajada británica e incluso cumplió tareas de espionaje. Allí conoció al autor C. S. Forrester, quien le pidió que escribiera un artículo sobre sus vivencias en la guerra. Dahl escribió un cuento, que luego fue publicado en el *Saturday Evening Post* y marcó el comienzo de su carrera como escritor. Sus cuentos para adultos cosecharon mucho éxito y fueron publicados en distintas compilaciones, como *Someone Like You* (1953) y *Kiss Kiss* (1960). También incursionó en el cine y escribió el guion de las películas *You Only Live Twice* (1967) y *Chitty Chitty Bang Bang* (1968).

En la década de 1960, comenzó a escribir historias infantiles, en parte debido a los cuentos que les contaba a sus propios hijos, fruto de su matrimonio con la actriz estadounidense Patricia Neil. Su primera novela para niños fue *James and the Giant Peach* (1961), a la cual siguieron exitosos títulos como *Charlie and the Chocolate Factory* (1964), *Fantastic Mr. Fox* (1971), *Revolting Rhymes* (1982), *The BFG* (1982), *The Witches* (1983) y *Matilda* (1988), además de dos volúmenes autobiográficos: *Boy: Tales of Childhood* (1984) y *Going Solo* (1986). Dahl murió en Oxford, Inglaterra, en noviembre de 1990.

Como señala Mark West (1992: ix), Roald Dahl es difícil de encasillar en una sola categoría. Es conocido por sus “macabre short stories” y a la vez por sus “liberating fairy tales” (Zipes, 2000: 119) para adultos y niños, respectivamente. En el ámbito de la LI, ha despertado admiración entre los niños y tanto aceptación como rechazo por parte de los adultos debido a su controversial estilo, que se caracteriza por la ridiculización de las figuras de autoridad, los contenidos violentos y el humor negro.<sup>8</sup> A continuación, nos concentramos en las características generales de sus obras para niños mediante el análisis textual de *The BFG*.

## **2.2 THE BFG**

### **2.2.1 Género y argumento**

*The BFG* es una novela corta que los críticos han catalogado como cuento de hadas. Como en los cuentos de hadas tradicionales, los protagonistas son víctimas de la opresión, pero triunfan sobre los tiranos, quienes reciben un terrible castigo.

La heroína de *The BFG*, Sophie, es huérfana, como muchos personajes en los relatos de Dahl. Vive en un orfanato de Londres donde, una noche, descubre al BFG (siglas de “Big Friendly Giant”) soplando sueños a los niños por la ventana mientras duermen. Por temor a ser delatado, el BFG rapta a Sophie y se la lleva a su hogar, Giant Country, donde también viven otros nueve gigantes que son el doble de grandes y solo se dedican a dormir y devorar seres humanos. El BFG, por el contrario, se dedica a cazar sueños y pesadillas, y solo come “snozzcumbers”, una especie de pepinos gigantes de un sabor espantoso, lo único que crece por esas tierras.

Cuando el BFG y Sophie se enteran de que los demás gigantes planean comerse a un grupo de niños, idean un plan para detenerlos. Diseñan un sueño especial que el BFG sopla a la reina de Inglaterra, y la convencen para que los ayude. Con la colaboración del ejército británico, atrapan a los gigantes y los transportan en helicópteros hasta un pozo bien profundo, donde solo los alimentan con “snozzcumbers” (y tres hombres borrachos que treparon la cerca que rodeaba el pozo y se cayeron por accidente).

---

<sup>8</sup> Se han llevado a cabo estudios respecto de la disparidad en la aceptación de las obras de Dahl (Van Renen, 1985; Szuber, 1999).

### **2.2.2 Lectores finales**

*The BFG* está dirigido a niños de entre 7 y 11 años (West, 1992: 75), un público que está desarrollando una actitud autónoma hacia la lectura: expresan sus preferencias y tienen un mayor protagonismo en el proceso de selección, ya que los adultos pasan a ser orientadores en lugar de quienes eligen los libros por ellos. Si bien el niño puede leer el texto por su cuenta y relatar el contenido con sus propias palabras, todavía necesita la ayuda de los adultos para comprender palabras o párrafos más complejos (Cámara Aguilera, 2003: 625). De todos modos, tiene una mayor flexibilidad para asimilar conceptos desconocidos.

Llama la atención que el espectro de lectores sea tan amplio, ya que hay grandes diferencias entre los gustos y las capacidades cognitivas de un niño de 7 años y los de un niño de 11. Esto se debe a que *The BFG* presenta elementos específicos dirigidos a grupos de lectores variados. Por ejemplo, los lectores más jóvenes pueden disfrutar de la emoción del relato e identificarse con los personajes, mientras que los lectores de mayor edad pueden disfrutar de la acción y de recursos más sofisticados como la ironía o la sátira (Van Renen, 1985: 47).

Según Koskinen (1998: 10), Dahl escribía solo para los niños, es decir que sus obras infantiles no son ambivalentes. Sin embargo, la ironía y la parodia que suelen formar parte de sus creaciones también llaman la atención del público adulto, que se siente atraído por el estilo original, y por momentos macabro, del autor. Quizás esta no haya sido la intención original de Dahl, pero es evidente que sus relatos infantiles incluyen elementos que también podrían tener como destinatarios a los adultos que acompañan a los lectores finales. Como señala Van Renen (1985: 47): "*The BFG* is probably the best example of his [Dahl's] works which can be enjoyed on more than one level".

### **2.2.3 Elementos característicos del estilo de Roald Dahl en *The BFG***

Los relatos de Dahl se caracterizan por sus argumentos sumamente creativos, en los que la acción se sucede a un ritmo vertiginoso y atrapante (Rutledge, 1994). *The BFG* sigue esa línea, con imágenes y acciones vívidas expresadas con un estilo directo y conciso (Sharp, 2006: 524). Dahl es un maestro del lenguaje que elige cuidadosamente sus palabras para lograr el efecto buscado.

Puede decirse que en *The BFG* la acción avanza gracias a Sophie, la protagonista, que toma las decisiones importantes y moviliza la historia. Es una niña inteligente y autónoma, en contraposición con “los adultos [...] que se equivocan, que son frecuentemente burlados, puestos en evidencia” (Valencia Arenas, 2001: 88), un tema habitual en los relatos de Dahl. Eso sucede, por ejemplo, con los soldados que siguen al BFG hasta Giant Country, que están tan desconcertados por el recorrido del gigante que creen estar en algún lugar de las dos páginas en blanco al final de un atlas.

No todos los adultos de las obras de Dahl ven su autoridad socavada. En *The BFG*, la imagen de la reina de Inglaterra es la de una persona refinada y comprensiva, con la autoridad suficiente para poner al ejército al servicio de Sophie y el BFG. Si bien se ridiculiza el contexto que la rodea, no se hace lo mismo con la figura de la reina. El BFG también representa una figura adulta, pero logra establecer un vínculo especial con Sophie debido al contexto marginal en el que ambos viven, por lo que tampoco es objeto de burla.

Por lo general, la acción de los relatos fantásticos de Dahl se desarrolla en escenarios familiares para los lectores, ya sea porque son ambientes reconocibles, como una casa de familia, o lugares conocidos por todos. Sin embargo, en *The BFG*, si bien parte de la acción se desarrolla en Londres (más específicamente, en el palacio de Buckingham), hay un mayor componente fantástico, ya que gran parte del relato tiene lugar en Giant Country, una región inventada con características propias.

Muchos críticos han reprobado los relatos de Roald Dahl por sus contenidos violentos. Sin embargo, en diversos artículos y estudios se ha argumentado que el problema no es la violencia de los relatos, sino una diferencia en la percepción del mundo entre los niños y los adultos: lo que entretiene a un niño no siempre agrada a un adulto (West, 1999: 92). Ya mencionamos en el Capítulo 1 que la violencia en los relatos infantiles también puede ayudar a los niños a enfrentar sus temores y problemas. Y, como bien señala Rutledge (1994), “to insist that Dahl's world is too violent for young readers is to miss the point. All of his fiction is governed by an innocent, grand-scale reasoning: virtue is hyperbolically rewarded, while vice is rigorously punished”. Eso es lo que observamos en *The BFG*: los gigantes son sumamente violentos y sanguinarios; Dahl incluso describe el momento en que se comen a los tres hombres que cayeron por accidente al pozo donde los gigantes estaban prisioneros: “There were yells of delight from the giants below, followed by the crunching of bones” (Dahl, 1982: 207). No

obstante, ridiculiza la violencia, entre otros defectos en los que nos vemos reflejados, como el despotismo, la glotonería, la suciedad y la crueldad (Martín Ortiz y Martos Núñez, 2004: 267), y finalmente castiga a quienes no hacen lo moralmente correcto.

La violencia nos lleva a la incorrección política, otra característica del humor de Roald Dahl. Un ejemplo se encuentra en la conversación entre el BFG y Sophie sobre el sabor de los seres humanos de distintos orígenes. Si bien es cierto que los estándares de corrección política actuales imponen más limitaciones que los que existían hace treinta años, cuando se publicó por primera vez *The BFG*, el hecho de que el BFG diga algo como “Greeks from Greece is all tasting greasy” (Dahl, 1982: 26) o que el sultán de Bagdad diga “Every night unpleasant things are happening in Baghdad [...] We are chopping off people’s heads like you are chopping parsley” (1982: 174) podría haber resultado tan ofensivo en esa época como en la actualidad. Sin embargo, no nos detendremos en este aspecto, en especial porque la traducción que analizamos mantuvo la incorrección política. Es posible que esa fidelidad se deba a que la traducción se hizo en la España del siglo xx, un período en el que, según un estudio de Marisa Fernández López (2006), las traducciones al español son fieles a la primera edición de los originales en inglés, incluso cuando estos han sufrido manipulaciones por cuestiones de corrección política.<sup>9</sup>

Por último, la característica que más se destaca en *The BFG*, y que responde al estilo de Dahl, es la combinación de humor e ironía. Según comenta Carrillo García (2007: 413–414), el humor en la LI se puede crear con situaciones graciosas o usos del lenguaje que provoquen risa. Para lograr este efecto, debe haber una desviación de la norma, dentro del contexto de situación o el lingüístico, que divierta al lector. El efecto humorístico, por supuesto, es complejo y depende de factores culturales, sociales e incluso etarios. Dahl, como explican Martín Ortiz y Martos Núñez:

[...] sabe hacer reír a los niños de una manera elegante e inteligente bien ironizando sobre el mundo adulto y sus clases sociales y políticas, bien realizando parodias sobre los cuentos de hadas clásicos, presentando situaciones absurdas y divertidas, introduciendo bromas escatológicas, frases ingeniosas, juegos lingüísticos o comparaciones humorísticas. (2004: 267)

En el caso particular de *The BFG*, el autor incluye muchas situaciones graciosas que, a su vez, suelen apoyarse en un uso del lenguaje que se desvía de la norma

---

<sup>9</sup> No ha sido el caso de *The BFG*, pero a partir de la edición de 1973 de *Charlie and the Chocolate Factory*, por ejemplo, Roald Dahl cambió el aspecto y el origen de los Oompa Loompas en respuesta a críticas que tildaban de racista el tratamiento de esos personajes porque tenían tez negra y eran explotados por una autoridad de tez blanca (West, 1992: 70–71).

lingüística. Por ejemplo, es común que Dahl se valga de lo grotesco para divertir a sus niños lectores, y la escatología es una de sus fuentes de humor (West, 1999). En el capítulo titulado “Frobscottle and Whizzpoppers”, el BFG le explica a Sophie que los gigantes beben una gaseosa llamada “frobscottle” que, además de ser deliciosa, les provoca “whizzpoppers”. El autor introduce el juego por el hecho de que las flatulencias son muy mal vistas en el mundo de los humanos, pero muy bien recibidas en el mundo de los gigantes, por lo que el BFG no tiene ningún reparo en lanzar “whizzpoppers” mientras desayuna con la reina en el palacio de Buckingham.

En nuestro trabajo, analizamos los elementos lingüísticos con los que juega Roald Dahl en *The BFG*. Como estos se utilizan sobre todo para lograr un efecto humorístico, los estudiamos en ese contexto.

#### **2.2.4 Elementos lingüísticos que aportan al humor en *The BFG***

Los juegos con el lenguaje son protagonistas en *The BFG* y ayudan, principalmente, a caracterizar el discurso de los gigantes. En el caso del BFG, y según él le explica a Sophie, aprendió a leer y escribir por su cuenta, y por eso comete tantos errores gramaticales, ortográficos, morfológicos y semánticos. El discurso del gigante parece remitir a algún dialecto de las clases bajas, considerando que el BFG no recibió una educación formal y vive al margen de la sociedad, pero tiene características tan peculiares que no es posible relacionarlo con un dialecto existente. Más precisamente, Dahl creó un idiolecto para su gigante que contribuye en gran medida al humor de la historia.

Veamos ahora los recursos lingüísticos que Roald Dahl utiliza para lograr efectos humorísticos en *The BFG*. Estos recursos constituyen nuestras categorías de análisis.

##### **(1) Neologismos**

Una de las principales características del discurso de los gigantes son los neologismos, es decir, palabras nuevas. Los procesos más comunes para la formación de palabras son la prefijación, la sufijación y la unión de palabras para crear palabras compuestas (Leech, 1969: 42–43). Dahl utiliza estos procesos para crear palabras como la ya mencionada “whizzpopper”, cuyo significado puede derivarse de las partes que la componen y del contexto. En este trabajo, consideramos neologismos a las palabras que no ocurren en la lengua de origen (LO) ni en la LM. Es decir, si una palabra no está

registrada en un diccionario pero es de uso extendido, no la consideramos un neologismo.

Hemos comentado más arriba que Dahl utiliza neologismos para crear situaciones graciosas. Además, los utiliza para nombrar elementos que solo existen en el mundo fantástico de los gigantes, como los “snozzcubmers”, que es el único alimento que crece allí, o el “froboscottle”, la bebida que se toma en esas tierras.

Por lo general, Dahl construye sus neologismos con palabras y afijos conocidos para asegurarse de que los niños comprendan su significado, a pesar de que solo se utilizan en *The BFG*. No obstante, la función del contexto es crucial para la comprensión de varios neologismos que rozan el sinsentido, como “fizzwinkel”, que aislada parece no tener sentido alguno, pero inserta en el momento en que el BFG le dice a Sophie que ni siquiera hay un “fizzwinkel” para comer, la palabra parece referir a algún tipo de alimento.

## ***(2) Juegos de palabras***

Los juegos de palabras en *The BFG* son numerosos y muy variados. Por ejemplo, como ya se ha comentado, Dahl hace uso de la polisemia de algunas palabras para describir el sabor de las personas de distintos orígenes:

- For instance, human beans from Wales is tasting very wooshey of fish. There is something very fishy about Wales. (Dahl, 1982: 28)
- Human beans from Jersey is tasting of cardigans. (íd.)
- Danes from Denmark is tasting ever so much of dogs. (íd.)

Además, utiliza los siguientes recursos para jugar con las palabras y sus significados, que siempre logran un efecto humorístico:

*(a) Malapropismos:* Este recurso consiste en reemplazar una palabra por otra fonéticamente similar pero con distinto significado (Sanderson, 2009: 72). Por ejemplo, cuando el BFG explica por qué come “snozzcubmers” a pesar de su terrible sabor, dice “If I don’t, I will be nothing but skin and groans” (Dahl, 1982: 50) en lugar de “skin and bones”, como luego corrige Sophie. Otros ejemplos son “butterfly” y “cattlepiddlers” (1982: 46) en lugar de “butterfly” y “catterpillars”.

*(b) Metátesis:* Según el *Diccionario de la Real Academia Española* (2001), en la metátesis se cambian de lugar los sonidos de una palabra; por ejemplo: “a frotsy night” (Dahl, 1982: 37) en lugar de “a frosty night”.



(c) *Trastrueques*: Según *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory* (1999), este recurso consiste en transponer las consonantes de dos palabras, especialmente las iniciales; por ejemplo: “You can go looking into every crook and nanny” (Dahl, 1982: 73) en lugar de “every nook and cranny”.

### **(3) Nombres propios descriptivos**

Los nombres descriptivos son aquellos que describen explícitamente el referente en cuestión (Nord, 2003: 184). Además del nombre del protagonista, “Big Friendly Giant”, Dahl utilizó palabras compuestas para crear nombres sumamente gráficos y grotescos como “Fleshlumpeater” y “Bonecruncher”, que describen concisa pero claramente la violencia con que cada uno de los gigantes carnívoros se come a sus víctimas.

### **(4) Intertextualidad**

Nos referimos a la intertextualidad como “the production of meaning from the interrelationships between audience, text, other texts, and the socio-cultural determinations of significance” (Stephens, cit. en Desmet, 2006: 123). En *The BFG*, nos interesa analizar las siguientes referencias literarias que construyen intertextualidad:

- Una referencia a *Jack and the Beanstalk*, que Sophie conoce muy bien, pero que los gigantes no logran entender:

‘Us giants,’ the BFG whispered, ‘is not knowing very much about this dreaded human bean called Jack. We is knowing only that he is a famous giant-killer and that he is owning something called a beanstalk. We is knowing also that the beanstalk is a fearsome thing and Jack is using it to kill giants.’ (Dahl, 1982: 93)

- Una referencia a la novela *Nicholas Nickleby* y otra a su autor, Charles Dickens, en la forma de un trastrueque que juega con el nombre del propio autor de *The BFG*:

Sophie took the book out of his hand. ‘Nicholas Nickleby,’ she read aloud.  
‘By Dahl’s Chickens,’ the BFG said.  
(1982: 113)

Es importante tener en cuenta que estas referencias no se apoyan tanto en conocimientos semánticos sino literarios. Si el lector no reconoce las referencias como

tales, estas pierden su función en el texto, que es causar gracia mediante la confusión de elementos literarios ampliamente conocidos.

### **(5) Errores gramaticales**

Los gigantes cometen una gran cantidad de errores gramaticales al hablar o, en el caso del BFG, también al escribir. Sin embargo, los errores se limitan principalmente a casos incorrectos de concordancia y aspecto verbal; por ejemplo: “As I am saying” en lugar de “As I was saying” (Dahl, 1982: 26) o “All giants is drinking frobscottle” (1982: 64) en lugar de “All giants drink frobscottle”. Es posible que Dahl haya limitado la variedad de los errores gramaticales intencionalmente, para que el texto no se volviera demasiado difícil de comprender.

### **(6) Errores ortográficos**

Cuando los gigantes hablan, muchas de sus palabras contienen errores ortográficos para reflejar una pronunciación deficiente; por ejemplo: “a norphan” (Dahl, 1982: 38) en lugar de “an orphan” o “elefunt” (1982: 41) en lugar de “elephant”. Este tipo de errores ocurre con mucha más frecuencia en el capítulo “Dreams”, en el cual el BFG le muestra a Sophie su colección de sueños en frascos. Cada frasco tiene un cartel con la descripción de lo que ocurre en el sueño y cada uno de esos resúmenes está lleno de errores ortográficos y gramaticales. Sin embargo, como la grafía de las palabras semeja su pronunciación en inglés, su lectura no presenta grandes dificultades.

Desde el punto de vista de la traducción, los elementos mencionados en este apartado presentan un gran desafío para quien se embarque en la difícil tarea de recrear el original para que funcione en una cultura distinta, con un contexto lingüístico diferente. Es importante mantener esos elementos en la mayor medida posible porque hacen al estilo del autor. En el siguiente capítulo, presentamos las preguntas de investigación, el marco teórico de nuestra metodología, nuestras hipótesis de trabajo y la metodología que utilizamos en el análisis de la traducción al español de *The BFG*, en el cual intentamos observar qué decisiones tomó la traductora en busca de la aceptabilidad de su texto en un contexto hispanohablante.

---

## CAPÍTULO 3

---

### METODOLOGÍA DE ANÁLISIS Y PRESENTACIÓN DEL CORPUS

#### 3.1 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Dadas las características de *The BFG* señaladas en el capítulo anterior, es claro que el trabajo de mediación de la traductora fue una tarea ardua, y nos interesa ver cómo la llevó a cabo de acuerdo con las ideas expuestas en el Capítulo 1 sobre la LI y su traducción. En nuestro estudio, analizamos fragmentos de *The BFG* traducidos al español planteándonos las siguientes preguntas:

1) Sobre la base de la observación que hace Shavit acerca de la mayor libertad que el traductor de LI tiene para intervenir en el TO, suponemos que, para traducir *The BFG*, la traductora ejerció algún tipo de intervención. Nuestras categorías de análisis fueron seleccionadas específicamente porque implican una mayor posibilidad de intervención en el original durante la traducción. A este respecto, nos preguntamos:

- ¿La traductora adoptó un enfoque mayormente domesticador, como los propuestos por Oittinen o Pascua y Marcelo, extranjerizante, siguiendo a Klingberg o Stolt, o neutralizador?

2) La manipulación del TO impone una distancia entre este y el TM, por lo tanto, nos preguntamos:

- ¿Qué procedimientos de traducción utilizó la traductora?
- ¿Utilizó principalmente procedimientos para lograr una traducción que se acercara al TO o que se alejara de él?
- ¿Qué patrones se observan en cuanto a la aplicación de los procedimientos y las estrategias de traducción?
- Siguiendo las ideas de Van Coillie, ¿los procedimientos aplicados nos permiten saber qué imagen del niño lector tiene la traductora? ¿Cuál es esa imagen?

3) Si el TM se aleja del TO, puede considerarse aceptable si se respetaron las intenciones del autor y las funciones del TM, según proponen Reiss y Oittinen. Por lo tanto, nos preguntamos:

- ¿Las traducciones cumplen su función en el TM sin descuidar la intención del autor?

## **3.2 MARCO TEÓRICO PARA LA METODOLOGÍA DE ANÁLISIS**

Susan Bassnett destaca la importancia de estudiar el TO completo antes de comenzar su traducción para identificar cómo se relacionan los distintos sistemas que funcionan en él (2002: 114–123). Compartimos esa idea, que es lo que nos permitió tener un conocimiento profundo del TO para luego poder interpretar las decisiones tomadas por la traductora de *The BFG*. Basamos nuestro análisis textual (Capítulo 2) en el modelo propuesto por Christiane Nord (1991), quien sugiere estudiar una serie de elementos extratextuales e intratextuales para determinar las funciones del TO en la cultura de origen (CO) y del TM en la CM. Ya hemos visto cómo la LI se caracteriza por la influencia que ejercen en ella los factores extratextuales, por lo que el modelo de Nord parece el más adecuado para nuestro análisis.

### **3.2.1 La teoría del escopo y el análisis textual**

Christiane Nord (1991) basa su modelo de análisis textual en la teoría del escopo de Reiss y Vermeer. Como mencionamos en el capítulo anterior, esta teoría propone que el traductor supedita sus decisiones al propósito o la función de la traducción, que tiene prioridad sobre el TO. Las teorías funcionales resultan particularmente útiles para los estudios de traducción de LI debido a las características de este tipo de literatura. Ya hemos visto que una obra literaria infantil traducida debe adecuarse a un lector con necesidades específicas, a las normas del sistema de la LM y, en muchos casos, debe funcionar como un original en la CM. Estos requisitos constituyen el propósito general de toda LI traducida, a los que se suman los requisitos específicos para cada obra en particular. El traductor seleccionará sus estrategias de traducción y tomará sus decisiones con el objetivo de que el TM cumpla su función en la CM.

Una de las críticas más frecuentes que se hacen a la teoría del escopo es que parece apoyar la idea de que el fin justifica los medios. Le da demasiada libertad al traductor, quien puede justificar cualquier modificación del original a partir de la función que considera que tiene el TM. Thomson-Wohlgemuth (1998: 39) señala que en la LI, al entender que el propósito principal de una traducción es la orientación al lector

o a los grupos mediadores, el traductor puede alterar excesivamente el original y, en lugar de una traducción, terminar haciendo una adaptación, en el sentido de un texto nuevo, sumamente distinto del TO. Nord (1991: 28–29) apoya la idea de que la funcionalidad del TM es el criterio más importante para la traducción, pero señala que no es el único. Intenta limitar la excesiva libertad del traductor y relaciona el TM nuevamente con el TO. El escopo de la traducción determinará qué tanta relación guardará el TM con el TO, qué elementos del TO se preservarán y cuáles se adaptarán a la situación meta. Nord además suma a la ecuación el concepto de *lealtad*, que se refiere a la responsabilidad del traductor para con el TO y el TM. Es decir, para que la comunicación sea exitosa, “el traductor les debe lealtad al autor del texto base, a los destinatarios del texto meta, al cliente que le encarga la traducción y a sí mismo” (2010: 240). A su vez, Nord distingue lealtad de *fidelidad* explicando que la lealtad es un concepto moral y la fidelidad es un concepto más técnico sobre la cercanía entre el TO y el TM. Los principios de funcionalidad y lealtad forman la base de una buena traducción (2010: 242), es decir, una traducción que cumpla su cometido en la CM sin descuidar el TO.

Según Nord (1991: 9), la función del TM está determinada, en primer lugar, por el encargo de traducción, es decir, por las instrucciones proporcionadas por el cliente, y luego se termina de definir con un análisis del TO y de las situaciones en las que el TO y el TM sirven como instrumento de comunicación. Si no se cuenta con instrucciones, como es nuestro caso, se puede recurrir directamente al análisis textual, tal como lo hicimos en el capítulo anterior. Para ello, analizamos tanto los factores extratextuales que rodean al TO como los factores intratextuales que lo constituyen y cómo ambos influirán sobre el TM. Nord (1991: 42–130) incluye entre los factores extratextuales quién es el emisor o autor del texto, cuál es su intención (referencial, expresiva, fática y operativa), las características del receptor, el medio, el lugar del texto y el tiempo, el motivo de la producción y la función textual (combinación de funciones comunicativas que cumple). Entre los factores intratextuales, se estudian el tema y el contenido, las presuposiciones (conocimientos compartidos entre emisor y receptor), los niveles de composición del texto (si tiene subtextos, por ejemplo), los elementos no verbales (ilustraciones, tipografía, signos de puntuación, etcétera), las opciones léxicas, la

estructura de las oraciones y los rasgos suprasegmentales (aquellos rasgos gráficos que reflejan la “entonación” del texto).<sup>10</sup>

### 3.2.2 La asignación del escopo para la traducción de un texto literario

Desde el punto de vista de Nord (1997b: 88), es difícil lograr un equilibrio entre la función y el efecto en la traducción literaria porque ese equilibrio se basa en suposiciones “riesgosas”. Si bien la expectativa tradicional es que la traducción de un texto literario sea equivalente al TO en cuanto a la función textual y el efecto, Nord intenta demostrar la imposibilidad en ello al decir que “it is rather like a request to square the circle” (1997b: 91). Incluso señala que la *equivalencia* no es el objetivo principal de una traducción, sino uno de los posibles propósitos, por lo que solo debe buscarse la equivalencia si el escopo de la traducción así lo requiere. Han corrido ríos de tinta en torno a la definición del concepto de *equivalencia* y no es nuestra intención entrar en el debate ya que escapa a los objetivos de este trabajo. Lo que analizamos es la traducción en términos de si cumple su escopo, y no en términos de equivalencia en sí. Si bien reconocemos que la concepción de Nord no es la única (cf. Baker, 1992; Bassnet, 2002; etc.), optamos por describir su definición de *equivalencia* para entender por qué decide evaluar las traducciones en función de su escopo.

Según Nord, para que una traducción literaria sea equivalente debe cumplir los siguientes requisitos:

- (a) la interpretación del traductor debe ser la misma que la del emisor,
- (b) el TM debe cumplir en la CM la misma función que el TO en la CO,
- (c) el receptor de la LM debe comprender el mundo del TM del mismo modo que el receptor de la LO comprende el mundo del TO,
- (d) el efecto del TM sobre el lector meta debe ser el mismo que el efecto del TO sobre el lector original.

Ante la imposibilidad de lograr la equivalencia, Nord propone su teoría basada en el escopo, que permite a los traductores literarios justificar sus decisiones para que los demás participantes de la comunicación comprendan lo que se hizo y por qué. Sugiere cuatro aspectos que deben tenerse en cuenta al asignar el escopo de una traducción:

---

<sup>10</sup> Se puede consultar la obra de Nord para ver más detalles (1991: 42–130).

(a) El TM debe ser compatible con la CM. El traductor debe interpretar el TO teniendo en cuenta la intención del autor, la recepción de los lectores meta y qué posibilidades hay de que estos coordinen la información del TM con su propia situación.

(b) Las funciones del TM deben ser compatibles con la intención del autor. Este factor depende de las funciones del TO en su situación original y de qué tan posible es trasladarlas a la CM por medio de una traducción documento (más literal) o una traducción instrumento (en la que el traductor se aleja en alguna medida del original para asegurarse de que el TM cumpla su función en la CM).

(c) El entorno del texto<sup>11</sup> en el TM, es decir, el segmento del mundo extralingüístico que se verbaliza en el texto, debe seleccionarse de acuerdo con la función pretendida. Especialmente en la LI, es posible que sea necesario cambiar elementos del entorno del texto para mantener la función apelativa, con la cual se busca que el lector reconozca el entorno y lo relacione con su realidad.

(d) El código seleccionado debe lograr que el efecto del TM se corresponda con la función pretendida para el TM. Es decir, el lector debe poder reconocer la intención para recibir el texto con la función deseada, y eso se logra mediante la cuidadosa selección de los recursos lingüísticos. Se puede utilizar un lenguaje convencional o eludir las convenciones para lograr un efecto en particular. Lo importante es que el traductor no presente el contenido del TO ya “digerido” para los lectores meta. Aquí entran en juego los elementos extratextuales e intratextuales, que interactúan con el receptor y determinan sus expectativas y el consiguiente efecto.

Nord enumera tres relaciones de efecto posibles (1991: 130–136):

- *Intención/texto*: El traductor debe identificar los elementos por medio de los cuales el autor deja ver su intención y el efecto deseado, y debe decidir si los mantiene o los compensa de acuerdo con el escopo del TM.

- *Receptor/entorno del texto*: El receptor compara con sus propias expectativas la representación del entorno del texto. La situación determina el modo en que el receptor recibe el mensaje.

- *Receptor/estilo*: El estilo también tendrá un efecto específico en el receptor, por ejemplo, mediante el uso de una metáfora para conseguir una reacción en particular.

---

<sup>11</sup> Nord habla de “text-world”, término traducido como “entorno del texto” en Waddington (1999: 168).

En la sección 3.3.2, establecemos el escopo de la traducción de *The BFG* sobre la base de los elementos extratextuales e intratextuales que comentamos en el Capítulo 2. Entonces, no hablamos de equivalencia, sino de si la traducción cumple o no su escopo o función.

### 3.2.3 Alternativas y críticas al modelo de Christiane Nord

El modelo de evaluación de traducciones de Nord no es el único. De hecho, Juliane House (2001) propone uno bastante similar. De alguna manera, su modelo surge como respuesta a la teoría del escopo y su marcada priorización del TM, que es el punto de partida de Nord. House está a favor de un enfoque lingüístico-textual basado en el TO y su función. En su trabajo, hace un repaso de las distintas corrientes teóricas de los estudios de traducción pero, curiosamente, no menciona el modelo de Nord, que se basa en la teoría del escopo pero también tiende el puente que faltaba entre el TO y el TM. A los fines de nuestro trabajo, la aplicación del modelo de Nord es más práctica y clara, y el enfoque parece lograr un buen equilibrio entre la importancia del TO, el TM, los destinatarios y las funciones.

El modelo de Nord ha recibido también algunas críticas. Anthony Pym (2012: 50–51) critica el hecho de que Nord se basa en el funcionalismo, pero “el peso de sus análisis ha seguido concentrándose en el lado del texto de origen”. En nuestra opinión, es necesario concentrarse en el TO porque, al fin y al cabo, constituye la base y punto de partida de la traducción. Nord no parece descuidar los factores que rodean al TM, especialmente sus receptores, y los incluye en su análisis para la determinación de la función de la traducción. Pym también critica el concepto de *equivalencia*, que para Nord es prácticamente lo mismo que “literalidad”, sin dar lugar a un concepto más dinámico. Sin embargo, es posible que esto se deba a una mera cuestión de etiquetas ya que, por ejemplo, Mona Baker (1992) utiliza la etiqueta de “equivalencia” para denominar distintos tipos de relación entre el TO y el TM<sup>12</sup> que Nord también tiene en cuenta en su trabajo.

Malcolm Williams (2001: 334) también critica un aspecto del modelo de Nord. En su trabajo sobre la aplicación de la teoría de la argumentación a la evaluación de la calidad de las traducciones, menciona el hecho de que Nord considera que las

---

<sup>12</sup> Baker (1992) identifica distintos tipos de equivalencia en cinco niveles: en el nivel de la palabra, en un nivel superior a la palabra, en el nivel gramatical, en el nivel del texto y en el nivel pragmático.



instrucciones de traducción provistas por el cliente son un elemento importante a la hora de determinar el escopo de un TM. Williams califica tales instrucciones como algo irreal ya que pocos clientes dan pautas detalladas. Sin embargo, Nord aclara que el traductor profesional puede trabajar sin recibir instrucciones específicas ya que tiene la experiencia suficiente para relacionar un propósito en particular con un cliente y una situación determinados (1997a: 47).

Pese a las críticas que recibió la teoría de Nord, y por las aclaraciones expuestas para cada una de ellas en este apartado, creemos que la elección de este modelo es adecuada para los objetivos que nos propusimos.

### **3.2.4 Procedimientos y estrategias de traducción**

Como nuestro objeto de análisis es una obra de LI cuyo público original difiere del público del TM, anticipamos que la traductora habrá tenido que intervenir en el texto, ya sea para intentar conservar las distintas relaciones mencionadas anteriormente o para que el TM se adapte a las convenciones de la CM. En su intervención en el texto, un traductor toma innumerables decisiones para trasladar el TO a la CM, que se centran fundamentalmente en la elección de los procedimientos de traducción. Cada procedimiento ocupa un lugar distinto en la escala que va desde el apego total al TO hasta el cambio o incluso la eliminación de elementos del TO en el TM.

En nuestro estudio, buscamos saber cuánto se alejó del TO la traductora de *The BFG*. Para ello, identificamos los procedimientos utilizados para resolver los distintos problemas de traducción y los ubicamos en una escala ordinal para determinar su grado de acercamiento o alejamiento del TO. Una escala ordinal es aquella en la cual los datos se organizan en categorías que son mutuamente excluyentes y que están ordenadas jerárquicamente según un criterio en particular, pero la diferencia entre las categorías no es necesariamente la misma.

Basamos nuestra escala en dos fuentes principales: la clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002) y la de López Guix y Minett Wilkinson (1997: 233–298). Optamos por adoptar la clasificación de Molina y Hurtado porque estas autoras parten de las clasificaciones de Vinay y Darbelnet, Nida, Margot, Taber, Vázquez Ayora, Delisle y Newmark con el objetivo de ordenar de forma clara y detallada los conceptos que proponen esos autores. Por otro lado, tomamos la clasificación de López Guix y Minett Wilkinson como guía para ordenar los procedimientos de nuestra escala,

ya que estos autores presentan sus técnicas en un orden que parece ir desde lo más cercano hacia lo más alejado del TO.

Además, tomamos el procedimiento de análisis componencial propuesto por Newmark (1988: 114–124), que se aplica a muchos de los casos analizados en este trabajo y que no parece estar contemplado en las técnicas propuestas por Molina y Hurtado. Por último, agregamos un procedimiento propio, el de mismo mecanismo, referido a la utilización en el TM del mismo mecanismo utilizado en el TO para crear un juego lingüístico.

En la Tabla 1, describimos los procedimientos que conforman nuestra escala ordinal, con ejemplos tomados de los fragmentos analizados en *The BFG* (3.4).

**Tabla 1.** Escala de procedimientos de traducción

<p><b>GRUPO A: LITERAL</b> (Hay una correspondencia uno a uno entre palabras o estructuras).</p>	<p><b>Préstamo.</b> Tomar una palabra o expresión tal como existe en otra lengua. El préstamo es puro cuando se toma sin ningún cambio y es naturalizado cuando se adecua a la grafía de la LM. Un ejemplo de ambos casos es la traducción de “Dahl’s Chickens” como “Dalas Chickens”, en referencia a Charles Dickens.</p>
	<p><b>Calco.</b> Traducir una palabra o sintagma literalmente. El calco puede ser léxico o estructural. Por ejemplo: traducir el nombre “Boncruncher” por “Ronchahuesos”.</p>
	<p><b>Traducción literal.</b> Traducir un sintagma o expresión palabra por palabra (no se aplica a la traducción de una sola palabra, en cuyo caso se habla de <i>equivalente acuñado</i>; ver a continuación). Por ejemplo: la traducción de “giant-killer” por “matador de gigantes”.</p>
	<p><b>Equivalente acuñado.</b> Traducir un término o una expresión por un equivalente reconocido por diccionarios o por un uso lingüístico en la LM. Por ejemplo, traducir “you was driving me up the wall” por “me hacías trepar por las paredes”.</p>
	<p><b>Mismo mecanismo.</b><sup>13</sup> En el caso de la traducción de juegos lingüísticos, utilizar el mismo mecanismo que en el original. Por ejemplo, traducir el neologismo “frobscottle” por otro en español: “gasipum”.</p>

<sup>13</sup> Podría considerarse que, en algunos casos, el procedimiento de mismo mecanismo es igual al de calco léxico o estructural si el mecanismo y el contenido son los mismos en el TO y el TM. En esos casos, solo identificamos el procedimiento “calco”. En el caso de las soluciones en las que se utiliza un mecanismo igual al del TO pero se cambia el contenido, solo identificamos el procedimiento “mismo mecanismo”.

<p><b>GRUPO B: ALGO LITERAL</b> (El significado es el mismo, pero se hacen cambios mínimos en las palabras).</p>	<p><b>Transposición.</b> Cambiar la categoría gramatical. Por ejemplo, cambiar el adjetivo “greasy” por el sustantivo “grasa” en la traducción de “Greeks from Greece is all tasting greasy” a “los griegos de Grecia saben mucho a grasa”.</p> <p><b>Modulación.</b> Hacer un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento. Por ejemplo, traducir “There is no human beans” por “No tengo guisantes humanos” en lugar de “No hay guisantes humanos”.</p>
<p><b>GRUPO C: ALGO ALEJADO DEL TO</b> (Se cambian las palabras y se pierde un aspecto del TO, como la especificidad o la generalidad).</p>	<p><b>Análisis componencial.</b> Separar una unidad léxica en sus componentes de sentido y traducirla con dos, tres o cuatro componentes. En el presente trabajo, lo aplicamos a casos en los que se evidencia un análisis componencial, ya sea porque se trasladan todos los componentes de sentido o una parte. Por ejemplo: la traducción de “scrumdiddlyumptious” por “supercaldisustancioso” demuestra que la traductora hizo un análisis componencial del término original y decidió trasladar el componente de descripción de una comida, pero no los demás.</p> <p><b>Descripción.</b> Describir la forma o la función de un término. Por ejemplo: traducir el neologismo “spikesticking” como “me clava su estaca”.</p> <p><b>Generalización.</b> Usar un término neutro o más general. Por ejemplo: traducir el neologismo “chatbags” por “charlatanas”.</p> <p><b>Particularización.</b> Usar un término más concreto o preciso. Por ejemplo: traducir el nombre “Manhugger” por “Quebrantahombres”, especificando el efecto del abrazo.</p> <p><b>Amplificación.</b> Incluir detalles que no se encuentran en el original, como informaciones o paráfrasis explicativas. Por ejemplo: en la traducción de “Aren’t you getting a bit mixed up?” Sophie said.”, agregar una precisión sobre la actitud de Sophie: “—¿No te confundes? —indicó Sofía, no sin cuidado”.</p> <p><b>Reducción parcial.</b><sup>14</sup> En la traducción, eliminar parte de la carga informativa de un elemento del TO.<sup>15</sup> Por ejemplo: traducir el nombre “Bloodbottler” como “Sanguinario”, por lo que se mantiene el componente de la sangre, pero se omite la imagen de “bottler”.</p>

<sup>14</sup> Molina y Hurtado solo utilizan el nombre *reducción*. Para este trabajo, decidimos dividirlo en dos porque, según la magnitud de la reducción, pertenece al grupo C o al D.

<sup>15</sup> En nuestro trabajo, solo aplicamos este procedimiento a elementos que realmente se pueden traducir pero que la traductora decidió omitir.

<p><b>GRUPO D:</b>  <b>ALEJADO DEL TO</b>          (Se intenta mantener la idea, pero se introducen elementos que no están en el TO o se usan elementos distintos).</p>	<p><b>Reducción total.</b> En la traducción, eliminar un elemento del TO completamente. Por ejemplo: traducir “quacky” por “boba” en “you must be as quacky as a duckhound”, por lo que se elimina por completo el componente de locura o falsedad de “quacky” y se reemplaza por otro completamente distinto.</p>
	<p><b>Adaptación.</b> Reemplazar un elemento cultural por otro conocido en la CM.<sup>16</sup> Por ejemplo: la traducción del neologismo “whizzpopper”, que en la cultura anglosajona refiere al sonido de los fuegos artificiales, por “popotraque”, que hace referencia directa a la palabra “popó” y a la rima española “¡Traca traca caca de la vaca que se llamaba Paca y hacía traca traca!”.</p>
	<p><b>Variación.</b> Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan cuestiones como el tono textual, el estilo, el dialecto social, el dialecto geográfico, etcétera. Por ejemplo: la traducción de “bundongle” como “un canasto sin nada dentro” introduce un cambio en el dialecto del gigante porque se neutraliza un juego lingüístico.</p>
	<p><b>Compensación.</b> Incluir en otro lugar del TM un elemento de información o un efecto estilístico que no se pudo reproducir en el mismo lugar en el que aparece en el TO. En este trabajo, también lo aplicamos cuando la traductora compensa un juego lingüístico por otro; por ejemplo: traducir el neologismo “swishwiffling” por la onomatopeya “blup-blup”.</p>
	<p><b>Creación discursiva.</b> Establecer una equivalencia que solo tiene sentido en el contexto.<sup>17</sup> Por ejemplo: traducir el neologismo “fizzwinkel” por “pipipulga”.</p>

Una vez identificados los procedimientos de traducción, podemos también determinar la estrategia general utilizada: domesticación, extranjerización o neutralización. Si bien estos conceptos son generalmente aplicados a la traducción de los elementos culturales de un texto, consideramos que pueden aplicarse a nuestro análisis mayormente lingüístico dado que el discurso del BFG es una especie de cultura de fantasía. Por lo tanto, si la traductora decide cambiar un juego lingüístico del TO o su

<sup>16</sup> No aplicamos este procedimiento a los casos en los que se reemplaza un elemento que podría haberse mantenido. Por ejemplo, en la traducción de “fizzwinkel” por “pipipulga”, se reemplaza el malapropismo “winkel” (“winkle” es un tipo de crustáceo) por “pulga”. No hay diferencias culturales que impidan comprender la palabra “crustáceo”, por lo que no consideramos que el uso de “pulga” en “pipipulga” se deba a una adaptación cultural.

<sup>17</sup> No aplicamos este procedimiento a la traducción de juegos lingüísticos cuyo significado sería transparente incluso si se los aislara o se les cambiara el contexto. Por ejemplo, la traducción de “chatbags” como “charlatanas”.

contenido por otro que funcione mejor en español, lo entendemos como un caso de domesticación. Si decide mantener el juego, está ejerciendo la extranjerización; y si elimina el juego por completo, significa que ejerce la neutralización.

### 3.2.5 Evaluación de la traducción

En su traducción de *The BFG*, la traductora debe de haberse encontrado con distintos problemas de traducción. Nord identifica cuatro tipos (1991: 158–160):

(a) *Problemas pragmáticos*: Son aquellos que surgen de la situación particular en la que ocurre la traducción con respecto a los contrastes entre los receptores del TO y el TM, el medio, el motivo, la función, etcétera.

(b) *Problemas culturales*: Estos problemas se originan a partir de las diferencias culturales entre el TO y el TM: costumbres, expectativas, normas y convenciones.

(c) *Problemas lingüísticos*: Los problemas lingüísticos ocurren debido a diferencias estructurales entre la LO y la LM, especialmente en relación con la estructura léxica y oracional.

(d) *Problemas específicos del texto*: Estos son los problemas que no entran en ninguno de los tipos anteriores porque son específicos de un texto en particular; por ejemplo: figuras retóricas o palabras inventadas. Son los que analizamos mayoritariamente en nuestro estudio.

La resolución insatisfactoria de los problemas de traducción puede clasificarse, a su vez, como un error pragmático, cultural o lingüístico (Waddington, 2000: 174–176). Para evaluar la resolución, Nord propone complementar la mera comparación lingüística entre TO y TM con la consideración de los factores extratextuales que rodean ambos textos:

In the course of TT [target text] analysis the translation critic will have to check whether the target text is coherent with the situation in which it is “functioning” and whether it is in fact suitable for performing the function derived from the constellation of extratextual factors. (1991: 166)

Los problemas deben ser enfocados no solo desde el punto de vista gramatical, léxico, estilístico y semántico, sino también desde el punto de vista extratextual, que incluye factores pragmáticos como el receptor, el momento, el lugar, etcétera (Waddington, 2000: 173), en consonancia con la función del texto.

El modo en que el traductor resuelve los problemas de traducción revelará si utiliza una traducción documento o una traducción instrumento. Nord afirma que “todo proceso traslativo [...] se compone de procedimientos conservadores y procedimientos adaptivos” (1996: 13) y este es nuestro enfoque ante la traducción de LI: consideramos que para que una traducción funcione en una nueva cultura no se puede adoptar una actitud de apego total al TO. Si bien nos parece importante conservar la mayor cantidad de elementos posibles para que el TM no deje de ser un reflejo del TO, también concedemos que habrá que ejercer distintos tipos de intervención para modificar aquellos aspectos que se interpongan en el cumplimiento de la función del TM. El análisis integral de todos los factores que intervienen en *The BFG* nos permitirá determinar si la traducción es adecuada dentro de su situación comunicativa y en cuanto a la función que debe cumplir en la CM.

### **3.3 EL GRAN GIGANTE BONACHÓN**

Antes de adentrarnos en las hipótesis y la metodología de nuestra investigación, hacemos unas últimas consideraciones sobre la traducción de la obra al español y establecemos su escopo.

#### **3.3.1 Algunos comentarios sobre la traducción de la obra al español**

La traducción que analizamos fue publicada por primera vez en 1992 por Editorial Planeta y realizada por la traductora española Herminia Dauer. La experiencia de Dauer en la traducción de cuentos y novelas fantásticas para el público infantil y juvenil es extensa: durante al menos veinte años, desde la década de 1970 hasta la década de 1990, tradujo alrededor de cuarenta obras, tanto del inglés como del alemán.<sup>18</sup> Su traducción de *The BFG* se ha reeditado numerosas veces: en el presente estudio, utilizamos la vigésima segunda edición, publicada por Alfaguara en 2011.

A continuación, establecemos el escopo, o la función, de la traducción al español y los posibles problemas que este puede significar para el proceso de traducción.

---

<sup>18</sup> Datos obtenidos de <[http://www.goodreads.com/author/show/340600.Herminia\\_Dauer](http://www.goodreads.com/author/show/340600.Herminia_Dauer)> y de <<http://www.tercerafundacion.net/biblioteca/ver/persona/7355?info=traducciones&start=21&step=20>>

### **3.3.2 El escopo de la traducción al español y sus implicancias para el proceso traductor**

El primer factor que analizamos para determinar el escopo de la traducción al español de *The BFG* es el lector meta. Hemos mencionado que el lector final del TO es un niño de entre 7 y 11 años. Sin embargo, en la contratapa de la edición española se indica que el TM está dirigido a niños de 12 años en adelante. Esta diferencia es llamativa, porque la traducción apunta a niños que atraviesan el último año de la infancia y están entrando a la pubertad. Una diferencia de esa magnitud puede deberse a las capacidades lingüísticas de los niños de habla inglesa y los de habla hispana: según un estudio realizado por la profesora Henrietta Dombey (2003: 35–36) sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lectoescritura en niños de 4 a 6 años de Inglaterra, Italia, España y Grecia, los niños ingleses aprenden a decodificar palabras a los cuatro años de edad, mientras que en España ese aprendizaje comienza a los seis; por lo tanto, un niño de 12 estará mucho mejor preparado para procesar las desviaciones lingüísticas en español, ya que tendrá un buen manejo del lenguaje. Esa capacidad se ve reforzada por el hecho de que el niño está comenzando a desarrollar el pensamiento formal, por medio del cual logra un mayor nivel de abstracción. Además, según señalan Reyes Vidal y Vorher Morales (2003: 37), “al niño de doce años le interesa divertirse disfrutando de chistes basados en el doble sentido” y disfruta los relatos de aventuras en los que se combinan la realidad y la fantasía.

Sin embargo, no podemos dejar de señalar que seguir destinando *The BFG* a niños de doce años en adelante es cuestionable por las diferencias observables entre los intereses de esos niños y los de los más pequeños. Si bien a los niños de 12 años les gustan los juegos de palabras y los relatos fantásticos, hoy en día sus hábitos y comportamientos presentan características más identificadas con la adolescencia que los niños de esa misma edad hace veinte años, cuando se publicó la traducción por primera vez. Por ello, es posible que el argumento les resulte demasiado sencillo o, incluso, infantil. De todos modos, a los efectos de nuestro análisis, y porque así lo estipula la edición española, consideramos que parte del escopo es que el texto sea comprendido por un niño hispanohablante de 12 años de España, más allá de si el argumento cumple el cometido de entretenerlo. Nuestro estudio se concentra en los aspectos lingüísticos, no argumentales ni de contenido, por lo que solo señalamos este último aspecto como un tema de estudio interesante para otro trabajo de investigación.

En la traducción, se deben tener en cuenta todas las funciones de la LI que enumeramos en el apartado 1.2.3. La función más importante para nuestro trabajo es la lúdica, ya que los elementos que analizamos son los recursos más comunes para cumplirla. Uno de los propósitos principales del texto es causarle gracia al lector, por lo que es importante mantener el efecto humorístico, aspecto que presenta importantes problemas de traducción: por un lado, algunos recursos humorísticos se apoyan en temas que no son compartidos por todas las culturas; por el otro, la versión en español debe tener un grado de dificultad tal que pueda ser comprendida por el niño lector y, así, causarle gracia. Dado que se elevó la edad sugerida del lector para la traducción, anticipamos que el nivel de dificultad lingüística y conceptual será al menos igual al del TO.

Cuando enumeramos los recursos lingüísticos utilizados por Dahl (2.2.4), también mencionamos cómo los utilizó y qué función les asignó. Este es un aspecto importante para tener en cuenta en la traducción. Por ejemplo, si construyó sus neologismos con afijos sencillos que los lectores es probable que conozcan, en la traducción debería utilizarse un mecanismo similar. Asimismo, si utilizó un neologismo para causar gracia, lo mismo debería ocurrir en la traducción. Los juegos lingüísticos son una característica crucial de las obras de Dahl, por lo que es importante mantenerlos en la traducción, siempre y cuando sean compatibles con la función del TM.

También debemos tener en cuenta la función lingüística, que está íntimamente ligada a la pedagógica o educativa: tradicionalmente, los textos infantiles han servido para mostrarle al niño las convenciones de la lengua, por lo que un texto con tantas desviaciones lingüísticas como *The BFG* claramente rompe esa norma. Hemos comentado que la forma de hablar del BFG y de los demás gigantes parece remitir a dialectos de las clases bajas inglesas, pero a la vez tiene características muy particulares que no parecen relacionarla con ningún dialecto en particular. Para mantener la misma idea en la traducción, es posible que la traductora no haya buscado reemplazar los elementos característicos del idiolecto de los gigantes con elementos de un dialecto español, sino que simplemente puede haber imitado los tipos de errores del TO para reproducir el idiolecto. No obstante, si el TM llegara a tener una función pedagógica más fuerte que la del TO, es posible que la traductora no haya mantenido la misma cantidad o tipo de errores gramaticales y ortográficos o quizá los haya tratado de un modo distinto. De hecho, a simple vista se observa el uso de cursiva para diferenciar los errores en



español, recurso que no se utiliza en inglés. El objetivo final es que el lector pueda seguir el relato con fluidez, lo cual podría justificar este tipo de decisiones.

Todos los aspectos aquí mencionados conforman el parámetro según el cual analizamos el corpus en función de la teoría del escopo. Si bien es posible que la traducción se aleje del TO, lo importante es que cumpla su función, que es lo que nos interesa comprobar.

### 3.4 CORPUS DE ANÁLISIS, HIPÓTESIS Y METODOLOGÍA

Para nuestro estudio, seleccionamos solo algunos fragmentos, con el fin de poder analizar los distintos ejemplos en detalle. Trabajamos principalmente con los capítulos de la primera mitad de la novela, ya que contienen la mayor cantidad de diálogo entre Sophie y el BFG. Todos los fragmentos contienen, en mayor o menor medida, una variedad de juegos lingüísticos. Sin embargo, elegimos cada fragmento por un aspecto en particular que se destaca entre el resto.

**Tabla 2.** Fragmentos que componen el corpus

Capítulo	Páginas y fragmento	Aspectos principales
“The BFG”	págs. 25–30	En este capítulo, el BFG utiliza juegos de palabras al explicarle a Sophie qué sabor tienen las personas de distintos países y ciudades.
“The Marvellous Ears”	pág. 46: “You just ought to be hearing the little micies talking!’ he said. [...] That is all they is ever talking about”.	En este fragmento, el BFG comete errores graciosos, como los malapropismos “nightingull”, “cattlepiddlers” y “butterfly”.
“Froboscottle and Whizzpoppers”	págs. 64–69	En este capítulo, el BFG le explica a Sophie cómo es la gaseosa de los gigantes (“froboscottle”) y qué efecto les produce (“whizzpoppers”). Aquí podemos analizar la traducción de

		neologismos en el contexto humorístico de la escatología.
“Journey to Dream Country”	págs. 73–75: “‘I is thinking,’ said the Fleshlumpeater, [...] ‘Catch him, Bloodbottler!’”.	En este fragmento, solo analizamos la traducción de los nombres descriptivos de los gigantes.
“A Trogglehumper for the Fleshlumpeater”	págs. 91–93: “‘Save us!’ screamed the Fleshlumpeater, thrashing about madly. [...] ‘I’ll tell you later,’ Sophie said”.	En este fragmento, analizamos la intertextualidad con <i>Jack and the Beanstalk</i> .
“Dreams”	pág. 103: “TODAY I IS SITTING IN CLASS [...] YOUR BREKFUST IS REDDY” págs. 104–105: “I IS MAKING MYSELF A MARVELUS [...] NOW YOU HAS DONE IT”. págs. 112–113: “I is reading it hundreds of times,’ the BFG said. [...] ‘By <i>who?</i> ’ Sophie said”.	Los primeros dos fragmentos seleccionados en este capítulo corresponden a notas escritas por el BFG en las cuales relata lo que ocurre en algunos de los sueños que guarda en frascos. Las notas contienen un sinnúmero de errores gramaticales y ortográficos. El tercer fragmento contiene la referencia a <i>Nicholas Nickleby</i> , de Charles Dickens.

En los fragmentos seleccionados, estimamos que la traductora ha seguido la tendencia a buscar la aceptación del texto en la CM más que su adecuación, utilizando la terminología de Toury y siguiendo el planteo de Puurtinen (1.3.2). Por lo tanto, la traductora habrá intervenido en el texto, mayormente en el tratamiento de los neologismos y los juegos de palabras debido a las diferencias culturales entre el lector del TO y el del TM. Basándonos en el modelo de Oittinen (1.3.2), creemos que la traductora ha dialogado con todas las partes intervinientes en el proceso de traducción y “le ha dado la palabra” al niño lector, a su imagen del niño lector, para determinar sus necesidades y adaptar la traducción a él. Sin embargo, estimamos que el nivel de

dificultad de los elementos que analizamos se ha mantenido al menos igual porque la edad del niño lector del TM es mayor que la del niño lector del TO.

También creemos que la traductora no ha utilizado procedimientos de traducción cercanos a la literalidad, porque el efecto humorístico no suele trasladarse de manera transparente de una cultura a otra. Como vimos en 2.2.3, el efecto humorístico se logra con una desviación de la norma, y esas normas difieren entre las culturas. En busca de la aceptación del TM, la traductora se habrá alejado del TO en un sentido semántico o gramatical para acercarse nuevamente a él en un sentido pragmático y lograr el efecto humorístico que forma parte de la función del TM, y que comparte con el TO.

Para comprobar estas hipótesis, seguimos la siguiente metodología:

1º) Identificamos todos los casos que corresponden a cada una de las categorías de análisis.

2º) Identificamos los principales procedimientos de traducción que se utilizaron en cada caso, al igual que las estrategias de traducción.

3º) Registramos la cantidad de veces que se utilizaron cada procedimiento de traducción y cada estrategia de traducción. Así, obtuvimos resultados numéricos que nos indican si se utilizan mayormente procedimientos que alejan la traducción del TO o que la acercan a él, según la escala ordinal descrita en 3.2.4.

También nos interesa saber si el TM cumple su función. Para ello, seguimos el siguiente procedimiento:

a) Si bien hemos establecido sus funciones en términos generales en 2.2.4, especificamos también la función que cada elemento cumple dentro del TO.

b) Evaluamos si la función de cada elemento se cumple en la traducción. Nord (1991) no proporciona una escala o sistema de puntuación para evaluar traducciones, por lo que usamos una escala ordinal según qué tan adecuada es la traducción en función del escopo general y la función de la unidad analizada: adecuada (cumple la función), parcialmente adecuada (cumple la función, pero solo en parte, como cuando se traslada el componente semántico más importante pero se deja de lado el juego lingüístico) o inadecuada (no cumple gran parte de la función y se cometen errores pragmáticos, culturales, lingüísticos o relacionados con cuestiones específicas del texto que atentan contra la intención principal del autor).

c) Registramos todos los casos de traducciones adecuadas, parcialmente adecuadas o inadecuadas, y observamos si predominan las traducciones que cumplen las distintas funciones.

Para organizar nuestro análisis, utilizamos una ficha de trabajo con las secciones que se enumeran a continuación:

- **Ficha:** Número de cada ficha.
- **Capítulo:** Título del capítulo del TO de donde se toma la unidad analizada.
- **Página:** Número de la página del TO y el TM en la que aparece la unidad analizada.
- **Contexto:** Una breve descripción del contexto para comprender la unidad analizada o una reproducción del texto en el que esta se encuentra.
- **Unidad analizada:** La unidad de traducción que es objeto de análisis. Puede ser una palabra, una frase, una oración o un párrafo, según la categoría de análisis. Cuando no se trata de una oración o un párrafo, se indica en negrita.
- **Función:** Descripción de la función y el funcionamiento de la unidad en el contexto del TO.
- **Traducción:** Traducción al español de la unidad analizada.
- **Procedimiento(s) de traducción:** Procedimiento(s) utilizado(s) para traducir específicamente la unidad analizada. En el caso de la intertextualidad, procedimiento(s) utilizado(s) de modo general.
- **Estrategia de traducción:** Estrategia que se utilizó para traducir la unidad analizada.
- **Evaluación de la traducción:** Breve comentario como evaluación de si la traducción es adecuada, parcialmente adecuada o inadecuada.

**Tabla 3.** Ficha de trabajo

<b>Ficha</b>	Capítulo:	pág. (I); pág. (E)
<b>Contexto</b>		
<b>Unidad analizada</b>		
<b>Función</b>		
<b>Traducción</b>		
<b>Proced. de traduc.</b>		
<b>Estrategia de traduc.</b>		
<b>Evaluación de la traduc.</b>		

En el caso de los errores ortográficos y gramaticales, aplicamos un procedimiento distinto debido a que la traductora no mantuvo los errores en una correspondencia de uno a uno, lo que dificulta su análisis en las fichas de trabajo. El procedimiento fue el siguiente:

- 1º) Identificamos los errores ortográficos y gramaticales en el TO y el TM. En el TM, consideramos errores ortográficos aquellos marcados en cursiva que no pueden explicarse como metátesis, trastrueque ni malapropismo.
- 2º) Hicimos un recuento de la cantidad de errores que hay en el TO y el TM, y observamos si se mantiene el mismo tipo de errores o si el TM utiliza otro patrón.
- 3º) Sacamos conclusiones de los resultados y observamos si la traductora aplicó otro criterio para los errores ortográficos y gramaticales, por lo que se habrá alejado del TO.

En el siguiente capítulo, comentamos algunas fichas para ilustrar los distintos aspectos que analizamos y reflexionamos sobre cuestiones relevantes para este estudio. También incluimos datos numéricos que nos permiten ver la frecuencia con que se utilizaron los distintos procedimientos y estrategias de traducción, así como cuánto se adecua la traducción a las funciones generales y a las de cada unidad en particular que se detallan en las fichas. En el Apéndice, se puede consultar la totalidad de las fichas, organizadas por nuestras categorías de análisis.

---

## CAPÍTULO 4

---

### ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE *THE BFG* DE HERMINIA DAUER

#### 4.1 INTRODUCCIÓN

En este capítulo, analizamos la traducción de las unidades tomadas del corpus, que nos permitirán responder a las preguntas de esta investigación. Antes de comenzar, haremos unas consideraciones.

Algunos de los elementos estudiados podrían ser ubicados en más de una categoría, pero los analizamos en una sola para contabilizarlos una vez. Tales casos se indican con notas al pie en el Apéndice. Por otro lado, algunas palabras o expresiones se utilizan con significados diferentes en distintas partes de la obra; sin embargo, solo analizamos los casos en el contexto puntual en que aparecen. Es decir, no analizamos la eficacia de la traducción de un juego lingüístico en relación con todos los contextos en los que se usa.

Al analizar los componentes de los juegos lingüísticos, tuvimos en cuenta referencias a palabras y expresiones del inglés británico y del americano. Roald Dahl repartió su vida entre Inglaterra y Estados Unidos, por lo que es muy probable que usara ambas variantes en los juegos lingüísticos de *The BFG*. En cuanto a la variante del español utilizada en la traducción y en nuestro análisis, no intentamos imponer un español neutro porque la traducción es al español ibérico. Por ello, analizamos las opciones léxicas a partir de esa variedad y, donde sea necesario, aclaramos el equivalente en el español rioplatense. Por último, queremos aclarar que no hacemos mención a significados de las palabras que componen los juegos lingüísticos, sino a asociaciones, ya que en muchos casos las palabras llevan a asociar el juego lingüístico con solo algunos aspectos del significado de sus componentes.

#### 4.2 LAS SOLUCIONES DE DAUER PARA ALGUNOS DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE *THE BFG*

A continuación, presentamos los resultados de las 67 unidades que analizamos en nuestra investigación, organizados en distintas categorías. En cada una, incluimos una

tabla que resume la frecuencia con que se utilizaron los procedimientos y las estrategias de traducción, así como el grado de adecuación de las traducciones en relación con el cumplimiento de su función en el contexto específico. Después de comentar algunos ejemplos de cada categoría, sacamos conclusiones generales sobre la base de nuestras preguntas de investigación.

#### 4.2.1 Nombres descriptivos

El análisis de la traducción de los nombres propios descriptivos arrojó los resultados resumidos en la Tabla 4.

**Tabla 4.** Resultados de la traducción de los nombres propios descriptivos

<b>Total de nombres propios descriptivos analizados: 9</b>					
<b>Procedimientos de traducción</b>					
<b>Grupo A</b> Total: 6	Préstamo	-	<b>Grupo C</b> Total: 11	Análisis componencial	3
	Calco	2		Descripción	-
	Traducción literal	-		Generalización	2
	Equivalente acuñado	-		Particularización	4
	Mismo mecanismo	4		Amplificación	-
			Reducción parcial	2	
<b>Grupo B</b> Total: 0	Transposición	-	<b>Grupo D</b> Total: 4	Reducción total	-
	Modulación	-		Adaptación	-
				Variación	-
		Compensación		2	
			Creación discursiva	2	
<b>Estrategias de traducción</b>			<b>Evaluaciones</b>		
Extranjerización	-		Adecuada		5
Domesticación	9		Parcialmente adecuada		3
Neutralización	-		Inadecuada		1

Observamos que la traductora se inclinó más hacia el uso de procedimientos de traducción del Grupo C, que componen el 52% de los procedimientos aplicados en esta categoría. En consonancia con el alejamiento moderado del TO que implica el Grupo C, la traductora optó por una estrategia domesticadora en el 100% de los casos, ya que no mantuvo ningún nombre en inglés. Esta decisión demuestra el interés de Bauer por trasladar el componente descriptivo para que los lectores meta puedan también imaginarse a cada gigante a partir de su nombre. En todos los casos, los nombres tienen un efecto lúdico y causan gracia, a veces mediante el recurso del humor negro. Casi todas

las traducciones cumplen su función en el contexto específico en el que aparecen, aunque un 33% lo hace de forma parcial porque, si bien conservan los componentes principales de significado, se pierden algunos que podrían haberse trasladado al español. A continuación, comentamos algunos ejemplos.

**Tabla 5.** Ficha de trabajo 7

<b>Ficha 7</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 74 (I); pág. 64 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están lanzando por el aire al BFG, que es mucho más pequeño que ellos.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Catch him, Meatdripper!’</i>	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que describe su avidez por la carne y, además, la imagen de la carne goteando cuando el gigante la come. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	—¡Cógele, <i>Escurrepicadillo!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Mismo mecanismo (Grupo A) / Particularización (Grupo C)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada	

Para resolver la traducción de “Meatdripper”, la traductora recurrió al mismo mecanismo del inglés (un nombre descriptivo formado por una palabra compuesta), pero cambió uno de sus componentes: en lugar de hablar de carne en general, usó el término “picadillo”, que es más específico. Por eso decimos que la traductora también aplicó el procedimiento de particularización. La traducción es adecuada porque, por un lado, mantiene la imagen de la carne goteando que transmite el inglés y, por el otro, también tiene un efecto lúdico en el sentido de que juega con las palabras y presenta un componente de humor negro, por el solo hecho de que el gigante tenga un nombre que describe literalmente su naturaleza violenta.



**Tabla 6.** Ficha de trabajo 8

<b>Ficha 8</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 74 (I); pág. 64 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están lanzando por el aire al BFG, que es mucho más pequeño que ellos.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Catch him, Gizzardgulper!’</i>	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que implica que engulle las tripas de sus víctimas. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	—¡Péscale tú, <i>Buche de Ogro!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Generalización (Grupo C)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada	

Al traducir “Gizzardgulper”, la traductora prácticamente elimina los dos componentes de significado principales del TO: “gizzard”, que se asocia con las tripas, y “gulper”, que se asocia con el acto de engullir. A diferencia del nombre en inglés, que se posa en una característica física de sus víctimas (las tripas), “Buche de Ogro” se posa en una característica física del gigante (el buche). Si bien “buche” también podría remitir a “embuchar”, o “engullir”, la traducción del nombre en su totalidad es más general o neutra que el nombre original. Este es el único nombre en español que no describe cómo el gigante devora a sus víctimas ni remite a una acción violenta ni sanguinaria, por lo que se pierde el efecto de humor negro que tiene “Gizzardgulper” y que constituye una de las características principales de los nombres de los gigantes devoradores de personas. A pesar de que el nombre descriptivo constituye un juego lingüístico en sí mismo, se pierde gran parte del efecto lúdico porque “Buche de Ogro” no sigue el patrón de la mayoría de los nombres de gigantes en español, que consisten en palabras compuestas. Dado que la traducción no cumple con gran parte de su función, consideramos que es inadecuada.

**Tabla 7.** Ficha de trabajo 9

<b>Ficha 9</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 75 (I); pág. 64 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están lanzando por el aire al BFG, que es mucho más pequeño que ellos.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Catch him, Maimasher!’</i>	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que describe su gusto por comer mujeres, a quienes aplasta. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	— <i>¡Te toca a ti, Aplastamocosos!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Reducción parcial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Mismo mecanismo (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada	

En el caso de “Maimasher”, la traductora cambió algunos componentes de significado que son importantes en la descripción de lo que come este gigante. En inglés, entendemos que se alimenta solo de mujeres o niñas y que, además, las aplasta. Sin embargo, en español se entiende que el gigante aplasta a niños en general porque se aplica una reducción parcial que elimina el elemento “mujeres o niñas” y lo reemplaza por una referencia a los niños en general, con la palabra “mocosos”. De todas maneras, consideramos que la traducción es parcialmente adecuada porque, si bien se cambió un componente significativo, el nombre mantiene sus funciones en el contexto: describe lo que el gigante come y la manera en que lo hace, y causa un efecto lúdico y humorístico. La traducción es una creación discursiva porque “Aplastamocosos” solo puede ser una traducción aceptable de “Maimasher” en este contexto.

#### 4.2.2 Intertextualidad

El análisis de la traducción de la intertextualidad arrojó los resultados resumidos en la Tabla 8.

**Tabla 8.** Resultados de la traducción de intertextualidad

Total de casos de intertextualidad: 3					
Procedimientos de traducción					
<b>Grupo A</b> Total: 4	Préstamo	2	<b>Grupo C</b> Total: 1	Análisis componencial	-
	Calco	-		Descripción	-
	Traducción literal	1		Generalización	-
	Equivalente acuñado	1		Particularización	-
	Mismo mecanismo	-		Amplificación	-
			Reducción parcial	1	
<b>Grupo B</b> Total: 0	Transposición	-	<b>Grupo D</b> Total: 1	Reducción total	-
	Modulación	-		Adaptación	-
				Variación	-
				Compensación	-
			Creación discursiva	1	
Estrategias de traducción			Evaluaciones		
Extranjerización	2		Adecuada		0
Domesticación	1		Parcialmente adecuada		2
Neutralización	-		Inadecuada		1

Sobre un total de tres casos analizados, notamos que la traductora resolvió la traducción de la intertextualidad aplicando mayormente procedimientos del Grupo A, es decir, los más literales. Como mantuvo las referencias del TO, adoptó un enfoque extranjerizante en todos los casos menos en uno, con distintos grados de efectividad. Veamos cada caso con más detalle.

**Tabla 9.** Ficha de trabajo 10

<b>Ficha 10</b>	Capítulo: "A Trogglehumper for the Fleshlumpeater"	págs. 92-93 (I); pág. 77 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le explica a Sophie que los gigantes están asustados de un tal Jack, que tiene fama de asesinar gigantes. Sophie entiende que se trata del protagonista de <i>Jack and the beanstalk</i> , y eso le causa gracia.	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>'Jack is the only human bean all giants is frightened of,' the BFG told her. 'They is all absolutely terrified of Jack. They is all hearing that Jack is a famous <b>giant-killer</b>.'</i></p> <p>[...]</p> <p><i>'Us giants,' the BFG whispered, 'is not knowing very much about this dreaded human bean called <b>Jack</b>. We is knowing only that he is a famous <b>giant-killer</b> and that he is owning something called a <b>beanstalk</b>. We is knowing also that the <b>beanstalk</b> is a fearsome thing and <b>Jack</b> is using it to kill giants.'</i></p>	

	<p><i>Sophie couldn't stop smiling.</i>  <i>'What is you griggling at?' the BFG asked her, slightly nettled.</i>  <i>'I'll tell you later,' Sophie said.</i></p>
<b>Función</b>	Se hace referencia al cuento <i>Jack and the Beanstalk</i> , que tiene una clara relación con los gigantes. Se consigue un efecto humorístico.
<b>Traducción</b>	<p>—<b>Jack</b> es el único guisante humano que asusta a los gigantes —explicó Bonachón—. Todos le temen de una manera tirrible. Todos han oído decir que Jack es un famoso <b>cazador de gigantes</b>.</p> <p>[...]</p> <p>—La verdad es que nosotros, los gigantes, no sabemos mucho acerca de ese guisante humano tan temido llamado <b>Jack</b> —susurró el GGB de cara a Sofía—. Sólo hemos oído contar que es un famoso <b>matador de gigantes</b> y que tiene una cosa llamada <b>estaca</b>. Esa <b>estaca</b> parece algo horrible, que <b>Jack</b> emplea para matar gigantes.</p> <p>Sofía no pudo contener una sonrisa.</p> <p>—¿A qué viene ahora esa grigrisita? —preguntó el GGB, picado.</p> <p>—Ya te lo contaré más tarde —dijo la niña.</p>
<b>Proced. de traduc.</b>	Préstamo, por “Jack” (Grupo A) / Reducción parcial, por “cazador” (Grupo C) / Traducción literal, por “matador de gigantes” (Grupo A) / Creación discursiva, por “estaca” en lugar de “beanstalk” (Grupo D)
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada

Es evidente la referencia al protagonista de *Jack and the Beanstalk*, o *Jack y las habichuelas mágicas*. La intención del autor es causar gracia, porque Jack es descrito como un despiadado asesino de gigantes, cuando se sabe que mató a un solo gigante e indirectamente, ya que en verdad el gigante murió al caer del tallo de la planta por la cual perseguía a Jack, después de que este lo cortara. En español, se mantiene la referencia al cuento con el nombre “Jack” –en España, el protagonista es conocido como Jack, Juan, Juanito y Juanillo– y con el hecho de que mata gigantes, pero se pierde el absurdo de que use el “beanstalk” para matarlos. Quizá se podría haber mantenido parte de ese absurdo diciendo que Jack usa unas temibles habichuelas mágicas, aunque no sería tan claro cómo podría matar con ellas. Al hablar de una estaca, se termina evocando también la historia de Drácula y se domestica la referencia cultural porque se reemplaza el “beanstalk” por un elemento de más fácil asociación en la CM con un posible elemento para matar a alguien. Por otro lado, la estaca y el tallo de la planta de habichuelas comparten cierto simbolismo erótico que pudo mantenerse con la

referencia a la estaca. También notamos una reducción parcial al utilizarse el término “cazador” para traducir “killer”, ya que un cazador no necesariamente mata a sus presas. Si bien en el TM se terminan mezclando referencias literarias a dos obras muy distintas, como se mantiene parte de la intertextualidad del TO y se consigue un efecto humorístico en español, consideramos que la traducción es parcialmente adecuada.

**Tabla 10.** Ficha de trabajo 11

<b>Ficha 11</b>	Capítulo: “Dreams”	pág. 113 (I); pág. 92 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le explica a Sophie que aprendió a escribir leyendo un libro de Charles Dickens.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Sophie took the book out of his hand. ‘Nicholas Nickleby,’ she read aloud. ‘By Dahl’s Chickens,’ the BFG said. ‘By who?’ Sophie said.</i>	
<b>Función</b>	Se hace una referencia directa a la novela <i>Nicholas Nickleby</i> , de Charles Dickens.	
<b>Traducción</b>	<i>Sofía cogió el libro y leyó en voz alta: —Nicolás Nickleby. —Sí, de Dalas Chickens —dijo el GGB. —¿De quién? —exclamó Sofía, alarmada.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Equivalente acuñado (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada	

La traductora optó por usar uno de los equivalentes acuñados de *Nicholas Nickleby*,<sup>19</sup> por lo que la intertextualidad queda intacta en español. Tanto en la LO como en la LM, la comprensión de la intertextualidad depende del conocimiento del lector de la obra de Charles Dickens, aunque es posible que en el caso de los lectores españoles, tanto niños como adultos, ese conocimiento sea menos probable que el de los lectores del TO, porque *Nicholas Nickleby* no tiene la misma popularidad internacional que otras obras de Dickens. Quizá la intertextualidad podría quedar más clara si se citara una de esas obras más conocidas, y por eso consideramos que la traducción es parcialmente adecuada.

<sup>19</sup> Entre las versiones en español publicadas en España, se encuentran una titulada *Nicolás Nickleby* (publicada en Barcelona por Editorial Juventud, en 1947) y otra titulada *La vida y aventuras de Nicolás Nickleby* (publicada en Madrid por Espasa Calpe, en 1930).

**Tabla 11.** Ficha de trabajo 12

<b>Ficha 12</b>	Capítulo: “Dreams”	pág. 113 (I); pág. 92 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le explica a Sophie que aprendió a escribir leyendo la novela <i>Nicholas Nickleby</i> , de Charles Dickens.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Sophie took the book out of his hand. ‘Nicholas Nickleby,’ she read aloud.</i> <i>‘By <b>Dahl’s Chickens</b>,’ the BFG said.</i> <i>‘By who?’ Sophie said.</i>	
<b>Función</b>	Se hace un trastrueque entre el nombre y el apellido de Charles Dickens, que da como resultado una referencia al apellido del autor de <i>The BFG</i> . Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>Sofía cogió el libro y leyó en voz alta:</i> —Nicolás Nickleby. —Sí, de <b>Dalas Chickens</b> —dijo el GGB. —¿De quién? —exclamó Sofía, alarmada.	
<b>Proced. de traduc.</b>	Préstamo (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada	

La fonética del inglés facilita la asociación del trastrueque “Dahl’s Chickens” con el nombre “Charles Dickens”. La confusión del BFG causa gracia y también tiene un efecto lúdico por el juego lingüístico. Sin embargo, el español no parece funcionar bien, principalmente porque se tomó prestado “Dahl’s” y se naturalizó a “Dalas”, que no remite directamente a “Charles” y puede desorientar al lector meta. Por la asociación fonética en inglés, el lector del TO entiende la referencia incluso si no sabe quién fue el autor de la novela. Sin embargo, el lector meta encontrará más dificultades para asociar “Dalas Chickens” con “Charles Dickens” si no cuenta con esos conocimientos. Quizás un trastrueque como “Darles Chickens” en español hubiera funcionado mejor, con una referencia solamente al nombre “Charles Dickens”. En español se logra un efecto lúdico, pero es probable que el lector meta no entienda la referencia del juego, por lo que el texto no cumple su función principal.

Cabe señalar que no es claro si el lector meta de la edición española de 1992, tanto el niño como el adulto, podría haber asociado un juego de palabras en el que se relacionaran el nombre “Charles Dickens” y el autor, dado que en esa época España todavía estaba recuperando los elementos culturales perdidos durante el franquismo. Es posible que, por más que se mantuvieran el título de la novela y el juego con el nombre

del autor, el lector meta no hubiera podido establecer la misma relación que el lector del TO.

### 4.2.3 El discurso de los gigantes

En nuestro estudio, analizamos los siguientes elementos que caracterizan el discurso de los gigantes: neologismos, juegos de palabras, malapropismos, trastrueques, errores gramaticales y errores ortográficos.

#### (1) Neologismos

El análisis de la traducción de los neologismos arrojó los resultados resumidos en la Tabla 12.

**Tabla 12.** Resultados de la traducción de los neologismos

<b>Total de neologismos: 22</b>					
<b>Procedimientos de traducción</b>					
<b>Grupo A</b> Total: 7	Préstamo	-	<b>Grupo C</b> Total: 34	Análisis componencial	18
	Calco	-		Descripción	5
	Traducción literal	-		Generalización	3
	Equivalente acuñado	-		Particularización	5
	Mismo mecanismo	7		Amplificación	-
			Reducción parcial	3	
<b>Grupo B</b> Total: 0	Transposición	-	<b>Grupo D</b> Total: 38	Reducción total	3
	Modulación	-		Adaptación	1
				Variación	8
				Compensación	7
			Creación discursiva	19	
<b>Estrategias de traducción</b>			<b>Evaluaciones</b>		
Extranjerización	-		Adecuada		8
Domesticación	14		Parcialmente adecuada		9
Neutralización	8		Inadecuada		5

Observamos que la traductora usó principalmente procedimientos de los grupos C (43%) y D (48%). Estos resultados evidencian que Bauer consideró necesario alejarse del TO para lograr que la traducción cumpliera sus funciones en el TM. En español, se utilizaron neologismos solo en el 32% de los casos, mientras que se compensó con otro juego lingüístico en el 32% de los casos restantes. En todos esos ejemplos, se adoptó una estrategia domesticadora, ya que se intentó imitar el estilo del TO con otros elementos

de la LM. En el 36% de los casos, directamente se neutralizaron los neologismos y se optó por usar procedimientos de descripción o generalización.

Los procedimientos más utilizados para la traducción de los neologismos fueron el análisis componencial y la creación discursiva, aplicados en el 83% de los casos. En efecto, uno de los procedimientos más útiles para la traducción de neologismos en general es el análisis componencial (Newmark, 1988: 122). El hecho de que se haya recurrido a la creación discursiva indica que las traducciones solo pueden sostener una relación de correspondencia con el original en el contexto particular del TO y el TM.

Si bien en ninguno de los casos se mantuvieron los mismos neologismos, el 36% de las traducciones resultaron adecuadas y el 41% cumplieron solo parte de su función en el TM. El 23% de las traducciones no cumplieron su objetivo y resultaron inadecuadas. Analicemos algunos ejemplos.

**Tabla 13.** Ficha de trabajo 16

<b>Ficha 16</b>	Capítulo: "The BFG"	pág. 28 (I); pág. 26 (E)
<b>Contexto</b>	<p><i>'The human bean,' the Giant went on, 'is coming in dillions of different flavours. For instance, human beans from Wales is tasting very whooshey of fish. There is something very fishy about Wales.'</i></p> <p><i>'You means [sic] whales,' Sophie said. 'Wales is something quite different.'</i></p> <p><i>'Wales is whales', the Giant said. 'Don't gobblefunk around with words. [...]'</i></p>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Don't <b>gobblefunk</b> around with words.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que tiene dos niveles de significación: para los niños, puede rozar un sinsentido que solo adquiere algo de significado en el contexto, pero para los adultos puede ser un chiste político que hace referencia a Joseph Goebbels y Walther Funk, responsables del Ministerio de Propaganda alemán durante el nazismo, que, entre otras cosas, censuraba el lenguaje. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>¡No me vengas con interrupciones!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Creación discursiva (Grupo D) / Compensación (Grupo D) / Reducción parcial (Grupo C)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada	

Este neologismo presenta un desafío interesante porque es un elemento ambivalente. Si bien es muy probable que los niños lectores del TO no entiendan la



referencia a la censura que ejercían Goebbels y Funk en la Alemania nazi, es posible que sí lo hagan los lectores adultos que vivieron durante la Segunda Guerra Mundial o que la han estudiado. Es evidente que la traductora consideró imposible mantener el juego en español, por lo que compensó la eliminación del neologismo con un error ortográfico en la palabra “interrupciones”. Sin embargo, si bien podríamos decir que hay un pequeño indicio de censura en el acto de interrumpir, no es evidente. Quizá se podría haber jugado con la palabra “censura” para mantener al menos una de las dos intenciones principales del autor, que son hacer referencia a la censura e introducir un guiño al lector adulto. Porque no se mantienen ninguno de esos dos aspectos, consideramos que la traducción es inadecuada.

**Tabla 14.** Ficha de trabajo 21

<b>Ficha 21</b>	Capítulo: “Frobscottle and Whizzpoppers”	pág. 64 (I); pág. 54 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le explica a Sophie que todos los gigantes toman una bebida llamada “frobscottle”. Es una gaseosa de sabor exquisito, pero, como las burbujas van para abajo en lugar de para arriba, provoca flatulencias.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Frobscottle,’ announced the BFG. ‘All giants is drinking frobscottle.’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que hace referencia a un elemento inexistente en el mundo real, que se entiende por el contexto. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	—¿Nosotros? ¡ <b>Gasipum!</b> —contestó Bonachón—. <i>Todos los gigantes beben <b>gasipum</b>.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Creación discursiva (Grupo D)/Particularización (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada	

El neologismo en inglés parece un sinsentido que solo cobra significado en su contexto. El lector entiende que “frobscottle” es el nombre de una bebida, pero solo más adelante el BFG revela que esta causa flatulencias. Es posible que el lector pueda entonces relacionar los componentes del neologismo con palabras de fonética similar: es una bebida (“scottle ≈ scotch”) dulce (“frobscottle ≈ gob-stopper”) que provoca saltos (“frob ≈ frog”). La traductora crea otro neologismo para referirse a la misma bebida, pero con palabras que remiten directamente al efecto que esta provoca: el sustantivo “gas” y la onomatopeya “pum”. Por esta razón, afirmamos que se aplicó un procedimiento de

particularización. Consideramos que la traducción es parcialmente adecuada porque, a pesar de “delatar” el efecto de la bebida antes de tiempo, funciona en el TM dado que remite a una bebida, causa gracia y consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico.

**Tabla 15.** Ficha de trabajo 27

<b>Ficha 27</b>	Capítulo: “Froboscottle and Whizzpoppers”	pág. 67 (I); págs. 56–57 (E)
<b>Contexto</b>	<p><i>‘With frobscottle,’ Sophie said, ‘the bubbles in your tummy will be going downwards and that could have a far nastier result.’</i></p> <p><i>‘Why nasty?’ asked the BFG, frowning.</i></p> <p><i>‘Because,’ Sophie said, blushing a little, ‘if they go down instead of up, they’ll be coming out somewhere else with an even louder and ruder noise.’</i></p> <p><i>‘A whizzpopper!’ cried the BFG, beaming at her. ‘Us giants is making whizzpoppers all the time! Whizzpopping is a sign of happiness. It is music in our ears! You surely is not telling me that a little whizzpopping is forbidden among human beans?’</i></p>	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>‘A <b>whizzpopper!</b>’ cried the BFG, beaming at her. ‘Us giants is making <b>whizzpoppers</b> all the time! <b>Whizzpopping</b> is a sign of happiness. It is music in our ears! You surely is not telling me that a little <b>whizzpopping</b> is forbidden among human beans?’</i></p>	
<b>Función</b>	<p>Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que, mediante palabras onomatopéyicas, refiere a algo escatológico que existe en el mundo real, pero tiene otro nombre (flatulencias). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.</p>	
<b>Traducción</b>	<p>—¡Ah, con un <b>popotraque</b>, quieres decir! —exclamó el Gran Gigante Bonachón, muy sonriente—. ¡Los gigantes soltamos <b>popotraques</b> continuamente! Eso es señal de felicidad. ¡Es música para nuestros oídos! No vas a decirme que un poco de <b>popotraqueo</b> es cosa prohibida entre los guisantes humanos...</p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	<p>Análisis componencial (Grupo C) / Adaptación (Grupo D) / Particularización (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)</p>	
<b>Estrategia de traduc.</b>	<p>Domesticación</p>	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	<p>Adecuada</p>	

A diferencia de lo que ocurre con “frobscottle”, el neologismo “whizzpopper” remite directamente a las flatulencias, porque está formado por onomatopeyas

relacionadas con los cohetes, los fuegos artificiales y las explosiones (y, además, así lo da a entender el fragmento inmediatamente anterior). La traductora optó por formar otro neologismo con la misma función en español, pero adaptado a la rima española “¡Traca traca caca de la vaca que se llamaba Paca y hacía traca traca!”. La palabra “traque” remite a esa rima y, combinada con la palabra “popó” (de referencia más específica que las onomatopeyas del original), forma un neologismo que tiene el sentido escatológico deseado, por un lado, y conserva el efecto lúdico y humorístico del original por el otro. Por eso consideramos que la traducción es adecuada.

## **(2) Juegos de palabras**

En los juegos de palabras, solo analizamos la traducción de los elementos específicos que conforman cada juego, destacados en negrita. El análisis de la traducción de los juegos de palabras arrojó los resultados resumidos en la Tabla 16.

**Tabla 16.** Resultados de la traducción de los juegos de palabras

<b>Total de juegos de palabras: 11</b>					
<b>Procedimientos de traducción</b>					
<b>Grupo A</b> Total: 14	Préstamo	-	<b>Grupo C</b> Total: 5	Análisis componencial	1
	Calco	-		Descripción	1
	Traducción literal	7		Generalización	-
	Equivalente acuñado	7		Particularización	-
	Mismo mecanismo	-		Amplificación	-
				Reducción parcial	3
<b>Grupo B</b> Total: 2	Transposición	2	<b>Grupo D</b> Total: 9	Reducción total	2
	Modulación	-		Adaptación	4
				Variación	-
				Compensación	2
			Creación discursiva	1	
<b>Estrategias de traducción</b>			<b>Evaluaciones</b>		
Extranjerización	7,5 <sup>20</sup>		Adecuada		6
Domesticación	3,5		Parcialmente adecuada		3
Neutralización	-		Inadecuada		2

La traductora resolvió los juegos de palabras recurriendo a procedimientos literales (Grupos A y B) y alejados del TO (Grupos C y D) en partes prácticamente iguales. De los procedimientos que aplicó, el 46% corresponden al Grupo A; el 7%, al Grupo B; el

<sup>20</sup> Usamos el medio punto porque en uno de los casos se utilizan dos estrategias.

17%, al Grupo C; y el 30%, al Grupo D. Llama la atención que, tratándose de juegos de palabras, no haya habido una mayor intervención por parte de la traductora, pero lo cierto es que varios de los juegos del TO se pueden trasladar literalmente al español y funcionar de la misma manera. La traductora optó exclusivamente por una estrategia extranjerizante en el 68% de los casos, especialmente en los juegos que hacen referencia a países. Aplicó una estrategia domesticadora en el 32% y, en un caso, combinó ambas estrategias. Como resultado, consideramos que logró una traducción adecuada en el 55% de los casos, mientras que en el 27% de los ejemplos alcanzó su objetivo parcialmente, y no cumplió la función esperada en el 18% de los casos. Analicemos algunos ejemplos.

**Tabla 17.** Ficha de trabajo 35

<b>Ficha 35</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 26 (I); pág. 24 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica el sabor de las personas de distintos lugares del mundo.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>[...] He says <b>Turks from Turkey is tasting of turkey.</b> ‘I suppose they would,’ Sophie said.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con homófonos y se explica el sabor de los turcos comparándolo con un alimento relacionado con su nombre (el país “Turkey” y el animal “turkey”).	
<b>Traducción</b>	—[...] Dice que... que <b>los turcos de Turquía saben a pavo.</b> — <b>¡Ah...! —contestó la niña, desconcertada.</b>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Equivalente acuñado (Grupo A) / Traducción literal (Grupo A) / Adaptación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada	

La traductora decidió hacer una traducción literal del juego de palabras “Turks from Turkey is tasting of turkey”, pero el resultado no tiene sentido porque en español no hay relación alguna entre “turcos”, “turquía” y “pavo”. Por eso, la decisión de Bauer fue adaptar la reacción de Sofía, que pasó de comprender el juego a sentirse desconcertada. Consideramos que este es un error pragmático porque hay una falla en la comunicación y no se respeta la intención del autor. Se podría haber jugado con algún aspecto de la cultura turca y decir, por ejemplo, que los turcos saben a delicias turcas, una golosina conocida en España.

**Tabla 18.** Ficha de trabajo 39

<b>Ficha 39</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 28 (I); pág. 26 (E)
<b>Contexto</b>	Para cambiar de tema y dejar de hablar del sabor de las personas, Sophie le pregunta al BFG si le gustan las verduras. El BFG vuelve a centrar la conversación en los seres humanos.	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>[...] The human bean is not a vegetable.'</i>  <i>'Oh, but the bean is a vegetable,' Sophie said.</i>  <i>'Not the human bean,' the Giant said. 'The human bean has two legs and a vegetable has no legs at all.'</i></p>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con los homófonos “being” y “bean”, y además se hace referencia al cuento <i>Jack and the Beanstalk</i> ( <i>Jack y las habichuelas mágicas</i> ).	
<b>Traducción</b>	<p>—[...] ¡El guisante humano no es una verdura!  —¡Pero los guisantes sí que lo son! —declaró Sofía.  —¡No el guisante humano! —insistió el gigante—. El humano tiene dos patas, y las verduras no tienen patas de ninguna clase.</p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Creación discursiva (Grupo D) / Reducción parcial (Grupo C) / Traducción literal (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada	

El juego de palabras “human beans” hace referencia a los seres humanos, al hecho de que los gigantes los consideran diminutos y, además, a que los ven como bocadillos (excepto el BFG). En español se mantiene esa idea, pero se introduce otra legumbre en el juego de palabras, por lo que se aplica una creación discursiva (ya que “guisante” solo puede considerarse traducción de “bean” en este contexto) y se hace una reducción parcial que causa que se pierda la referencia al cuento *Jack y las habichuelas mágicas*. Por esta razón, consideramos que la traducción es parcialmente adecuada. Otro elemento que se pierde es el juego con “ser humano”, pero este parece sumamente difícil de mantener en español. El resto del juego de palabras, en el que se habla de los guisantes “humanos” y los guisantes de verdad, se mantiene literalmente en español. La traducción consigue el efecto lúdico y humorístico que tiene el TO.

**Tabla 19.** Ficha de trabajo 41

<b>Ficha 41</b>	Capítulo: “The BFG”	págs. 28–29 (I); págs. 26–27 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG continúa hablando del sabor de los seres humanos.	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>‘Danes from Denmark is tasting ever so much of dogs,’ the Giant went on.</i></p> <p><i>‘Of course,’ Sophie said. ‘They taste of great danes.’</i></p> <p><i>‘Wrong!’ cried the Giant, slapping his thigh. ‘Danes from Denmark is tasting doggy because they is tasting of labradors!’</i></p> <p><i>‘Then what do the people of Labrador taste of?’ Sophie asked.</i></p> <p><i>‘Danes,’ the Giant cried, triumphantly. ‘Great danes!’</i></p> <p><i>‘Aren’t you getting a bit mixed up?’ Sophie said.</i></p>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se explica el sabor de los daneses y de los oriundos de la región canadiense de Labrador con palabras relacionadas con esos nombres, aunque invertidas (los “Danes” tienen sabor a “labradors” y los oriundos de Labrador tienen sabor a “great danes”).	
<b>Traducción</b>	<p>—<i>Los daneses de Dinamarca tienen sabor a perro.</i></p> <p>—<i>Naturalmente —asintió Sofía—. Deben de saber a gran danés.</i></p> <p>—<i>¡Te evicocas! —chilló el gigante, golpeándose el muslo—. ¡Los daneses de Dinamarca saben a perro porque tienen gusto a labradores!</i></p> <p>—<i>Entonces... ¿a qué sabe la gente de Labrador?</i></p> <p>—<i>¡A daneses! —exclamó el gigante, con aire de triunfo—. ¡A grandes daneses!</i></p> <p>—<i>¿No te confundes? —indicó Sofía, no sin cuidado.</i></p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Traducción literal (Grupo A) / Equivalente acuñado (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada	

En este caso, la traducción literal produce un resultado que también funciona en español gracias a que los equivalentes acuñados de las palabras clave del juego tienen el mismo doble sentido que en inglés. Así, se mantienen los juegos lingüísticos y se logra el efecto lúdico y humorístico. Si bien es posible que algunos niños lectores no comprendan el chiste porque desconocen la raza canina o la región de Canadá, la traducción puede servir como guiño al lector adulto. Con “evicocas”, se introduce una metátesis que no está en el TO, pero no la tomamos en cuenta para la evaluación porque no afecta el juego de

palabras. Consideramos que la traducción del juego es adecuada porque cumple su función en el TM.

### (3) Malapropismos

El análisis de la traducción de los malapropismos arrojó los resultados resumidos en la Tabla 20.

**Tabla 20.** Resultados de la traducción de los malapropismos

<b>Total de malapropismos: 16</b>					
<b>Procedimientos de traducción</b>					
<b>Grupo A</b> Total: 7	Préstamo	–	<b>Grupo C</b> Total: 18	Análisis componencial	14
	Calco	1		Descripción	1
	Traducción literal	–		Generalización	2
	Equivalente acuñado	–		Particularización	–
	Mismo mecanismo	6		Amplificación	–
			Reducción parcial	1	
<b>Grupo B</b> Total: 0	Transposición	–	<b>Grupo D</b> Total: 27	Reducción total	1
	Modulación	–		Adaptación	–
				Variación	4
				Compensación	6
			Creación discursiva	16	
<b>Estrategias de traducción</b>			<b>Evaluaciones</b>		
Extranjerización	–		Adecuada	8	
Domesticación	12		Parcialmente adecuada	6	
Neutralización	4		Inadecuada	2	

Como era esperable, la traductora resolvió los malapropismos aplicando mayormente procedimientos que alejan la traducción del TO (35% del Grupo C y 52% del Grupo D) y que se condicen con una estrategia domesticadora. Sobre un total de 17 malapropismos en inglés, la traductora mantuvo el mismo mecanismo en 6 de ellos, compensó con otro juego lingüístico en 6 casos y directamente eliminó los juegos en 4 ejemplos. Todos los casos fueron resueltos con una creación discursiva porque solo en el contexto de *The BFG* puede considerarse que hay una relación de correspondencia entre los malapropismos en inglés y sus traducciones al español. El procedimiento más utilizado fue el del análisis componencial, ya que muchos de los malapropismos son palabras compuestas que remiten a otra fonéticamente similar. La traductora logró una traducción adecuada en el 50% de los casos y cumplió parte de la función del TM en el

38% de los ejemplos. Solo el 12% de las traducciones resultaron inadecuadas. Veamos algunos casos.

**Tabla 21.** Ficha de trabajo 46

<b>Ficha 46</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 25 (I); pág. 23 (E)
<b>Contexto</b>	Sophie piensa que el BFG se la va a comer.	
<b>Unidad analizada</b>	[...] <i>‘Just because I is a giant, you think I is a man-gobbling <b>cannybull!</b>’ he shouted.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la ortografía y fonética de “cannibal”, y se utilizan dos palabras cuyo significado es muy distinto del de “cannibal”. Se asocia “canny” con “clever, careful, and not easily deceived” (LDCE) y “bull” se refiere al toro.	
<b>Traducción</b>	—¡ <i>Justamente, por yo ser gigante, ya crees que yo es un <b>antofófago!</b></i> —voceó—. [...].	
<b>Proced. de traduc.</b>	Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada	

La traductora intentó usar el mismo mecanismo y creó un malapropismo de “antropófago”. Algunos lectores, especialmente los adultos, también podrían llegar a asociar “antofófago” con “antófago”, lo cual resultaría confuso porque el antófago se alimenta de flores, no de carne. Si bien no analizamos “man-gobbling” porque no entra en ninguna de nuestras categorías de análisis, queremos mencionar que ese término refuerza la idea de “cannybull” en el TO; en cambio, se eliminó por completo en el TM, a pesar de que podría haber ayudado al lector a comprender la asociación entre “antofófago” y “antropófago”. Aunque se mantiene el efecto lúdico, se podría perder el humorístico si no se hace la asociación correcta. Por otro lado, a pesar de que algunas obras infantiles en España utilizan términos técnicos como “antropófago”,<sup>21</sup> es posible que este sea difícil de comprender para algunos lectores, especialmente los niños. En conclusión, se cometen un error lingüístico y uno pragmático, por lo que la traducción resulta inadecuada.

<sup>21</sup> Una versión de *Simbad el marino* que contiene la oración “Esta vez fuimos a dar a una isla llena de antropófagos” se halla disponible para consulta en el sitio web del Centro Virtual Cervantes: <[http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/antteriores/agosto\\_02/16082002\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/antteriores/agosto_02/16082002_01.htm)>.



**Tabla 22.** Ficha de trabajo 54

<b>Ficha 54</b>	Capítulo: “The Marvellous Ears”	pág. 46 (I); pág. 40 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica que con sus enormes orejas puede oír “all the secret whisperings of the world”. Aquí habla de las orugas.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>“They is argying all the time about who is going to be the prettiest <b>butterfly</b>. [...].”</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se forma fonéticamente la palabra “butterfly” con otras dos que no tienen significados relacionados entre sí: “butter” (manteca) y “fly” (volar; mosca). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>—Todo el día discuten sobre cuál será la <b>piriposa</b> más bonita. [...].</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada	

Después de un análisis componencial, la traductora decide trasladar solamente el componente de “mariposa” al español, ya que mantener el malapropismo del TO sería extremadamente difícil. El juego lingüístico “piriposa” remite al insecto mediante la combinación de “piropo” y “mariposa”. A diferencia del malapropismo original, en el cual los componentes no tienen relación alguna en el plano semántico, “piropo” y “mariposa” guardan cierta relación en el sentido de que ambas palabras se asocian con la belleza y el amor “que ronda en el aire” en primavera, cuando las mariposas vuelan entre las flores. La referencia al insecto funciona bien en español y se logra el efecto lúdico y humorístico, por lo que la traducción es adecuada.

**Tabla 23.** Ficha de trabajo 60

<b>Ficha 60</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 73 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes sospechan que el BFG esconde a un ser humano en su cueva.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘I is thinking,’ said the Fleshlumpeater, ‘that you is catching human beans and keeping them as pets!’</i> <i>‘Right you is!’ cried the Bloodbottler. ‘Just now I is hearing him <b>chittering</b> away to one of them in his cave!’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso de uno de los gigantes con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “chatter” (asociada con charlas sobre cuestiones poco importantes), “chitter” (asociada con el sonido que hacen las aves cuando pían) y, posiblemente, “jitter” (asociada con la ansiedad).	
<b>Traducción</b>	<i>—Sospecho —dijo entonces Tragacarnes— que tú cazas guisantes humanos y los tienes de juguetes en tu casa.</i> <i>—¡Eso, eso (sic)—asintió Sanguinario—. Hace poco le oí <b>charlar</b> con alguien en su cueva.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Reducción parcial (Grupo C) / Generalización (Grupo C) / Variación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada	

La traductora aplicó el análisis componencial también en este caso y optó por trasladar solo el componente principal con un término general: “charlar”. Con esta elección, deja de lado el juego lingüístico que caracteriza el discurso del gigante, el efecto lúdico del juego, el efecto humorístico que causa el error y la asociación con una charla sobre una cuestión poco importante. Quizá se podrían haber mantenido esos elementos si se hubiera jugado con “cháchara”. De todas maneras, como se mantiene el sentido principal de “chittering” y se compensa con errores ortográficos y gramaticales en otras partes del texto (no están citados aquí específicamente), consideramos que la traducción es adecuada, aunque solo parcialmente.

#### **(4) Trastrueques**

El análisis de la traducción de los trastrueques arrojó los resultados resumidos en la Tabla 24.

**Tabla 24.** Resultados de la traducción de los trastrueques

Total de trastrueques: 6					
Procedimientos de traducción					
<b>Grupo A</b> Total: 2	Préstamo	–	<b>Grupo C</b> Total: 8	Análisis componencial	5
	Calco	1		Descripción	–
	Traducción literal	1		Generalización	2
	Equivalente acuñado	–		Particularización	–
	Mismo mecanismo	–		Amplificación	–
			Reducción parcial	1	
<b>Grupo B</b> Total: 0	Transposición	–	<b>Grupo D</b> Total: 10	Reducción total	–
	Modulación	–		Adaptación	–
				Variación	2
				Compensación	3
			Creación discursiva	5	
Estrategias de traducción			Evaluaciones		
Extranjerización	1		Adecuada		3
Domesticación	3		Parcialmente adecuada		3
Neutralización	2		Inadecuada		0

Sobre 6 casos analizados, la traductora mantuvo el mismo trastrueque del TO en una sola oportunidad. En los 5 casos restantes, aplicó una combinación de procedimientos de los grupos C y D, casi en partes iguales. En 2 de los ejemplos, neutralizó el trastrueque, mientras que en los otros 3 compensó el trastrueque del TO con otro juego lingüístico en el TM. Como resultado, la mitad de las traducciones funcionan adecuadamente, mientras que la otra mitad lo hace de manera parcial. Analicemos algunos ejemplos.

**Tabla 25.** Ficha de trabajo 62

<b>Ficha 62</b>	Capítulo: “Frobscottle and Whizzpoppers”	pág. 66 (I); pág. 56 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG dice que está mal que las burbujas de una bebida suban.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Catasterous!’ cried the BFG. ‘Upgoing bubbles is a <b>catasterous disastrophe!</b>’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un trastrueque entre las palabras de la frase “disastrous catastrophe”. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	—¡Catastroso! —exclamó el GGB—. ¡Buruburujas subiendo son una <b>catastrofa desástrofe!</b>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Calco (Grupo A) / Traducción literal (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada	

Las semejanzas entre el inglés y el español le permitieron a la traductora mantener el trastrueque del TO y trasladarlo literalmente al TM. Se calcó la estructura del trastrueque y se tradujo la frase literalmente. Así, la traducción mantiene intactos el juego, el sentido y el efecto lúdico y humorístico.

**Tabla 26.** Ficha de trabajo 64

<b>Ficha 64</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 73 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Respuesta del BFG a una acusación de los gigantes, que creen que esconde a un ser humano en su cueva.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘You is welcome to go and search my cave <b>from frack to bunt,</b>’ the BFG answered. [...]</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un trastrueque entre dos palabras de la frase “from back to front”, que da como resultado un sinsentido. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>—Podéis venir y registrar mi casa <b>de un rincón a otro</b>— declaró el GGB—. [...]</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Generalización (Grupo C) / Variación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada	

En este caso, la traductora neutraliza por completo el juego y solo traslada el componente de sentido principal con una traducción general. Así, causa una variación en el discurso del gigante porque quita uno de sus juegos lingüísticos característicos y establece una relación de creación discursiva entre el TO y el TM que solo es posible en este contexto. Como se mantiene el componente principal de sentido, consideramos que la traducción es parcialmente adecuada. Quizá se podría haber jugado con la expresión “de pe a pa” y usarla al revés (“de pa a pe”) para incluir un juego lingüístico y mantener el efecto lúdico y parte del humorístico.

### **(5) Errores gramaticales**

Un recuento de los errores gramaticales incluidos en el TO y el TM arrojó los resultados de la Tabla 27.

**Tabla 27.** Recuento de la inclusión de errores gramaticales en el TM y el TO

<b>Fragmento<sup>22</sup></b>	<b>Errores en el TO</b>		<b>Errores en el TM</b>	
"The BFG"	Concordancia verbal + aspecto verbal	10	Concordancia verbal + confusión "ser"/"estar"	2
	Aspecto verbal	3	Concordancia verbal	4
	Concordancia verbal	26	Confusión "ser"/"estar"	3
	Tiempo verbal	1	Morfología	2
	Morfología	2	Categoría gramatical	1
	Categoría gramatical	1		
<i>Subtotal</i>		<b>43</b>		<b>12</b>
"The Marvellous Ears"	Concordancia verbal + aspecto verbal	4	Concordancia verbal	1
	Aspecto verbal	2		
	Concordancia verbal	5		
<i>Subtotal</i>		<b>11</b>		<b>1</b>
"Frobscottle and Whizzpopers"	Concordancia verbal + aspecto verbal	6	Concordancia verbal	1
	Aspecto verbal	1	Confusión "ser"/"estar"	3
	Concordancia verbal	11	Morfología	1
	Morfología	1		
	Omisión del verbo	1		
<i>Subtotal</i>		<b>20</b>		<b>5</b>
"Journey to Dream Country"	Concordancia verbal	4	Morfología	1
	Morfología	1		
<i>Subtotal</i>		<b>5</b>		<b>1</b>
"A Trogglehumper for the Fleshlumpeater"	Concordancia verbal + aspecto verbal	4		
	Concordancia verbal	2		
	Morfología	1		
<i>Subtotal</i>		<b>7</b>		<b>0</b>
"Dreams"	Concordancia verbal + aspecto verbal	5	Concordancia verbal + confusión "ser"/"estar"	1
	Concordancia verbal	13	Confusión "ser"/"estar"	1
<i>Subtotal</i>		<b>18</b>		<b>2</b>
<b>TOTAL</b>		<b>104</b>		<b>21</b>

Tanto en el TO como en el TM, se repiten mayormente dos o tres tipos de errores gramaticales. En el TO, abundan los errores de:

- concordancia verbal, por ejemplo, "Right you **is!**" (Dahl, 1982: 73);

<sup>22</sup> En la Tabla 2 (3.4) se detallan el rango de páginas y el texto que corresponde a cada fragmento.

- aspecto verbal, por ejemplo, “Every night Bonecruncher **is galloping** off to Turkey to gobble Turks” (1982: 26);
- concordancia verbal y aspecto verbal, por ejemplo, “all human beans **is having** different flavours” (1982: 26).

En el TM, los errores más comunes están relacionados con:

- concordancia verbal, por ejemplo, “las arañas **es** unas chisquichismosas” (Dahl, 1992: 40);
- confusión de los verbos “ser” y “estar”, por ejemplo, “Pero tu seso **es** tan lleno de pulguirrabijos, que no creo que lo entiendas” (1992: 56);
- concordancia verbal y confusión de los verbos “ser” y “estar”, por ejemplo, “¡Aquí, nosotros **es** en el País de los *Gingantes!*” (1992: 23).

En los resultados totales, puede observarse que la traductora incluyó muchos menos errores gramaticales que en el TO. A diferencia de lo que ocurre en español, en inglés los errores gramaticales no imposibilitan una lectura fluida. Probablemente, la traductora consideró que incluir una gran cantidad de errores gramaticales en español dificultaría demasiado la lectura, por lo que los limitó a algunos usos incorrectos del verbo “ser”. También es posible que la traductora haya decidido incluir solo errores gramaticales que sean fáciles de reconocer como tales para los niños lectores, de modo que no incorporen el texto como modelo de corrección gramatical. Esta razón también explicaría el uso de la cursiva y las comillas para destacar los errores gramaticales y ortográficos, aunque debemos señalar que estos recursos tipográficos causan algunos problemas en el TM. Por un lado, la cursiva aplicada a los errores del TM entra en conflicto con la cursiva utilizada para indicar énfasis, como sucede en este fragmento, donde se marcan de la misma manera tanto el énfasis en “yo” como el error ortográfico en “gingante(s)” y los errores gramaticales en “amabiloso” y “tuyo”:

—¿Yo? —gritó el gigante, y su poderosa voz hizo que todos los tarros entrechocaran en sus estantes—. ¿Yo devorar guisantes humanos? ¡Jamás! Los demás sí que lo hacen. Devoran cada noche todos lo (sic) que pescan, ¡pero no yo! Yo soy un *gingante* especial. ¡Un *gingante* bueno y *amabiloso*! El único *gingante* bueno y *amabiloso* de todo el País de los *Gingantes*. Soy el GRAN GINGANTE BONACHÓN. Y ¿cuál es *tuyo* nombre? (Dahl, 1992: 27)

Por otro lado, las comillas (tanto inglesas como españolas) utilizadas en los fragmentos que citan textos escritos por el BFG resultan algo invasivas a la vista y podrían dificultar

la lectura. Por ejemplo, en el fragmento de abajo, se usan comillas españolas para marcar el error gramatical en “me «es» haciendo”, pero también se usan para encerrar los diálogos y marcar los errores ortográficos, razón por la cual se usaron también comillas inglesas para marcar un error ortográfico en un diálogo. La mezcla de comillas resulta muy confusa:

ME «ES» HACIENDO YO MISMO UN «USTUPENDO» PAR DE BOTAS VENTOSA, Y CUANDO ME LAS PONGO, PUEDO CAMINAR POR LAS PAREDES DE LA «CUCINA» Y CRUZAR EL TECHO Y «DISCIENDO» POR EL OTRO LADO CUANDO LLEGA MI HERMANA MAYOR Y SE PONE A GRITAR: ¿QUÉ HACES AHÍ ANDANDO POR EL TECHO?», Y YO MIRO HACIA ABAJO Y «SUNRÍO» Y DIGO: «YA TE “AVIRTÍ” QUE ME HACÍAS TREPAPOR LAS PAREDES. ¡PUES, YA LO HAS LOGRADO!» (Dahl, 1992: 85–86)

A partir del tratamiento de los errores gramaticales en el TM, interpretamos que este tiene una función pedagógica más fuerte que en el TO, en el cual los errores no se destacan. Por eso, consideramos que la traducción es adecuada aunque la cantidad de errores sea sustancialmente menor en el TM porque, por un lado, se respeta la intención del autor de caracterizar el discurso de los gigantes con errores gramaticales y, por el otro, se respeta una de las funciones del TM. Sin embargo, el uso de la cursiva y las comillas para destacar los errores es parcialmente adecuado porque, si bien respeta la función del TM, causa conflictos como los explicados más arriba.

### **(6) Errores ortográficos**

Un recuento de los errores ortográficos incluidos en el TO y el TM arrojó los resultados de la Tabla 28.

**Tabla 28.** Recuento de la inclusión de errores ortográficos en el TM y el TO

<b>Fragmento<sup>23</sup></b>	<b>Errores en el TO</b>	<b>Errores en el TM</b>
“The BFG”	1	25 [16 “gingante(s)”]
“The Marvellous Ears”	4 [3 “micies”]	0
“Froboscottle and Whizzpoppers”	0	24 [3 “gingante(s)”]
“Journey to Dream Country”	0	3
“A Trogglehumper for the Fleshlumpeater”	0	7 [5 “gingante(s)”]
“Dreams”	12	15
<b>TOTAL</b>	<b>17</b>	<b>74</b>

<sup>23</sup> En la Tabla 2 (3.4) se detallan el rango de páginas y el texto que corresponde a cada fragmento.

A simple vista, podemos observar que hay una cantidad mucho mayor de errores ortográficos en el TM que en el TO. Esta diferencia se debe, en parte, a que en el TM se introdujo un error nuevo, “gingante(s)”, que se repite numerosas veces en toda la obra. Así, de los 74 errores que contabilizamos en el corpus del TM, 24 corresponden a ese error en particular. El resto corresponde a distintas palabras mal escritas, como “dicir”, “irrinsoria” o “muntón”. En el TO, los errores ortográficos se concentran principalmente en los fragmentos que corresponden a los textos escritos por el BFG, mientras que, en el TM, estos errores también se incluyen en los diálogos.

En algunos casos, la traductora utilizó los errores ortográficos como un modo de compensar los juegos lingüísticos del TO que no pudo mantener, como se observa en el análisis de la Ficha 16, en el apartado sobre neologismos. El resto de la diferencia numérica podría explicarse como una manera de compensar la menor cantidad de errores gramaticales incluidos en el TM.

Como comentamos en el apartado anterior, el TM parece tener una función pedagógica más fuerte que el TO, por lo que también se utilizaron la cursiva y las comillas para destacar los errores ortográficos, a pesar de los conflictos que causan esos recursos. Al igual que con el modo en que se resolvieron los errores gramaticales, consideramos que los errores ortográficos del TM cumplen la función pedagógica del texto en español y la intención del autor de caracterizar el discurso del gigante con errores ortográficos; pero también consideramos que el tratamiento tipográfico de esos errores y el uso de comillas es parcialmente adecuado por las razones que comentamos en el apartado anterior.

### **4.3 CONCLUSIONES GENERALES SOBRE LA TRADUCCIÓN**

A partir de un recuento de la cantidad de veces que se utilizó cada estrategia de traducción en los 67 casos analizados, observamos que predomina la domesticación (un 64% de los casos), seguida por la neutralización (21%) y la extranjerización (15%). Estos resultados, sumados al modo en que la traductora trató los errores ortográficos y gramaticales, dan cuenta de que Dauer buscó la aceptación del TM en la CM, ya que domesticó, e incluso neutralizó, gran parte de los juegos lingüísticos para que el texto fuera aceptado por los lectores españoles.



Las categorías en las que más aplicó la estrategia domesticadora son los nombres descriptivos, ya que ninguno quedó en inglés, y los neologismos, los malapropismos y los trastrueques, que se domesticaron en el 64%, el 76% y el 50% de los casos, respectivamente. Estos resultados son lógicos, dado que esos juegos lingüísticos suelen funcionar únicamente en el contexto de la LO, por lo que es necesario crear juegos similares en la LM o compensarlos con otros distintos, lo que la traductora hizo en todos estos casos, como se vio en el análisis de las fichas de trabajo.

En su tendencia domesticadora, la traductora utilizó mayormente procedimientos de los grupos C y D, que representan el 37% y el 43%, respectivamente, de todos los procedimientos aplicados. Interpretamos que se alejó del TO en busca de la aceptabilidad. No obstante, priorizó la intención del autor en la mayoría de los casos, por lo que buscó trasladar al menos el componente semántico principal de cada juego; por lo tanto, uno de los procedimientos más utilizados es el análisis componencial, perteneciente al Grupo C. En muchas ocasiones, ese procedimiento va de la mano con la creación discursiva, ya que los juegos lingüísticos del TO fueron trasladados al TM como un juego similar, un juego distinto o directamente una palabra general o neutral que de todos modos mantiene una relación de correspondencia con el TO y que solo se da en el contexto de esta obra.

Los procedimientos del Grupo A se aplicaron principalmente a los casos de intertextualidad, en los cuales este grupo representa el 66% de los procedimientos utilizados, ya que ambas culturas comparten las referencias literarias (en mayor o menor medida, como se explica en 4.2.2). También representan el 47% de los procedimientos utilizados para resolver los juegos de palabras, debido a que ambas culturas comparten varios de los elementos que componen esos juegos.

Se neutralizaron solo el 21% de los juegos lingüísticos analizados y se utilizaron juegos en el 79% de los casos (con mayor o menor éxito), sin introducir aclaraciones adicionales. Por lo tanto, entendemos que la traductora considera al niño lector alguien independiente, capaz de comprender las dificultades lingüísticas por su cuenta y de captar los matices humorísticos. Por supuesto, es posible que un niño no logre “leer” ciertas sutilezas destinadas al lector adulto, pero es evidente que la traductora confía en que el niño lector comprenderá los elementos principales que hacen a la obra. El único aspecto en el que notamos una menor confianza en la capacidad del lector de distinguir significados es en el uso de la cursiva y las comillas para diferenciar los errores

ortográficos y gramaticales, recursos que también se aplican a los trastrueques, las metástasis y algunos malapropismos. La traductora parece temer que el niño lector los incorpore como correctos, por lo que aporta una ayuda visual para evitarlo. Es interesante observar que los neologismos no se destacan de ninguna manera. Probablemente, la traductora consideró que el niño lector era capaz de identificarlos como tales, ya que el riesgo de confundirlos con palabras existentes es menor.

La función más común entre todos los casos analizados fue la de lograr un efecto lúdico y humorístico en el lector, que es a su vez una de las funciones de la obra en general. La intención del autor reflejada en cada elemento también es una función importante y está ligada, por un lado, al efecto lúdico y humorístico y, por el otro, a la transmisión de significados específicos o, al menos, a la asociación con componentes semánticos específicos. Las traducciones que respetaron la intención del autor en su totalidad representan el 46% de los casos y son las que evaluamos como adecuadas. En el 38% de los casos, la traducción fue parcialmente adecuada porque no se respetaba uno de los componentes de la intención del autor, mientras que, en el 16% de los casos, consideramos que las traducciones son inadecuadas porque se pierde por completo la intención. A esos resultados, le sumamos el hecho de que estimamos adecuados los tratamientos de los errores ortográficos y lingüísticos, aunque también señalamos que el uso de la cursiva y las comillas para destacarlos es parcialmente adecuado.

En conclusión, si bien algunos aspectos de la traducción de los juegos lingüísticos no funcionan en el TM y otros lo hacen parcialmente, el resultado final de la traducción en general es adecuado porque cumple mayormente las funciones principales del TM sin descuidar la intención principal del autor. Roald Dahl es un autor reconocido por su estilo, que refleja un uso cuidado y creativo del lenguaje, y consideramos que la traducción mantiene ese estilo y causa un efecto similar en el lector, que también percibirá el modo en el que se juega con el lenguaje y encontrará graciosos gran parte de los elementos que causan gracia en el TO.

---

## CAPÍTULO 5

---

### CONCLUSIÓN

#### 5.1 INTRODUCCIÓN

Iniciamos este recorrido con la intención de hacer un aporte a los estudios de traducción de LI con un análisis de la traducción al español de los juegos lingüísticos en *The BFG* de Roald Dahl. Estos presentan una complejidad importante para el traductor por su cantidad y relevancia para la historia, ya que caracterizan el discurso de los gigantes de la obra y son típicos del estilo del autor. En nuestro trabajo, nos propusimos estudiar la manera en que la traductora resolvió tal desafío. Para ello, seleccionamos fragmentos en los cuales predominan uno o más de los juegos lingüísticos que identificamos en el texto: neologismos, juegos de palabras, nombres propios descriptivos, intertextualidad, errores gramaticales y errores ortográficos (3.4).

En el análisis de los ejemplos recopilados, buscamos identificar los procedimientos y las estrategias de traducción utilizados, el grado de alejamiento del TO en el uso de esos procedimientos y estrategias, el enfoque adoptado mayormente (domesticador, extranjerizante o neutralizador), los patrones que se observan en el uso de los procedimientos y las estrategias de traducción, y la eficacia de las traducciones en términos de si estas cumplen su función en el TM sin descuidar la intención del autor del TO. Por último, buscamos establecer si la traducción cumple la función establecida para el TM.

#### 5.2 LA METODOLOGÍA Y SUS LIMITACIONES

Como preparación para responder a nuestras preguntas de investigación, primero estudiamos las características generales de la LI y su traducción en el Capítulo 1. En el apartado 1.3.2 comentamos los enfoques para la traducción de LI de Puurtinen (basado en Toury), Shavit, Reiss (basado en Vermeer) y Oittinen, los cuales comparten la importancia del niño lector en las decisiones de traducción: el éxito del TM está en gran parte determinado por la satisfacción de las necesidades del lector. Por otro lado, como

también comentamos en el apartado 1.3.2, esos enfoques funcionalistas no parecen fijar límites claros para las libertades que puede tomarse el traductor.

Christiane Nord propone un modelo comunicativo de análisis textual y de evaluación de traducciones basado en el escopo, es decir, la función de la traducción (3.2.2; 3.2.5), pero que también da importancia al TO. Este modelo se ajusta a los objetivos del presente estudio porque busca limitar las libertades que podría tomarse un traductor, sin descuidar la función del TM ni la intención del autor, los dos elementos más importantes para tener en cuenta en una traducción. Nord habla de ser leales tanto al lector del TM como al autor del TO, buscando una compatibilidad entre las necesidades del primero y la intención del último, en el contexto de los factores extratextuales que rodean la situación comunicativa del TM. Cabe mencionar que algunos teóricos han criticado ciertos aspectos de este modelo, pero luego de analizar y responder a las críticas en el apartado 3.2.3, sostenemos que el modelo de Nord es el adecuado para los objetivos que nos propusimos.

Una vez hecho el análisis textual del TO y de los factores extratextuales del TM siguiendo el modelo de Nord, establecimos el escopo que rigió nuestra evaluación de la traducción al español de los juegos lingüísticos en *The BFG* (3.3.2).

Para tener una apreciación del grado de alejamiento del TO en la traducción, creamos una escala ordinal de procedimientos de traducción (3.2.4). Es posible que una escala como esta no aporte datos precisos en cuanto al grado de alejamiento del TO, pero aporta datos suficientes para nuestros objetivos. También reconocemos que la asignación de distintos procedimientos a una misma unidad de traducción puede llegar a afectar los resultados si se repiten procedimientos similares o si un procedimiento se asigna a una unidad de traducción pero no se asigna a otra similar. Asimismo, es posible que un evaluador considere que para traducir una unidad se aplicó un procedimiento, y que otro considere un procedimiento distinto. Para evitar estos problemas, intentamos delimitar todo lo posible la aplicación de cada procedimiento, como indicamos en las descripciones y los ejemplos de la Tabla 1 (3.2.4). En las notas al pie de página, agregamos especificaciones para casos que puedan llevar a diferencias en la asignación de procedimientos.

En estrecha relación con los procedimientos de traducción se encuentran las estrategias de extranjerización, domesticación y neutralización, presentadas en 1.3.3 y retomadas en 3.2.4. En cuanto al criterio aplicado para identificar una estrategia de

traducción como extranjerizante, queremos recordar que, si bien la extranjerización se refiere a mantener intactos elementos culturales del TO que resultan extranjeros en la CM, también consideramos extranjerizantes las traducciones literales de los juegos lingüísticos en *The BFG*. El discurso mismo de los gigantes conforma una especie de cultura extranjera de fantasía que la traductora busca mantener en el TM al aplicar incluso procedimientos de traducción literales. De lo contrario, podría neutralizarlos y eliminar elementos de esa cultura extranjera.

Para llevar a cabo el análisis de los ejemplos estudiados, diseñamos una ficha de trabajo que se describe en el apartado 3.4. Luego contabilizamos los últimos tres elementos de cada ficha y analizamos los resultados en el contexto de cada categoría de análisis y en cuanto a la traducción de los juegos lingüísticos en general. Uno de los elementos de la ficha de trabajo es una escala ordinal compuesta por la clasificación “adecuada”, “parcialmente adecuada” e “inadecuada”, que utilizamos para evaluar la traducción de cada ejemplo. Como esta tarea puede ser invadida por subjetividades del evaluador, consideramos que el uso de solo tres clasificaciones nos permitió reducir un posible sesgo. También contribuimos a esa reducción definiendo cada clasificación con la mayor transparencia posible: una traducción es adecuada cuando cumple la función por completo, es parcialmente adecuada cuando solo cumple una parte de la función y es inadecuada cuando no cumple gran parte de la función y, a la vez, se cometen errores pragmáticos, culturales, lingüísticos o que atentan contra la intención principal del autor. Reconocemos que la clasificación “parcialmente adecuada” tiene distintos niveles ya que algunas traducciones son más adecuadas que otras. Sin embargo, nos resulta suficiente saber que la traducción de una unidad carece de uno o más elementos que hacen a la función principal, pero que igualmente guarda una relación con el escopo general o la intención del autor.

### **5.3 REFLEXIÓN SOBRE LOS RESULTADOS**

A continuación, haremos un comentario general de los resultados principales según cómo responden las preguntas de investigación presentadas en el apartado 3.1:

- *¿La traductora adoptó un enfoque mayormente domesticador, como los propuestos por Oittinen o Pascua y Marcelo, extranjerizante, siguiendo a Klingberg o Stolt, o neutralizador?*

En el apartado 3.4, formulamos una de nuestras hipótesis de trabajo: que la traductora habría buscado la aceptación del texto en la CM más que su adecuación, en el sentido utilizado por Toury, retomado por Puurtinen en su enfoque de la traducción de LI y tratado implícitamente por Shavit, Reiss, Vermeer y Oittinen (1.3.2) en sus enfoques en favor de la manipulación del TO en beneficio del niño lector. Nuestra hipótesis apoyaba la idea de que la traductora se habría inclinado hacia un enfoque domesticador en el que intervino en el TO para que el TM cumpliera su función en la CM. En efecto, los resultados arrojaron un porcentaje mayor de aplicación de la estrategia domesticadora en la traducción de los ejemplos analizados. Tal estrategia se condice con las características principales de la traducción de LI que comentamos en el Capítulo 1: principalmente, el hecho de que se traduce para el niño lector dentro de una compleja interacción de normas relacionadas con el TO, normas literarias y factores comerciales, editoriales, didácticos, pedagógicos y técnicos de la CM que llevan al traductor a manipular el TO para que la traducción no le resulte extraña al lector meta. Un niño no lee un texto como una traducción, sino como un original. Por ello, los resultados también indicaron que la traductora aplicó más que nada procedimientos de traducción de los grupos C y D de nuestra escala ordinal, que corresponden a los que más alejan la traducción del TO. En el caso de la traducción de los juegos lingüísticos, interpretamos que Dauer buscó la aceptabilidad y aplicó mayormente una estrategia domesticadora para mantener los componentes lúdicos y humorísticos, tan característicos de las obras de Roald Dahl y del discurso de los gigantes en esta obra, sin que constituyeran un obstáculo para la comprensión del niño lector.

- *¿Qué procedimientos de traducción utilizó la traductora?*
- *¿Utilizó principalmente procedimientos para lograr una traducción que se acercara al TO o que se alejara de él?*
- *¿Qué patrones se observan en cuanto a la aplicación de los procedimientos y las estrategias de traducción?*

Contrariamente a lo que hubiéramos esperado, una de las categorías de análisis en las que más se utilizaron procedimientos literales son los juegos de palabras, en parte porque varios de los juegos del TO podían funcionar también en la CM. No obstante, identificamos dos casos que requerían domesticación pero que se tradujeron literalmente, por lo que carecían de sentido en el TM. Por otro lado, observamos

patrones esperables en la utilización de los procedimientos que alejan la traducción del TO y en la aplicación de la estrategia domesticadora, ya que las categorías en las que más usos registramos son los nombres descriptivos, los neologismos, los malapropismos y los trastrueques. Podemos decir que estas categorías son las que mejor reflejan la observación que hace Van Coillie (2006: 132–139) sobre el trabajo de mediación de los traductores que mencionamos en el apartado 1.3.3: por lo general, en la traducción de cuentos fantásticos y humorísticos, los traductores priorizan el placer de la lectura y por eso se toman más libertades y exponen más su propia voz y creatividad. En el caso de la traducción de los juegos lingüísticos en *The BFG*, eso no significa que no se respete el estilo del TO. Hemos visto en el análisis de cada uno de los ejemplos que, si bien aportó su propia cuota de creatividad, la traductora intentó imitar todo lo posible el estilo del TO, al igual que la intención del autor y los componentes de significado principales de cada unidad, por lo que no estamos frente a una adaptación libre en la que el TO es prácticamente irreconocible.

- *Siguiendo las ideas de Van Coillie, ¿los procedimientos aplicados nos permiten saber qué imagen del niño lector tiene la traductora? ¿Cuál es esa imagen?*

En el apartado 1.3.3, comentamos la teoría de Van Coillie (2006: 132–139) de que es posible saber qué imagen del niño lector tiene un traductor a partir de los procedimientos de traducción utilizados. También vimos, en el apartado 1.3.2, la importancia que Oittinen le da a la imagen del niño lector. Esa imagen es el parámetro inicial sobre el cual el traductor basa sus decisiones de traducción, dentro de la relación asimétrica que existe entre los agentes que intervienen en la producción de LI, mayormente adultos, y el niño destinatario de las obras (1.2.1). Por estas razones, también nos interesaba identificar cómo la traductora de *The BFG* consideraba al niño lector. Teniendo en cuenta que los casos de neutralización constituyen una minoría, que no se introdujeron ampliaciones aclaratorias en la traducción de juegos lingüísticos en los que se aplicaron estrategias extranjerizantes o domesticadoras y que se buscó utilizar algún tipo de juego lingüístico en la mayoría de los casos analizados, interpretamos que se tradujo para un niño lector que tiene la capacidad suficiente para comprender el texto pese a las dificultades lingüísticas que este presenta. Tal apreciación se condice con nuestra hipótesis sobre el nivel de dificultad de la traducción, basada en el hecho de que la traducción está explícitamente dirigida a lectores de 12 años en

adelante, que son más independientes y gozan de una capacidad cognitiva que les permite comprender mejor conceptos abstractos.

A pesar de la confianza que Bauer deposita en su lector, notamos que es menor en cuanto a la capacidad que le atribuye al lector para distinguir significados, en el sentido de que le pareció necesario destacar los errores gramaticales y ortográficos, los trastrueques, las metástasis y algunos malapropismos con recursos tipográficos distintos de los utilizados en el resto del texto, como la cursiva y las comillas. Por su parte, esta decisión revela una función pedagógica más fuerte en el TM que en el TO. En el apartado 1.2.3, analizamos las distintas funciones que cumple la LI, siendo la pedagógica una de las más importantes desde sus inicios: los niños aprenden de lo que leen. Interpretamos que en la traducción de *The BFG* se destacaron aquellas desviaciones lingüísticas que podrían llevar al niño lector a incorporarlas como formas correctas. Así se prioriza también la función lingüística de la LI mediante la cual se ayuda al niño a aprender e interiorizar la lengua.

- *¿Las traducciones cumplen su función en el TM sin descuidar la intención del autor?*

Siguiendo con las funciones de la LI, en el apartado 1.2.3 también comentamos que la función lúdica es quizá la más importante ya que las demás se cumplen mediante el juego que supone la literatura. La función lúdica está asociada al humor, los juegos de palabras, los neologismos y los sinsentidos; por eso, la identificamos como la principal en *The BFG*, tanto en el TO como en el TM. La función también está ligada a la intención del autor, dado que este busca principalmente lograr un efecto humorístico con los juegos lingüísticos. Estas consideraciones, junto con el análisis del cumplimiento de la función principal y de la intención del autor en los ejemplos estudiados, nos permitieron responder a nuestro interrogante final. Mediante la aplicación del modelo comunicativo de Nord y nuestra escala ordinal de evaluación, determinamos que el 95% de los casos analizados cumple ambos factores completamente o al menos en parte. La traductora demostró una intención de mantener las características lúdicas y humorísticas del discurso de los gigantes desplegando una gran creatividad para recrear, imitar o compensar las transgresiones lingüísticas del TO, con la gran dificultad que representa trasladar estos elementos de una lengua a otra. Si bien el grado de éxito con el cual logró el objetivo fue variable, el resultado general es adecuado ya que el lector del TM se encuentra con un uso sumamente creativo del lenguaje que mantiene referencias



escatológicas e intertextuales junto con innumerables juegos lingüísticos que hacen a la esencia de las obras de Roald Dahl.

#### **5.4 SUGERENCIAS PARA INVESTIGACIONES FUTURAS**

En nuestro estudio, solo evaluamos un recorte de la traducción de *The BFG*, desde un punto de vista mayormente lingüístico. Quien busque complementar nuestra evaluación y lograr una mayor apreciación de la traducción podría también analizar la traducción de elementos meramente culturales, como las referencias a Inglaterra y sus instituciones. Estos también conllevan otro aspecto sumamente interesante que no formó parte de este estudio: la incorrección política. La traducción que analizamos mantuvo este aspecto y no hallamos otra traducción al español que nos permitiera comparar el tratamiento de la incorrección política del TO en publicaciones de distintos años o países. Invitamos a investigadores que se especialicen en más de un par de idiomas a comparar traducciones de *The BFG* y estudiar los distintos tratamientos que se pueden haber dado a los casos de incorrección política en el contexto de diferentes idiomas, años de publicación y países, con las diferencias que implican esas variables en cuanto a las ideologías y el criterio de lo que es correcto para los niños.

Por otro lado, al determinar el escopo del TM, destacamos el hecho de que el TM está dirigido a un niño lector de 12 años de edad, es decir, mayor que el niño lector del TO, y que ese mismo destinatario se ha mantenido desde 1992, cuando se publicó la traducción por primera vez. A partir de esta observación, y teniendo en cuenta cuánto ha cambiado la niñez en las últimas dos décadas, nos preguntamos si la traducción realmente sería aceptada hoy en día por niños de 12 años en adelante, que presentan características más identificadas con la adolescencia y no serían compatibles con el argumento de *The BFG*. Esta pregunta podría ser otro puntapié inicial para una investigación sobre esta obra.

#### **5.5 POSIBLES APLICACIONES DE ESTE ESTUDIO**

Como cierre de este trabajo, esperamos que los traductores interesados en la traducción de LI y los formadores de traductores del campo encuentren este estudio útil. Con él buscamos aportar un nuevo análisis de una traducción de LI del inglés al español,

dado que la mayoría de los estudios publicados se concentran en otros pares de lenguas. También apuntamos a brindar un corpus de problemas de traducción en la LI y una evaluación de su resolución que pueda servir de referencia a estudiantes, traductores en ejercicio o profesores de traducción. Para estos últimos, esperamos haber contribuido al desarrollo de un modelo comunicativo de evaluación de traducciones de LI demostrando cómo se puede aplicar el modelo de Christiane Nord en este campo de la traducción.

Confiamos en haber ayudado a que la traducción de LI se afiance más como campo de estudio académico y deje de ser considerada una práctica sencilla por el hecho de estar dirigida a niños. Son los niños lectores y los numerosos y complejos sistemas que interactúan en la traducción de LI los que hacen que esta tarea no sea un juego de niños.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3.<sup>a</sup> ed.). Londres y Nueva York: Routledge.
- Calles, J. (2005). "La literatura infantil desarrolla la función imaginativa del lenguaje". *Laurus*, 11(20), 144–155. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76111209>
- Cámara Aguilera, E. (2003). "Traducción del medio mixto en literatura infantil y juvenil: algo más que traducción". En Muñoz Martín, R. (ed.), *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12–14 de Febrero de 2003*. 1, 621–631. Granada: AIETI. Recuperado de [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_ECA\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_ECA_Traduccion.pdf)
- Carrillo García, M. (2007). "El humor en la literatura infantil y juvenil como recurso comunicativo". En Cerrillo Torremocha, P., Cañameres Torrijos, C., Sánchez Ortiz, C. (coords.). *Literatura infantil: nuevas lecturas, nuevos lectores* (pp. 413–420). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Cerrillo, P. (2001). "Lo literario y lo infantil: Concepto y caracterización de la literatura infantil". En Cerrillo, P. y García Padrino, J. (coords.), *La literatura infantil en el siglo XXI* (pp. 79–94). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Collins. (s.f.) *Collins English Dictionary*. Consultado de <http://www.collinsdictionary.com/dictionary>
- Cuddon, J. y Preston, C. (1998). *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory* (4.<sup>a</sup> ed.). Londres: Penguin.
- Dahl, R. (1982). *The BFG*. Londres: Puffin Books.
- Dahl, R. (1984). *El gran gigante bonachón* (22.<sup>a</sup> ed.). Barcelona: Alfaguara.
- Desmet, M. (2006). "Intertextuality/Intervisuality in Translation: The Jolly Postman's Intercultural Journey from Britain to the Netherlands". En Lathey, G. (ed.). *The Translation of Children's Literature. A reader* (pp. 122–133). Clevedon: Multilingual Matters.
- Desmidt, I. (2006). "A Prototypical Approach within Descriptive Translation Studies?: Colliding Norms in Translated Children's Literature". En Van Coillie, J. y Verschueren, W. (eds.). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies* (pp. 79–96). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Dombey, H. (2003). "Improving Early Literacy for EU Countries". En Agalianos, A. (ed.). *European Union-supported educational research 1995–2003. Briefing papers for policy makers* (pp. 35–36). Bruselas: Comisión Europea. Recuperado de [https://ec.europa.eu/research/social-sciences/pdf/project\\_synopses/report\\_education\\_03\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/research/social-sciences/pdf/project_synopses/report_education_03_en.pdf)

- Domínguez Pérez, M. (2008). *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940–1980)*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. Recuperado de [http://dspace.usc.es/bitstream/10347/2400/1/9788471914668\\_content.pdf](http://dspace.usc.es/bitstream/10347/2400/1/9788471914668_content.pdf)
- Epstein, B. (2012). *Translating Expressive Language in Children's Literature. Problems and Solutions*. Frankfurt: Peter Lang.
- Even-Zohar, I. (1990). "Polysystem Studies". *Poetics Today*, 11(1). Recuperado de <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>
- Fernández López, M. (2006). "Translation Studies in Contemporary Children's Literature: A Comparison of Intercultural Ideological Factors". En Lathey, G. (ed.). *The Translation of Children's Literature. A reader* (pp. 41–53). Clevedon: Multilingual Matters.
- Fornalczyk, A. (2007). "Anthroponym Translation in Children's Literature – Early 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> Centuries". *Kalbotyra*, 57(3), 93–100. Recuperado de [http://www.kalbotyra.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2012/02/Kalbotyra\\_57\\_93-101.pdf](http://www.kalbotyra.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2012/02/Kalbotyra_57_93-101.pdf)
- Ghesquiere, R. (2006). "Why Does Children's Literature Need Translations?". En Van Coillie, J. y Verschueren, W. (eds.). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies* (pp. 19–33). Manchester: St. Jerome Publishing.
- House, J. (2001). "Translation Quality Assessment: Linguistic Description vs. Social Evaluation". *Meta: Translators' Journal*, 46(2), 243–257. Recuperado de <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003141ar.pdf>
- Koskinen, H. (1998). "Words is oh such a twitch-tickling problem": *Anomalous Features in Roald Dahl's The BFG and its Finnish Translation*. Jyväskylä: University of Jyväskylä. Recuperado de <https://jyx.jyu.fi/dspace/handle/123456789/7411>
- Lathey, G. (ed.). (2006). *The Translation of Children's Literature. A reader*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Leech, G. (1969). *A Linguistic Guide to English Poetry*. Londres y Nueva York: Longman.
- Lesnik-Oberstein, K. (1996). "Defining Children's Literature and Childhood". En Hunt, P. (ed.), *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* (pp. 15–29). Londres y Nueva York: Routledge.
- Longman. (s.f.) *Longman Dictionary of Contemporary English*. Consultado de <http://www.ldoceonline.com>
- López Guix, J. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedisa.
- López Tamés, R. (1990). *Introducción a la literatura infantil* (2.<sup>a</sup> ed.). Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia.

- Marcelo Wirnitzer, G. (2003). "Tipos de intervencionismo en la traducción de la literatura infantil y juvenil". En Muñoz Martín, R. (ed.) *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. 1, 633-639. Granada: AIETI. Recuperado de [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_GMW\\_Tipos.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_GMW_Tipos.pdf)
- Marcelo Wirnitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt: Peter Lang.
- Martín Ortiz, P. y Martos Núñez, E. (2004). *Claves en la literatura infantil de Roald Dahl*. Málaga: Fundación Alonso Quijano. Recuperado de <http://www.alonsoquijano.org/cursos2004/animateca/recursos/biblioteca%20virtual.htm>
- Mendoza Fillola, A. (2008). *Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/funcin-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-la-formacin-de-la-competencia-literaria-0/>
- Merriam-Webster. (s.f.). *Merriam-Webster.com*. Consultado en enero de 2014 de <http://www.merriam-webster.com/dictionary/>
- Mínguez López, X. (2010). "Una definición altamente problemática: La literatura infantil y juvenil y sus ámbitos de estudio". Comunicación presentada en el XI Congreso Internacional de la SEDLL, Universidad de Jaén. Recuperado de [http://www.academia.edu/456745/Una\\_definicion\\_altamente\\_problemativa\\_la\\_Literatura\\_infantil\\_y\\_juvenil\\_y\\_sus\\_ambitos\\_de\\_estudio](http://www.academia.edu/456745/Una_definicion_altamente_problemativa_la_Literatura_infantil_y_juvenil_y_sus_ambitos_de_estudio)
- Molina, L. y Hurtado, A. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512. Recuperado de <http://id.erudit.org/iderudit/008033ar>
- Moreno Verdulla, A. *Literatura infantil: Introducción en su problemática, su historia y su didáctica* (2.ª ed.). Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodolgy, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, C. (1996). "El enfoque funcionalista de la traducción". *Voces*, 22, 12-19.
- Nord, C. (1997a). "Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translator". *Ilha Do Desterro*, 33, 41-55. Recuperado de <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/9208>
- Nord, C. (1997b). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, C. (2003). "Proper Names in Translations for Children: *Alice in Wonderland* as a Case in Point". En Oittinen, R. (ed.). *Meta: Translators' Journal*, 48(1-2), 182-196. Recuperado de <http://id.erudit.org/iderudit/006966ar>

- Nord, C. (2010). "Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrfuncional". *Núcleo*, 27, 239–255. Recuperado de <http://www.scielo.org.ve/pdf/nu/v22n27/art10.pdf>
- O'Connell, E. (1999). "Translating for Children". En Anderman G. y Rogers M. (eds.), *Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark* (pp. 208–216). Clevedon: Multilingual Matters.
- O'Sullivan, E. (2010). *Historical Dictionary of Children's Literature*. Plymouth: Scarecrow Press.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Nueva York: Garland Publishing, Inc.
- Oittinen, R. (2003). "Where the Wild Things Are: Translating Picture Books". En Oittinen, R. (ed.). *Meta: Translators' Journal*, 48(1-2), 128–141. Recuperado de <http://id.erudit.org/iderudit/006962ar>
- Oittinen, R. (2006). "The Verbal and the Visual: On the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children". En Lathey, G. (ed.). *The Translation of Children's Literature. A reader* (pp. 84–97). Clevedon: Multilingual Matters.
- Pascua, I. y Marcelo, G. (2000). "La traducción de la LIJ". *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 123, 30–36. Recuperado de <http://www.fundaciongsr.org/documentos/5382.pdf>
- Pascua Febles, I. (1999). "La adaptación dentro de la traducción de la literatura infantil". *Vector Plus*, 13, 36–47. Recuperado de [http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/7533/1/231633\\_00013\\_0003.pdf](http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/7533/1/231633_00013_0003.pdf)
- Pascua Febles, I. (2005). "Translating Cultural Intertextuality in Children's Literature". En *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 51, 121–139. Recuperado de <http://publica.webs.ull.es/upload/REV%20RECEI/51%20-%202005/08%20%28Isabel%20Pascua%20Febles%29.pdf>
- Pascua Febles, I. (2006). "Translating Cultural References: The Language of Young People in Literary Texts". En Van Coillie, J. y Verschueren, W. (eds.). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies* (pp. 111–121). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Puurtinen, T. (2006). "Translating Children's Literature: Theoretical Approaches and Empirical Studies". En Lathey, G. (ed.). *The Translation of Children's Literature. A reader* (pp. 54–64). Clevedon: Multilingual Matters.
- Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. Traducción de una versión parcial de Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Londres y Nueva York: Routledge. Publicado en línea por Intercultural Studies Group, Universitat Rovira I Virgili, Tarragona, España. Recuperado de [http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm)
- Real Academia Española. (2001). "Metátesis". En *Diccionario de la lengua española* (22.<sup>a</sup> ed.). Recuperado de <http://www.rae.es/drae/>.

- Reyes Vidal, M. y Vorher Morales, V. (2003). *Fundamentos conceptuales para el diseño de un noticiario en radio para niños y bases para su producción*. Cholula: Universidad de las Américas Puebla. Recuperado de [http://catarina.udlap.mx/u\\_dl\\_a/tales/documentos/lco/reyes\\_v\\_m/](http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lco/reyes_v_m/)
- Rutledge, W. (1994). "Roald Dahl: Overview". En Standley, L. (ed.), *Twentieth-Century Young Adult Writers*. Detroit: St. James Press. Recuperado de <http://go.galegroup.com.vlib.interchange.at/ps/i.do?id=GALE%7CH1420002053&v=2.1&u=wash89460&it=r&p=LitRC&sw=w>
- Sanderson, J. (2009). "Hacia una tipología del malapropismo shakespereano y sus estrategias de traducción". *Trans. Revista de traductología*, 13, 71–82. Recuperado de [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_13/t13\\_071-82\\_JDSanderson.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_13/t13_071-82_JDSanderson.pdf)
- Sehlola, P. (2011). *Translating Harry Potter for a Sepedi Audience*. Johannesburgo: University of the Witwatersrand. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10539/10814>
- Sharp, M. (2006). "Roald Dahl". En *Popular Contemporary Writers*. Tarrytown: Marshall Cavendish.
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*. Atenas y Londres: The University of Georgia Press. Recuperado de <http://humanities.tau.ac.il/segel/zshavit/files/2014/03/poetics-of-childrens-literature.pdf>
- Shua, A. (2007). "Literatura infantil. De dónde viene y a dónde va". En *Boletín electrónico de la Biblioteca Nacional de Maestros*, 48, 1–16. Recuperado de [http://www.bnm.me.gov.ar/novedades/boletin\\_electronicoBNM/boletin\\_48/img/ana\\_maria\\_shua.pdf](http://www.bnm.me.gov.ar/novedades/boletin_electronicoBNM/boletin_48/img/ana_maria_shua.pdf)
- Stolt, B. (2006). "How Emil Becomes Michel: On the Translation of Children's Books". En Lathey, G. (ed.). *The Translation of Children's Literature. A reader* (pp. 67–83). Clevedon: Multilingual Matters.
- Szuber, M. (1999). *Hornswogglers, Whangdoodles and Other Dirty Beasts: the Comic Grotesque in Roald Dahl's Writings for Children*. Montreal: McGill University. Recuperado de [http://digitool.library.mcgill.ca/R/?func=dbin-jump-full&object\\_id=30223&local\\_base=GEN01-MCG02](http://digitool.library.mcgill.ca/R/?func=dbin-jump-full&object_id=30223&local_base=GEN01-MCG02)
- Thomson-Wohlgemuth, G. (1998). *Children's Literature and its Translation. An Overview*. Guildford: University of Surrey. Recuperado de [http://homepage.ntlworld.com/g.i.thomson/gaby-thomson/ChL\\_Translation.pdf](http://homepage.ntlworld.com/g.i.thomson/gaby-thomson/ChL_Translation.pdf)
- Valencia Arenas, J. (2001). "La influencia de Roald Dahl en la literatura para niños de Jorge Eslava". *Alma Mater*, 20, 87–95. Recuperado de [http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/alma\\_mater/2001\\_n20/influ\\_roald.htm](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/alma_mater/2001_n20/influ_roald.htm)
- Van Coillie, J. (2006). "Character Names in Translation: A Functional Approach". En Van Coillie, J. y Verschueren, W. (eds.). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies* (pp. 123–139). Manchester: St. Jerome Publishing.

- Van Coillie, J. y Verschueren, W. (eds.). (2006). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Van Renen, C. (1985). *A Critical Review of Some of Roald Dahl's Books for Children, with Particular Reference to a "Subversive" Element in his Writing, Some Responses to his Work and its Place in the Education of the Child*. Grahamstown: Rhodes University. Recuperado de <http://contentpro.seals.ac.za/iii/cpro/DigitalItemViewPage.external;jsessionid=DB09D78A33D95CC752ED8E560573F326?lang=eng&sp=1003367&sp=T&sp=1&suite=def>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- West, M. (1992). *Roald Dahl*. Nueva York: Twayne Publishers.
- West, M. (1999). "The Grotesque and the Taboo in Roald Dahl's Humorous Writings for Children". En Rollin, L. y West, M., *Psychoanalytic Responses to Children's Literature* (pp. 91–96). Jefferson: McFarland.
- Wilkie, C. (1996). "Intertextuality". En Hunt, P. (ed.), *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* (pp. 128–134). Londres y Nueva York: Routledge.
- Williams, M. (2001). "The Application of Argumentation Theory to Translation Quality Assessment". *Meta: Translator's Journal*, 46(2), 326–344. Recuperado de <http://id.erudit.org/iderudit/004605ar>
- Xeni, E. (2011) *Issues of Concern in the Study of Children's Literature Translation*. Aglantzia: University of Cyprus. Recuperado de [http://keimena.ece.uth.gr/main/t13/Xeni\\_final\\_text\\_English.pdf](http://keimena.ece.uth.gr/main/t13/Xeni_final_text_English.pdf)
- Zipes, J. (ed.). (2000). *The Oxford Companion to Fairy Tales*. Oxford: Oxford University Press.



## APÉNDICE: Fichas de trabajo

### Nombres propios descriptivos

<b>Ficha 1</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 30 (I); pág. 27 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG se presenta ante Sophie.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>[...] I is a nice and jumbly Giant! I is the only nice and jumbly Giant in Giant Country! I is <b>THE BIG FRIENDLY GIANT!</b> I is the BFG.</i>	
<b>Función</b>	Se alude al protagonista de la novela con un nombre que describe su tamaño y su naturaleza amistosa. Se consigue un efecto de empatía con el gigante, al ser el único gigante bueno de Giant Country.	
<b>Traducción</b>	<i>[...] ¡Un gigante bueno y amabiloso! El único gigante bueno y amabiloso de todo el País de los Gigantes. Soy el <b>GRAN GINGANTE BONACHÓN.</b></i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Particularización (Grupo C) / Compensación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se utiliza un nombre que describe el tamaño y la personalidad amistosa del gigante, aunque con “bonachón” se agrega un componente de credulidad que no existe en el TO).	

<b>Ficha 2</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 73 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes confrontan al BFG porque piensan que esconde un ser humano en su cueva.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘I is thinking,’ said the <b>Fleshlumpeater</b>, ‘that you is catching human beans and keeping them as pets!’</i>	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que describe su aidez por la carne. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	<i>—Sospecho —dijo entonces <b>Tragacarnes</b>— que tú cazas guisantes humanos y los tienes de juguetes en tu casa.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Particularización (Grupo C) / Compensación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (El nombre en español es más específico porque describe que el gigante traga la carne, lo cual, a su vez, compensa la palabra “lumps”. Se mantienen el juego y la idea de que al gigante le encanta esa comida, y se mantienen los efectos).	

<b>Ficha 3</b>	Capítulo: "Journey to Dream Country"	pág. 73(I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes sospechan que el BFG esconde a un ser humano en su cueva.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>'Right you is!' cried the <b>Bloodbottler</b>. 'Just now I is hearing him chittering away to one of them in his cave!'</i>	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que describe su avidez por la sangre: implica que la embotella. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	—¡Eso, eso [sic] —asintió <b>Sanguinario</b> —. <i>Hace poco le oí charlar con alguien en su cueva.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Reducción parcial (Grupo C) / Generalización (Grupo C)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene el componente de la sangre, pero se pierde el de la botella. Se podría haber usado un nombre como "Embotellasangre". Se mantienen los efectos, aunque el lúdico pierde algo de fuerza).	

<b>Ficha 4</b>	Capítulo: "Journey to Dream Country"	pág. 74 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están lanzando por el aire al BFG, que es mucho más pequeño que ellos.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>[...] 'Catch him, <b>Manhugger!</b>'</i>	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que describe lo que hace con sus víctimas: implica que las abraza hasta matarlas. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	—¡Cógele, <b>Quebrantahombres!</b>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Particularización (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se mantiene la idea de que el gigante mata a los hombres, aunque centrándose en el efecto más que en el acto del abrazo. Se mantienen el efecto lúdico y el humor negro).	

<b>Ficha 5</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 74 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están lanzando por el aire al BFG, que es mucho más pequeño que ellos.	
<b>Unidad analizada</b>	[...] ‘Catch him, <b>Bonecruncher!</b> ’	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que describe el modo en que se come a sus víctimas: haciendo ruido al masticar los huesos. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	—¡Atrápale tú, <b>Ronchahuesos!</b>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Calco (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se mantiene la idea de hacer ruido al masticar los huesos. También se mantienen los efectos lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 6</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 74 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están lanzando por el aire al BFG, que es mucho más pequeño que ellos.	
<b>Unidad analizada</b>	‘Catch him, <b>Childchewer!</b> ’ he shouted.	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que describe su gusto por comer niños. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	—¡Ahora tú, <b>Mascaniños!</b>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Calco (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se mantienen los efectos y la idea de masticar niños).	

<b>Ficha 7</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 74 (I); pág. 64 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están lanzando por el aire al BFG, que es mucho más pequeño que ellos.	
<b>Unidad analizada</b>	‘Catch him, <b>Meatdripper!</b> ’	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que describe su avidez por la carne y, además, la imagen de la carne goteando cuando el gigante la come. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	—¡Cógele, <b>Escurrepicadillo!</b>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Mismo mecanismo (Grupo A) / Particularización (Grupo C)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se mantiene la imagen de la carne goteando aunque se especifica el tipo de carne con “picadillo”. Se mantienen el efecto lúdico y el humor negro).	

<b>Ficha 8</b>	Capítulo: "Journey to Dream Country"	pág. 74 (I); pág. 64 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están lanzando por el aire al BFG, que es mucho más pequeño que ellos.	
<b>Unidad analizada</b>	'Catch him, <i>Gizzardgulper!</i> '	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que implica que engulle las tripas de sus víctimas. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	—¡Péscale tú, <i>Buche de Ogro!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Generalización (Grupo C)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (La traducción se posa en una característica física del gigante –"buche"–, en lugar de en una característica física de sus víctimas –"gizzard"–. Si bien "buche" también remite a "embuchar", el nombre en su totalidad es mucho menos violento que el original. Se pierde gran parte del efecto lúdico por no usar una palabra compuesta y del humor negro por la eliminación del elemento grotesco "tripas").	

<b>Ficha 9</b>	Capítulo: "Journey to Dream Country"	pág. 75 (I); pág. 64 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están lanzando por el aire al BFG, que es mucho más pequeño que ellos.	
<b>Unidad analizada</b>	'Catch him, <i>Maidmasher!</i> '	
<b>Función</b>	Se alude a uno de los gigantes con un nombre que describe su gusto por comer mujeres, a quienes aplasta. Se consigue un efecto lúdico mediante el juego lingüístico y un efecto humorístico que tiende al humor negro.	
<b>Traducción</b>	—¡Te toca a ti, <i>Aplastamocosos!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Reducción parcial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Mismo mecanismo (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se cambia el objeto que se aplasta, pero el nuevo objeto igualmente funciona en el contexto. Se consigue un efecto lúdico y humorístico).	

## Intertextualidad

<b>Ficha 10</b>	Capítulo: “A Trogglehumper for the Fleshlumpeater”	págs. 92–93 (I); pág. 77 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le explica a Sophie que los gigantes están asustados de un tal Jack, que tiene fama de asesinar gigantes. Sophie entiende que se trata del protagonista de <i>Jack and the beanstalk</i> , y eso le causa gracia.	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>‘Jack is the only human bean all giants is frightened of,’ the BFG told her. ‘They is all absolutely terrified of Jack. They is all hearing that Jack is a famous <b>giant-killer</b>.’</i></p> <p>[...]</p> <p><i>‘Us giants,’ the BFG whispered, ‘is not knowing very much about this dreaded human bean called <b>Jack</b>. We is knowing only that he is a famous <b>giant-killer</b> and that he is owning something called a <b>beanstalk</b>. We is knowing also that the <b>beanstalk</b> is a fearsome thing and <b>Jack</b> is using it to kill giants.’</i></p> <p><i>Sophie couldn’t stop smiling.</i></p> <p><i>‘What is you griggling at?’ the BFG asked her, slightly nettled.</i></p> <p><i>‘I’ll tell you later,’ Sophie said.</i></p>	
<b>Función</b>	Se hace referencia al cuento <i>Jack and the Beanstalk</i> , que tiene una clara relación con los gigantes. Se consigue un efecto humorístico.	
<b>Traducción</b>	<p>—<b>Jack</b> es el único guisante humano que asusta a los gigantes —explicó Bonachón—. Todos le temen de una manera terrible. Todos han oído decir que Jack es un famoso <b>cazador de gigantes</b>.</p> <p>[...]</p> <p>—La verdad es que nosotros, los gigantes, no sabemos mucho acerca de ese guisante humano tan temido llamado <b>Jack</b> —susurró el GGB de cara a Sofía—. Sólo hemos oído contar que es un famoso <b>matador de gigantes</b> y que tiene una cosa llamada <b>estaca</b>. Esa <b>estaca</b> parece algo horrible, que <b>Jack</b> emplea para matar gigantes.</p> <p><i>Sofía no pudo contener una sonrisa.</i></p> <p>—¿A qué viene ahora esa grigrisita? —preguntó el GGB, picado.</p> <p>—Ya te lo contaré más tarde —dijo la niña.</p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Préstamo, por “Jack” (Grupo A) / Reducción parcial, por “cazador” (Grupo C) / Traducción literal, por “matador de gigantes” (Grupo A) / Creación discursiva, por “estaca” en lugar de “beanstalk” (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene la referencia al cuento con el nombre “Jack” –en España, el protagonista es conocido como Jack, Juan, Juanito y Juanillo– y con el hecho de que mata gigantes, pero se pierde lo absurdo de que use el “beanstalk” para matarlos. Quizá se podría haber mantenido parte de ese absurdo diciendo que Jack usa unas terribles habichuelas	

	mágicas, aunque no sería tan claro cómo podría matar con ellas. Al hablar de una estaca, se termina evocando también la historia de Drácula. Por otro lado, la estaca y el tallo de la planta de habichuelas comparten cierto simbolismo erótico que pudo mantenerse con la referencia a la estaca. Se consigue un efecto humorístico).
--	---

<b>Ficha 11</b>	Capítulo: “Dreams”	pág. 113 (I); pág. 92 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le explica a Sophie que aprendió a escribir leyendo un libro de Charles Dickens.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Sophie took the book out of his hand. ‘Nicholas Nickleby,’ she read aloud.</i> <i>‘By Dahl’s Chickens,’ the BFG said.</i> <i>‘By who?’ Sophie said.</i>	
<b>Función</b>	Se hace una referencia directa a la novela <i>Nicholas Nickleby</i> , de Charles Dickens.	
<b>Traducción</b>	<i>Sofía cogió el libro y leyó en voz alta:</i> — <b>Nicolás Nickleby.</b> — <i>Sí, de Dalas Chickens</i> —dijo el GGB. —¿De quién? —exclamó Sofía, alarmada.	
<b>Proced. de traduc.</b>	Equivalente acuñado (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene la referencia mediante el uso de uno de los títulos de las versiones en español de <i>Nicholas Nickleby</i> , pero es posible que el lector meta no reconozca la obra por no ser una de las más conocidas de Dickens).	

<b>Ficha 12</b>	Capítulo: “Dreams”	pág. 113 (I); pág. 92 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le explica a Sophie que aprendió a escribir leyendo la novela <i>Nicholas Nickleby</i> , de Charles Dickens.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Sophie took the book out of his hand. ‘Nicholas Nickleby,’ she read aloud.</i> <i>‘By Dahl’s Chickens,’ the BFG said.</i> <i>‘By who?’ Sophie said.</i>	
<b>Función</b>	Se hace un trastrueque entre el nombre y el apellido de Charles Dickens, que da como resultado una referencia al apellido del autor de <i>The BFG</i> . Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>Sofía cogió el libro y leyó en voz alta:</i> —Nicolás Nickleby. — <i>Sí, de Dalas Chickens</i> <sup>24</sup> —dijo el GGB. —¿De quién? —exclamó Sofía, alarmada.	

<sup>24</sup> Si bien “Dahl’s Chickens” también puede clasificarse dentro de la categoría “trastrueques” o incluso “malapropismos”, decidimos analizarlo en la categoría “intertextualidad” ya que forma una unidad con la ficha anterior, en la que analizamos el tratamiento de *Nicholas Nickleby*.

<b>Proced. de traduc.</b>	Préstamo (Grupo A)
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (La naturalización de “Dahl’s” a “Dalas” no remite directamente a “Charles” y puede desorientar al lector meta. Por la asociación fonética en inglés, el lector del TO entiende la referencia incluso si no sabe quién fue el autor de la novela. Sin embargo, el lector meta encontrará más dificultades para asociar “Dalas Chickens” con “Charles Dickens” si no cuenta con esos conocimientos. La probabilidad de que el lector meta no entienda la referencia principal del juego hace que la traducción no cumpla su función principal).

## Neologismos

<b>Ficha 13</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 26 (I); pág. 24 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica el sabor de las personas de distintos lugares del mundo.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Bonecrunching Giant says Turks is tasting oh ever so much juicier and more <b>scrumdiddlyumptious!</b> [...]’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo formado por la fusión de dos palabras conocidas y de alguna manera opuestas (“scrumptious”, que se asocia con una comida muy sabrosa, y “diddly”, que se refiere a “nada de nada”). En el contexto, adoptan un significado positivo y remiten a algo agradable, de buen sabor. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	—El gigante Ronchahuesos opina que los turcos son mucho más jugosos y <b>supercaldisustanciosos</b> .	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Reducción parcial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se crea un neologismo para describir un alimento de manera positiva, pero se inclina el significado hacia lo nutritivo, más que hacia lo delicioso. Se consigue el efecto lúdico y humorístico y, además, parece agregarse una referencia a la canción <i>Supercalifragilisticoespialidoso</i> de la película <i>Mary Poppins</i> ).	

<b>Ficha 14</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 26 (I); pág. 24 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica el sabor de las personas de distintos lugares del mundo.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>[...] Every human bean is diddly<sup>25</sup> and different. Some is scrumdiddlyumptious and some is <b>uckyslush</b>. Greeks is all full of <b>uckyslush</b>. No giant is eating Greeks, ever.’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que juega fonéticamente con otras palabras conocidas para referirse a algo desagradable: “yucky” se refiere a algo desagradable y “slush” se puede asociar con nieve algo derretida. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	—[...] ¡Cada guisante humano tiene un gusto diferente! Unos son supercaldisustanciosos. Otros, <b>pringuichurrichientos</b> . Los griegos son todos llenos de <b>pringuichurrichientería</b> . Ningún gigante come griegos.	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Mismo mecanismo (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se crea un neologismo que mantiene el componente negativo de algo desagradable mediante la idea de pringoso, por “pringui-”, y grasiento, por “-churri-”, que puede asociarse a los churros. Se consigue el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 15</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 28 (I); pág. 26 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica que los seres humanos tienen distintos sabores según el lugar de donde provienen.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>For instance, human beans from Wales is tasting very <b>whooshey</b> of fish.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “whoosh”, que se asocia con el sonido que hacen los fuegos artificiales en el aire, y de “whoopsie”, que remite al mal olor porque se asocia con el excremento.	
<b>Traducción</b>	<i>Por ejemplo, los guisantes humanos de Gales saben muy <b>pescadosamente</b> a pescado.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Particularización (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Ante la imposibilidad de mantener el juego del inglés, se mantiene parte de la idea del olor desagradable con un juego lingüístico que se concentra particularmente en el olor a pescado. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<sup>25</sup> Si bien “diddly” se usa en el neologismo “scrumdiddlyumptious”, consideramos que aquí se usa con su significado literal de “the least amount; anything at all” (M-W). El componente semántico principal de insignificancia cuadra perfectamente con la idea de “human beans”. Por lo tanto, no analizamos este uso de “diddly” como un juego lingüístico.



<b>Ficha 16</b>	Capítulo: "The BFG"	pág. 28 (I); pág. 26 (E)
<b>Contexto</b>	<p><i>'The human bean,' the Giant went on, 'is coming in dillions of different flavours. For instance, human beans from Wales is tasting very whooshey of fish. There is something very fishy about Wales.'</i></p> <p><i>'You means [sic] whales,' Sophie said. 'Wales is something quite different.'</i></p> <p><i>'Wales is whales', the Giant said. 'Don't gobblefunk around with words. [...]'</i></p>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Don't <b>gobblefunk</b> around with words.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que tiene dos niveles de significación: para los niños, puede rozar un sinsentido que solo adquiere algo de significado en el contexto, pero para los adultos, puede ser un chiste político que hace referencia a Joseph Goebbels y Walther Funk, responsables del Ministerio de Propaganda alemán durante el nazismo, que entre otras cosas, censuraban el lenguaje. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>¡No me vengas con interrupciones!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Creación discursiva (Grupo D) / Compensación (Grupo D) / Reducción parcial (Grupo C)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (Se comete un error lingüístico porque no se hace ninguna referencia a la censura, que es el objetivo de este neologismo, más allá de si se mantiene o no la referencia cultural.).	

<b>Ficha 17</b>	Capítulo: "The BFG"	pág. 28 (I); pág. 26 (E)
<b>Contexto</b>	<p><i>'Wales is whales', the Giant said. 'Don't gobblefunk around with words. I will now give you another example. Human beans from Jersey has a most disgusting woolly tickle on the tongue,' the Giant said. 'Human beans from Jersey is tasting of cardigans.'</i></p> <p><i>'You mean jerseys,' Sophie said.</i></p> <p><i>'You are once again gobblefunking!' the Giant shouted. 'Don't do it! This is a serious and snitching subject. May I continue?'</i></p>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>You are once again <b>gobblefunking!</b></i>	
<b>Función</b>	Ver descripción de la Ficha 16	
<b>Traducción</b>	<i>¡Como vuelvas a meterte en lo que digo...!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Creación discursiva (Grupo D) / Reducción parcial (Grupo C) / Variación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (Ver análisis de la Ficha 16)	

<b>Ficha 18</b>	Capítulo: “The Marvellous Ears”	pág. 46 (I); pág. 40 (E)
<b>Contexto</b>	<p><i>‘Only the micies know that,’ he said. ‘Spiders is also talking a great deal. You might not be thinking it but spiders is the most tremendous natterboxes. And when they is spinning their webs, they is singing all the time. They is singing sweeter than a nightingull.’</i></p> <p><i>‘Who else do you hear?’ Sophie asked.</i></p> <p><i>‘One of the biggest chatbags is the cattlepiddlers,’ the BFG said.</i></p>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘One of the biggest <b>chatbags</b> is the cattlepiddlers,’ the BFG said.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que remite a una palabra conocida (se puede asociar “chatbag” con “chatterbox”) y que refiere al hecho de que los “cattlepiddlers” charlan mucho. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	— <i>Una de las más <b>charlatanas</b>, es la orguruga.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Generalización (Grupo C) / Variación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene la idea de que las “orgurugas” charlan mucho, pero podría haberse traducido con algún juego en español, como “charlaquetearla”. Se pierde el efecto lúdico por el uso de una generalización pero se mantiene el humorístico por la situación misma de que las orugas charlan).	

<b>Ficha 19</b>	Capítulo: “Froboscottle and Whizzpoppers”	pág. 64 (I); pág. 54 (E)
<b>Contexto</b>	Sophie quiere comer algo que no sea un “snozzcumber”, que es un vegetal enorme, parecido a un pepino, con un sabor muy desagradable.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Are you sure there’s nothing else to eat around here except those disgusting smelly <b>snozzcubmers?</b>’ she asked.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el mundo del BFG con un neologismo que hace referencia a un elemento inexistente en el mundo real, que remite a los pepinos (“cucumbers”) y a algo desagradable (“snozz = snot + nose”). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	— <i>¿Estás seguro de que no hay nada para comer, por aquí, aparte (sic) esos repelentes <b>peninásperos?</b> —preguntó.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Particularización (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se mantiene el mecanismo del neologismo con la combinación de “pepino” y una palabra que remite a algo desagradable, aunque se especifica la textura del vegetal. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 20</b>	Capítulo: “Froboscottle and Whizzpoppers”	pág. 64 (I); pág. 54 (E)
<b>Contexto</b>	<i>‘Are you sure there’s nothing else to eat around here except those disgusting smelly snozzcumpers?’ she asked. ‘Not even a fizzwinkel,’ answered the Big Friendly Giant.</i>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Not even a <b>fizzwinkel</b>,’ answered the Big Friendly Giant.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que remite a palabras conocidas que no tienen relación entre sí (“fizz”, que se asocia con las burbujas de una gaseosa o el sonido que hacen, y “winkel”, que es un malapropismo de “winkle”, un crustáceo comestible). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	— <i>¡Ni una <b>pipipulga!</b> —contestó el Gran Gigante Bonachón.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene el mecanismo del neologismo que remite a un animal, pero se agrega un sinsentido porque, a diferencia de los “winkles”, las pulgas no se comen. Igualmente, se consigue el efecto lúdico y humorístico. Es posible que se haya querido mantener el componente líquido de “fizz” con “pipi”).	

<b>Ficha 21</b>	Capítulo: “Froboscottle and Whizzpoppers”	pág. 64 (I); pág. 54 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le explica a Sophie que todos los gigantes toman una bebida llamada “froboscottle”. Es una gaseosa de sabor exquisito, pero, como las burbujas van para abajo en lugar de para arriba, provoca flatulencias.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘<b>Froboscottle</b>,’ announced the BFG. ‘All giants is drinking <b>froboscottle</b>.’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el mundo del BFG con un neologismo que hace referencia a un elemento inexistente en el mundo real, que se entiende por el contexto: es una bebida (“scottle ≈ scotch”) dulce (“froboscottle ≈ gob-stopper”) que provoca saltos (“frob ≈ frog”). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	— <i>¿Nosotros? ¡<b>Gasipum!</b> —contestó Bonachón—. Todos los gigantes beben <b>gasipum</b>.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Creación discursiva (Grupo D) / Particularización (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene el mecanismo del neologismo, pero es tan específico que “delata” el efecto de la bebida antes de tiempo. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 22</b>	Capítulo: "Froboscottle and Whizzpoppers"	pág. 65 (I); pág. 55 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG dice que está mal que las burbujas de una bebida suban.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>'You mustn't ever be having the bubbles going upwards! That the most <b>flushbunking</b> rubbish I ever is hearing!'</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que se entiende mediante la combinación de palabras conocidas ("flush" puede asociarse con un sentimiento repentino y "bunk" se refiere a algo que no tiene sentido). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>Las buruburubujas no tienen que subir. Es la tontería más <b>torontonta</b> que he oído.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Si bien no se recrea el neologismo del TO, se crea un juego lingüístico con la misma idea. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 23</b>	Capítulo: "Froboscottle and Whizzpoppers"	pág. 66 (I); pág. 55 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG está sorprendido porque Sophie no entiende por qué está mal que las burbujas suban.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>By ringo, your head must be so full of <b>frogsquinkers</b> and buzz-wangles, I is frittered if I know how you can think at all!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que parece hacer referencia a algún animal (por el uso de "frog") o parte de él. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>Tu cabeza debe de ser llena de <b>rabos de recuajo</b> y patas de mosquito. ¡Me asusta ver que no sabes pensar!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Descripción (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Si bien no se recrea el neologismo, se describen las partes de un animal y se juega con el lenguaje al introducir un error ortográfico. Se logra un efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 24</b>	Capítulo: "Froboscottle and Whizzpoppers"	pág. 66 (I); pág. 55 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG está sorprendido porque Sophie no entiende por qué está mal que las burbujas suban.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>By ringo, your head must be so full of frogsquinkers and <b>buzz-wangles</b>, I is frittered if I know how you can think at all!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que parece hacer referencia a algún insecto volador (por el uso de "buzz") o parte de él. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>Tu cabeza debe de ser llena de rabos de recuajo y <b>patas de mosquito</b>. ¡Me asusta ver que no sabes pensar!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Descripción (Grupo C) / Variación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se hace referencia a un insecto volador, pero se pierden el juego lingüístico y, por lo tanto, el efecto lúdico. Se mantiene el efecto humorístico por la situación en sí).	

<b>Ficha 25</b>	Capítulo: "Froboscottle and Whizzpoppers"	pág. 66 (I); pág. 56 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG intenta explicar por qué está mal que las burbujas suban.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>But your brain is so full of <b>bugwhiffles</b>, I doubt you will ever understand.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que parece hacer referencia a algún insecto (por el uso de "bug") o parte de él. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>Pero tu seso es tan lleno de <b>pulguirrabijos</b>, que no creo que lo entiendas.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Particularización (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Mismo mecanismo (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se crea un neologismo que remite a un insecto en particular, la pulga, y se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 26</b>	Capítulo: “Frobscottle and Whizzpoppers”	pág. 66 (I); pág. 56 (E)
<b>Contexto</b>	<p><i>‘And the bubbles is fizzing upwards?’</i>  <i>‘Of course,’ Sophie said.</i>  <i>‘Which means,’ said the BFG, ‘that they will all come swishwiffling up your throat and out of your mouth and make a fouldsome belchy burp!’</i></p>	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>‘Which means,’ said the BFG, ‘that they will all come <b>swishwiffling</b> up your throat and out of your mouth and make a fouldsome belchy burp!’</i></p>	
<b>Función</b>	<p>Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que parece hacer referencia al modo en que suben las burbujas por la garganta (rápidamente, por el uso de “swish”). Remite a onomatopeyas. También se puede asociar “wiffling” con “whiff”, que se refiere al olor de algo o a un signo de que va a ocurrir algo peligroso o emocionante (LDCE). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.</p>	
<b>Traducción</b>	<p>—<i>Lo que quiere decir que saldrán todas, <b>blup-blup</b>, por la garganta y por la boca y os harán soltar un uructo asqueroso...</i></p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Compensación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Si bien se incluye un juego lingüístico con una onomatopeya, se podría haber creado un neologismo del estilo de “rapisubiendo” para mantener la categoría gramatical y los componentes de rapidez y emoción. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 27</b>	Capítulo: “Frobscottle and Whizzpoppers”	pág. 67 (I); págs. 56–57 (E)
<b>Contexto</b>	<p><i>‘With frobscottle,’ Sophie said, ‘the bubbles in your tummy will be going downwards and that could have a far nastier result.’</i>  <i>‘Why nasty?’ asked the BFG, frowning.</i>  <i>‘Because,’ Sophie said, blushing a little, ‘if they go down instead of up, they’ll be coming out somewhere else with an even louder and ruder noise.’</i>  <i>‘A whizzpopper!’ cried the BFG, beaming at her. ‘Us giants is making whizzpoppers all the time! Whizzpopping is a sign of happiness. It is music in our ears! You surely is not telling me that a little whizzpopping is forbidden among human beans?’</i></p>	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>‘A <b>whizzpopper!</b>’ cried the BFG, beaming at her. ‘Us giants is making <b>whizzpoppers</b> all the time! <b>Whizzpopping</b> is a sign of happiness. It is music in our ears! You surely is not telling me that a little <b>whizzpopping</b> is forbidden among human beans?’</i></p>	
<b>Función</b>	<p>Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo que, mediante palabras onomatopéyicas, refiere a algo escatológico que existe en el mundo real, pero tiene otro nombre (flatulencias). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.</p>	
<b>Traducción</b>	<p>—<i>¡Ah, con un <b>popotraque</b>, quieres decir! —exclamó el Gran</i></p>	

	<i>Gigante Bonachón, muy sonriente—. ¡Los gigantes soltamos <b>popotraques</b> continuamente! Eso es señal de felicidad. ¡Es música para nuestros oídos! No vas a decirme que un poco de <b>popotraqueo</b> es cosa prohibida entre los guisantes humanos...</i>
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Adaptación(Grupo D) / Particularización (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se crea un neologismo con sentido escatológico mediante el uso de “popo”, que se asocia con el excremento, y “traque”, que se asocia con la rima española “¡Traca traca caca de la vaca que se llamaba Paca y hacía traca traca!”. Se logra el efecto lúdico y humorístico).

<b>Ficha 28</b>	Capítulo: “Journey to Dream Country”	pág. 75 (I); pág. 64 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes están atacando al BFG, que es mucho más pequeño que ellos, mientras lo insultan.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Ruddy little runt!’ they shouted. ‘<b>Troggy</b> little twit! Shrivelly little shrimp! Mucky little midget! [...]’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso de los gigantes con un neologismo que constituye un insulto y remite a la palabra “troglodite”. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	—¡Enano ridículo! ¡ <b>Miseria</b> , más que miseria! ¡Quisquilla encogida! ¡Mosca podrida!	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Generalización (Grupo C) / Reducción total (Grupo D) / Variación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (Se comete un error lingüístico porque, si bien se mantiene el componente negativo, se cambia por completo el significado. Se podría haber usado “troglodita”. También se comete un error pragmático porque se pierde el efecto lúdico y parte del humorístico. Por último, no se mantiene la estructura paralela del TO, que da un ritmo específico a la lectura).	

<b>Ficha 29</b>	Capítulo: "A Trogglehumper for the Fleshlumpeater"	pág. 92 (I); pág. 76 (E)
<b>Contexto</b>	Un gigante tiene una pesadilla con Jack, el asesino de gigantes. <i>'It's the grueful gruncious Jack! Jack is after me! Jack is wackcrackling me! Jack is spikesticking me! Jack is splashplunking me! It is the terrible frightswiping Jack!'</i>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>It's the grueful <b>gruncious</b> Jack!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso de uno de los gigantes con un neologismo de connotación negativa que remite a la palabra "grunge", asociada con la suciedad. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>¡Es el horrendo y <b>maldito</b> Jack!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Generalización (Grupo C) / Reducción total (Grupo D) / Variación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (Se comete un error lingüístico porque, si bien se mantiene la connotación negativa, se cambia el significado por completo. Se podría haber creado un neologismo combinando "polvoriento" y "horrible". También se comete un error pragmático porque se pierde el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 30</b>	Capítulo: "A Trogglehumper for the Fleshlumpeater"	pág. 92 (I); pág. 76 (E)
<b>Contexto</b>	Un gigante tiene una pesadilla con Jack, el asesino de gigantes. <i>'It's the grueful gruncious Jack! Jack is after me! Jack is wackcrackling me! Jack is spikesticking me! Jack is splashplunking me! It is the terrible frightswiping Jack!'</i>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Jack is <b>wackcrackling</b> me!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso de uno de los gigantes con un neologismo que se entiende por el contexto y porque remite a palabras conocidas ("whack", que se asocia con golpear, y "crackle", que se refiere a un ruido como el de las hojas que crujen o el fuego que chisporrotea). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>¡Quiere a... <b>arrancarme todos los mi... miembros!</b></i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Descripción (Grupo C) / Variación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Si bien se mantiene la idea del ataque físico, podría haberse creado un neologismo como "quebrantarrancando" para no perder el efecto lúdico).	



<b>Ficha 31</b>	Capítulo: “A Trogglehumper for the Fleshlumpeater”	pág. 92–93 (I); pág. 7677 (E)
<b>Contexto</b>	Un gigante tiene una pesadilla con Jack, el asesino de gigantes. <i>‘It’s the grueful gruncious Jack! Jack is after me! Jack is wackcrackling me! Jack is spikesticking me! Jack is splashplunking me! It is the terrible frightswiping Jack! [...]He is coming at me with his terrible <b>spikesticking</b> beanstalk!’</i>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Jack is <b>spikesticking</b> me!</i> <i>He is coming at me with his terrible <b>spikesticking</b> beanstalk<sup>26</sup>!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso de uno de los gigantes con un neologismo que se entiende por la combinación de palabras conocidas (“spike”, que se refiere a una estaca, y “stick”, que se asocia con clavar algo). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>¡Me clava su estaca...!</i> <i>¡Aaay..., que Jack se acerca a mí con su terrible estaca...!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Descripción (Grupo C) / Variación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Si bien se mantiene la idea de clavar una estaca, podría haberse creado un neologismo como “clavaestacando” para no perder el efecto lúdico).	

<b>Ficha 32</b>	Capítulo: “A Trogglehumper for the Fleshlumpeater”	pág. 92 (I); pág. 76 (E)
<b>Contexto</b>	Un gigante tiene una pesadilla con Jack, el asesino de gigantes. <i>‘It’s the grueful gruncious Jack! Jack is after me! Jack is wackcrackling me! Jack is spikesticking me! Jack is splashplunking me! It is the terrible frightswiping Jack!’</i>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Jack is <b>splashplunking</b> me! It is the terrible frightswiping Jack!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso de uno de los gigantes con un neologismo que adquiere sentido en el contexto por los componentes semánticos de las palabras que lo forman: “splash”, que remite al sonido que hace un objeto que cae al agua, y “plunk”, que en la expresión “plunk something down” se refiere a la acción de colocar algo en un lugar haciendo ruido (LDCE). El contexto aporta la idea de un ataque físico. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>¡Jack me va a <b>despachurrar</b>...!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se reemplazó el juego original con otro que, al asociarse con el verbo “despachurrar”, mantiene la idea del ataque físico. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<sup>26</sup> Ver el análisis de “beanstalk” en la Ficha 10.

<b>Ficha 33</b>	Capítulo: “A Trogglehumper for the Fleshlumpeater”	pág. 92 (I); --- (E)
<b>Contexto</b>	Un gigante tiene una pesadilla con Jack, el asesino de gigantes. <i>‘It’s the grueful gruncious Jack! Jack is after me! Jack is wackcrackling me! Jack is spikesticking me! Jack is splashplunking me! It is the terrible frightswiping Jack!’</i>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>It is the terrible <b>frightswiping</b> Jack!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso de uno de los gigantes con un neologismo que se entiende por sus componentes: “fright”, que remite al miedo, y “swiping”, que se asocia con la acción de golpear. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	---	
<b>Proced. de traduc.</b>	Reducción total (Grupo D) / Variación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (Se omite el neologismo por completo. Se pierde el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 34</b>	Capítulo: “Dreams”	pág. 113 (I); pág. 92 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG opina sobre un libro que lee una y otra vez para aprender palabras nuevas.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>It is the most <b>scrumdiddlyumptious</b> story.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un neologismo formado por la fusión de dos palabras conocidas y de alguna manera opuestas (“scrumptious”, que se refiere a una comida muy sabrosa, y “diddly”, que se refiere a “nada de nada”). En el contexto, adquieren un significado positivo y remiten a algo agradable. El neologismo también parece hacer referencia a algunos juegos lingüísticos de las canciones de la película <i>Mary Poppins</i> . Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	<i>Es la historia más <b>superinteresunte</b>.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Descripción (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene el componente positivo y se usa otro mecanismo. Se podría haber usado la misma traducción de “scrumdiddlyumptious” que se usó en la página 24 del TM –“supercaldisustanciosos”– y dejar que la palabra adquiriera un nuevo significado por el contexto, como en el TO. Igualmente, se logra el efecto lúdico y humorístico).	

## Juegos de palabras

<b>Ficha 35</b>	Capítulo: "The BFG"	pág. 26 (I); pág. 24 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica el sabor de las personas de distintos lugares del mundo.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>'[...] He says <b>Turks from Turkey is tasting of turkey.</b>' <b>'I suppose they would,'</b> Sophie said.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con homófonos y se explica el sabor de los turcos con algo relacionado con su nombre (el país "Turkey" y el animal "turkey").	
<b>Traducción</b>	—[...] Dice que... que <b>los turcos de Turquía saben a pavo.</b> — <b>¡Ah...!</b> — <b>contestó la niña, desconcertada.</b>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Equivalente acuñado (Grupo A) / Traducción literal (Grupo A) / Adaptación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (Se comete un error pragmático que lleva a la traductora a justificar su elección con una reacción distinta por parte de Sophie. Se podría haber jugado con algún aspecto de la cultura turca y decir, por ejemplo, que saben a delicias turcas, una golosina conocida en España).	

<b>Ficha 36</b>	Capítulo: "The BFG"	pág. 26 (I); pág. 24 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica el sabor de las personas de distintos lugares del mundo.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>'<b>Greeks from Greece is all tasting greasy,</b>' the Giant said. <b>'I imagine that's possible too,'</b> Sophie said.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con palabras fonéticamente similares (el país "Greece" y el adjetivo "greasy") y se explica el sabor de los griegos con algo relacionado con su nombre.	
<b>Traducción</b>	—Ay, porque <b>los griegos de Grecia saben mucho a grasa</b> —respondió el gigante. — <b>Es posible</b> —admitió Sofía.	
<b>Proced. de traduc.</b>	Equivalente acuñado (Grupo A) / Transposición (Grupo B) / Reducción total (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se mantiene el juego gracias a la aliteración de "griegos", "Grecia" y "grasa". Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 37</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 26 (I); pág. 24–25 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica el sabor de las personas de distintos lugares del mundo.	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>‘[...] Human beans<sup>27</sup> from Panama is tasting very strong of hats.’</i></p> <p><i>‘Why hats?’ Sophie said.</i></p> <p><i>‘You is not very clever,’ the Giant said [...].</i></p>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se explica el sabor de los panameños con algo relacionado con su nombre (“Panama hat”).	
<b>Traducción</b>	<p>—[...] Por ejemplo, los de Panamá saben mucho a sombrero.</p> <p>—¿Por qué a sombrero? —inquirió Sofía.</p> <p>—Tú no es muy lista —señaló el gigante [...].</p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Traducción literal (Grupo A) / Equivalente acuñado (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (La referencia al sombrero panameño también se entiende en el mundo de habla hispana. Se mantiene el juego y se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 38</b>	Capítulo: “The BFG”	págs. 26–28 (I); pág. 26 (E)
<b>Contexto</b>	<p><i>‘Do you like vegetables?’ Sophie asked, hoping to steer the conversation towards a slightly less dangerous kind of food.</i></p> <p><i>‘You is trying to change the subject,’ the Giant said sternly. ‘We is having an interesting babblement about the taste of the human bean. The human bean is not a vegetable.’</i></p>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>We is having an interesting <b>babblement</b> about the taste of the human bean<sup>3</sup>.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con el significado de “babblement”, que hace referencia a una conversación que no es interesante. El BFG usa la palabra con un significado opuesto.	
<b>Traducción</b>	<i>Hablábamos del gusto de los guisantes humanos, y <b>era muy interesentante</b>, ¿no?</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Reducción parcial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Transposición (Grupo B)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se podría haber usado la palabra “cháchara” para no perder el juego con significados contradictorios. Se compensa con otro juego lingüístico al usar “interesentante”. Se consigue un efecto lúdico y humorístico).	

<sup>27</sup> Ver el análisis del juego “human beans” en la Ficha 40.

<b>Ficha 39</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 28 (I); pág. 26 (E)
<b>Contexto</b>	Para cambiar de tema y dejar de hablar del sabor de las personas, Sophie le pregunta al BFG si le gustan las verduras. El BFG vuelve a centrar la conversación en los seres humanos.	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>‘[...] The human bean<sup>28</sup> is not a vegetable.’</i>  <i>‘Oh, but the bean is a vegetable,’ Sophie said.</i>  <i>‘Not the human bean,’ the Giant said. ‘The human bean has two legs and a vegetable has no legs at all.’</i></p>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con los homófonos “being” y “bean” y además se hace referencia al cuento <i>Jack and the Beanstalk</i> ( <i>Jack y las habichuelas mágicas</i> ).	
<b>Traducción</b>	<p>—[...] ¡El guisante humano no es una verdura!  —¡Pero los guisantes sí que lo son! —declaró Sofía.  —¡No el guisante humano! —insistió el gigante—. El humano tiene dos patas, y las verduras no tienen patas de ninguna clase.</p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Creación discursiva (Grupo D) / Reducción parcial (Grupo C) / Traducción literal (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se hace una reducción parcial porque, por un lado, se mantiene la idea de que los humanos son como bocado diminutos para los gigantes, pero por otro lado, se menciona una legumbre distinta y, por lo tanto, se pierde la referencia a <i>Jack y las habichuelas mágicas</i> . También se pierde el juego con “ser humano”, pero parece sumamente difícil de mantener. Se logra igualmente el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 40</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 28 (I); pág. 26 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG continúa hablando del sabor de los seres humanos.	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>‘[...] For instance, human beans<sup>29</sup> from Wales is tasting very whooshey of fish. There is something very fishy about Wales.’</i>  <i>‘You means(sic) whales,’ Sophie said. ‘Wales is something quite different.’</i>  <i>‘Wales is whales,’ the Giant said. ‘Don’t gobblefunk around with words. [...]’</i></p>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se explica el sabor de los galeses con una palabra relacionada con su nombre (“Wales” suena igual a “wales”, lo cual lleva a la conexión con “fish”, que a su vez lleva al uso de “fishy” con doble sentido: “con olor o sabor a pescado” y “que inspira desconfianza”).	
<b>Traducción</b>	<p>—[...] Por ejemplo, los guisantes humanos de Gales saben muy pescadosamente a pescado.  —Ah, ya... —dijo Sofía—. Será porque...</p>	

<sup>28</sup> Si bien el juego de palabras “human beans” guarda una relación de intertextualidad con el cuento *Jack and the Beanstalk*, decidimos analizarlo en la categoría “juegos de palabras” por el tratamiento que se le dio en la traducción, en la cual se priorizó el juego de palabras a la intertextualidad.

<sup>29</sup> Se recuerda que el análisis del juego “human beans” está en la Ficha 40.

	—¡No me vengas con interrupciones! —la riñó el gigante—. [...].
<b>Proced. de traduc.</b>	Traducción literal (Grupo A) / Equivalente acuñado (Grupo A) / Adaptación (Grupo D)
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (Parece sumamente difícil mantener el juego entre “Wales”, “fish” y “fishy”. Si bien en español se usa un juego lingüístico que logra un efecto lúdico y humorístico, no hay una conexión clara entre el sabor a pescado y el nombre Gales. Se podría establecer la conexión por la cercanía al mar, pero esa deducción implica un mayor conocimiento geográfico por parte del lector. Quizá se podría haber cambiado el juego por completo y jugado con la similitud entre las palabras “Gales” y “galera”).

<b>Ficha 41</b>	Capítulo: “The BFG”	págs. 28–29 (I); págs. 26–27 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG continúa hablando del sabor de los seres humanos.	
<b>Unidad analizada</b>	<p><i>‘Danes from Denmark is tasting ever so much of dogs,’ the Giant went on.</i></p> <p><i>‘Of course,’ Sophie said. ‘They taste of great danes.’</i></p> <p><i>‘Wrong!’ cried the Giant, slapping his thigh. ‘Danes from Denmark is tasting doggy because they is tasting of labradors!’</i></p> <p><i>‘Then what do the people of Labrador taste of?’ Sophie asked.</i></p> <p><i>‘Danes,’ the Giant cried, triumphantly. ‘Great danes!’</i></p> <p><i>‘Aren’t you getting a bit mixed up?’ Sophie said.</i></p>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se explica el sabor de los daneses y de los oriundos de la región canadiense de Labrador con palabras relacionadas con esos nombres, aunque invertidas (los “Danes” tienen sabor a “labradors” y los oriundos de Labrador tienen sabor a “great danes”).	
<b>Traducción</b>	<p>—Los daneses de Dinamarca tienen sabor a perro.</p> <p>—Naturalmente —asintió Sofía—. Deben de saber a gran danés.</p> <p>—¡Te evicocas! —chilló el gigante, golpeándose el muslo—.</p> <p>¡Los daneses de Dinamarca saben a perro porque tienen gusto a labradors!</p> <p>—Entonces... ¿a qué sabe la gente de Labrador?</p> <p>—¡A daneses! —exclamó el gigante, con aire de triunfo—. ¡A grandes daneses!</p> <p>—¿No te confundes? —indicó Sofía, no sin cuidado.</p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Traducción literal (Grupo A) / Equivalente acuñado (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se mantienen los juegos lingüísticos y se logra el efecto lúdico y humorístico. Si bien es posible que los niños no comprendan el chiste por desconocer la raza canina o la región de Canadá, la traducción puede servir como guiño al lector adulto).	

<b>Ficha 42</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 30 (I); pág. 27 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG continúa hablando del sabor de los seres humanos.	
<b>Unidad analizada</b>	<p>[...] ‘Wellington is in New Zealand. The human beans<sup>30</sup> in Wellington has an especially scrumdiddlyumptious taste, so says the Welly-eating Giant.’</p> <p>‘What do the people of Wellington taste of?’ Sophie asked.</p> <p>‘Boots,’ the Giant said.</p> <p>‘Of course,’ Sophie said. ‘I should have known.’</p>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se explica el sabor de la gente de Wellington con una palabra relacionada con su nombre (“Wellington boots”).	
<b>Traducción</b>	<p>—[...] Wellington está en Nueva Zelanda. Los guisantes humanos de Wellington tienen un gusto supercaldisustancioso, según asegura el gigante que los come.</p> <p>—Y... y... ¿a qué saben? —preguntó Sofía.</p> <p>—A botas —contestó el gigante.</p> <p>—¡Ah, ya, claro! —dijo la niña—. Debería haberlo sabido.</p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Traducción literal (Grupo A) / Equivalente acuñado (Grupo A) / Descripción, por “Welly-eating” (Grupo C) / Reducción parcial (Grupo C)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (En España, las botas de lluvia también se conocen como “botas Wellington”, por lo que se mantiene el juego lingüístico y se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 43</b>	Capítulo: “Frobscottle and Whizzpoppers”	pág. 66 (I); pág. 56 (E)
<b>Contexto</b>	<p>‘Very well, then. When you is drinking this cokey drink of yours,’ said the BFG, ‘it is going straight down into your tummy. Is that right? Or is it left?’</p> <p>‘It’s right,’ Sophie said.</p>	
<b>Unidad analizada</b>	<p>[...] it is going straight down into your tummy. <b>Is that right? Or is it left?</b></p> <p><b>It’s right,</b> Sophie said.</p>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la polisemia de “right” y se combina con “left” para crear un juego de palabras entre “right and wrong” y “right and left”.	
<b>Traducción</b>	<p>—[...] cae diridectamente en tu barriga, ¿no? ¿O me evicoco?</p> <p>—No te equivocas —dijo Sofía.</p>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Compensación (Grupo D) / Adaptación (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Ante la imposibilidad de mantener el juego del TO, se adapta y se compensa con otro juego. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<sup>30</sup> Se recuerda que el análisis del juego “human beans” está en la Ficha 40.

<b>Ficha 44</b>	Capítulo: "Journey to Dream Country"   pág. 73 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Dos gigantes acusan al BFG de tener a un ser humano escondido en su cueva. El BFG lo niega.
<b>Unidad analizada</b>	<i>There is no human beans or stringy beans or runner beans or jelly beans or any other beans in there.</i>
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con los homófonos "being" y "bean" para referirse tanto a los seres humanos como a otros tipos de "bean" que sí existen en el mundo real. Hay una referencia a <i>Jack and the Beanstalk</i> ( <i>Jack y las habichuelas mágicas</i> ).
<b>Traducción</b>	<i>No tengo guisantes humanos, ni guisantes con hilos, ni guisantes blancos, ni guisantes de ninguna otra clase.</i>
<b>Proced. de traduc.</b>	Traducción literal (Grupo A) / Adaptación (Grupo D) / Reducción total (Grupo D)
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización/Domesticación
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se pierde la referencia a <i>Jack y las habichuelas mágicas</i> porque se habla de "guisantes" –o "arvejas" en Argentina– en lugar de "habichuelas" –o "porotos" en Argentina–. Si bien se intenta mantener el juego con distintas clases de guisantes, los "guisantes con hilos" no existen en el mundo real –los "string beans" son las "chauchas" en Argentina–. Además, se menciona una variedad menos que en el original. Esto da como resultado una reducción total. Se podrían haber mencionado habichuelas de distintas clases. Igualmente, se logra el efecto lúdico y humorístico).

<b>Ficha 45</b>	Capítulo: "Dreams"   págs. 104–105 (I); pág. 86 (E)
<b>Contexto</b>	<i>I IS MAKING MYSELF A MARVELUS PAIR OF SUCTION BOOTS AND WHEN I PUT THEM ON I IS ABEL TO WALK STRATE UP THE KITSHUN WALL AND ACROSS THE CEILING. WELL, I IS WALKING UPSIDE DOWN ON THE CEILING WEN MY BIG SISTER COMES IN AND SHE IS STARTING TO YELL AT ME AS SHE ALWAYS DOES, YELLING WOT ON EARTH IS YOU DOING UP THERE WALKING ON THE CEILING AND I LOOKS DOWN AT HER AND I SMILES AND I SAYS I TOLD YOU YOU WAS DRIVING ME UP THE WALL AND NOW YOU HAS DONE IT.</i>
<b>Unidad analizada</b>	<i>[...] I SAYS I TOLD YOU <b>YOU WAS DRIVING ME UP THE WALL AND NOW YOU HAS DONE IT.</b></i>
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un juego de palabras que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se usa la expresión idiomática "drive (somebody) up the wall" en el sentido literal y el figurado, asociado a un estado de irritabilidad y ansiedad.
<b>Traducción</b>	<i>[...] «YA TE "AVIRTÍ" QUE ME HACÍAS TREPAPOR LAS PAREDES. ¡PUES, YA LO HAS LOGRADO!»</i>
<b>Proced. de traduc.</b>	Equivalente acuñado (Grupo A)
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se mantiene el juego lingüístico y se logra el efecto lúdico y humorístico).



## Malapropismos

<b>Ficha 46</b>	Capítulo: "The BFG"	pág. 25 (I); pág. 23 (E)
<b>Contexto</b>	Sophie piensa que el BFG se la va a comer.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>[...] 'Just because I is a giant, you think I is a man-gobbling cannybull!' he shouted.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la ortografía y fonética de "cannibal" y se utilizan dos palabras cuyo significado es muy distinto del de "cannibal". Se asocia "canny" con "clever, careful, and not easily deceived" (LDCE) y "bull" se refiere al toro.	
<b>Traducción</b>	—¡Justamente, por yo ser gigante, ya crees que yo es un <b>antofófago!</b> —voceó—. [...].	
<b>Proced. de traduc.</b>	Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (Se cometen un error lingüístico y uno pragmático porque el juego lingüístico causa confusión: probablemente la traductora quiso usar un malapropismo de "antropófago", pero el que usó se podría asociar más con "antófago", que es el que se alimenta de flores, no de carne. Se mantiene el efecto lúdico, pero el humorístico podría perderse si no se hace la asociación correcta. Además, es posible que el término sea difícil de comprender para algunos lectores. Por último, si bien no analizamos "man-gobbling" porque no entra en ninguna de nuestras categorías de análisis, queremos mencionar que ese término refuerza la idea de "cannybull" en el TO; en cambio, se eliminó por completo en el TM, a pesar de que podría haber ayudado al lector a comprender la asociación entre "antofófago" y "antropófago").	
<b>Ficha 47</b>	Capítulo: "The BFG"	pág. 25 (I); pág. 23 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG admite que los gigantes se alimentan de seres humanos.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Giants is all <b>cannybully</b> and murderous!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la ortografía y fonética de "cannibal" y se utilizan dos palabras cuyo significado es muy distinto del de "cannibal": se asocia "canny" con "clever, careful, and not easily deceived" (LDCE) y "bully" se refiere a alguien que acosa a los más débiles.	
<b>Traducción</b>	<i>Pero tienes razón, porque todos los gigantes es <b>antofófagos</b> y asasinos.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Inadecuada. (Ver análisis de la Ficha 46).	

<b>Ficha 48</b>	Capítulo: "The BFG"	pág. 26 (I); págs. 25-26 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le está diciendo a Sophie que no es muy inteligente porque no entiende la razón por la cual las personas tienen el sabor que tienen.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>'I thought all human beans is full of brains, but your head is emptier than a <b>bundongle</b>.'</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se reemplaza una palabra esperada por una inesperada: un posible malapropismo de "bondongle", que a su vez es un malapropismo de "boondoggle", que se refiere a "an officially organized plan or activity that is very complicated and wastes a lot of time, money, and effort" (LDCE).	
<b>Traducción</b>	<i>Yo creía que todos los guisantes humanos son llenos de sesos, pero tu cabeza es más vacía que... que <b>un canasto sin nada dentro</b>.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Descripción (Grupo C) / Variación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene el componente de vacío de la palabra "boondoggle" en el sentido de que un "boondoggle" en una pérdida de tiempo, pero se pierde el efecto lúdico. Se podría decir que se mantiene el efecto humorístico).	

<b>Ficha 49</b>	Capítulo: "The BFG"	pág. 28 (I); pág. 26 (E)
<b>Contexto</b>	Sophie corrige al BFG cuando dice que los seres humanos de Jersey saben a "cardigans". Al BFG no le gusta que haga eso y reacciona con esta frase.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>This is a serious and <b>snitching</b> subject.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo <sup>31</sup> que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de "snatch" y "snitch", que tienen significados distintos: "snatch" se asocia con arrebatarse algo, por lo que tiene el componente de "atrapar", y "snitch" se asocia con un soplón.	
<b>Traducción</b>	<i>Es un asunto muy serio e <b>interesante</b>.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Si bien parece sumamente difícil mantener el juego del TO, se usa un juego lingüístico que mantiene uno de los componentes de significado: algo atrapante. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<sup>31</sup> En este caso también entra en juego el error gramatical, ya que se usa la palabra "snatching" como adjetivo. Decidimos analizar el juego en la categoría "malapropismos" por la interacción entre "snitch" y "snatch".

<b>Ficha 50</b>	Capítulo: “The BFG”	pág. 30 (I); pág. 27 (E)
<b>Contexto</b>	<i>I is a nice and jumbly Giant! I is the only nice and jumbly Giant in Giant Country! I is THE BIG FRIENDLY GIANT! I is the BFG.</i>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>I is a nice and <b>jumbly</b><sup>32</sup> Giant! I is the only nice and <b>jumbly</b> Giant in Giant Country!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “bubbly” y “jumbly”, que tienen significados distintos: “bubbly” se refiere a una cualidad alegre y “jumbly” se asocia con la confusión. Además, se hace referencia al poema de Edward Lear “The Dong with the Luminous Nose”, en el cual los “Jumblies” son seres alegres.	
<b>Traducción</b>	<i>¡Un gigante bueno y <b>amabiloso</b>! El único gigante bueno y <b>amabiloso</b> de todo el País de los Gigantes.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Parece sumamente difícil mantener el juego de significados del TO, pero se hace un juego lingüístico con significado positivo que se aplica a la personalidad del gigante. Se logra el efecto lúdico y humorístico. Sin embargo, “jumbly” se vuelve a usar más adelante y se traduce como “alegroso”. Se podría haber usado “alegroso” aquí también).	

<b>Ficha 51</b>	Capítulo: “The Marvellous Ears”	pág. 46 (I); pág. 40 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica que con sus enormes orejas puede oír “all the secret whisperings of the world”.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Spiders is also talking a great deal. You might not be thinking it but spiders is the most tremendous <b>natterboxes</b>.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “chatterbox” (alguien que habla mucho) y “natter” (hablar mucho sobre cosas que no son interesantes).	
<b>Traducción</b>	<i>También las arañas charlan que es un gusto. Puede que no lo creas, pero las arañas es unas <b>chisquichisomas</b>.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Creación discursiva (Grupo D) / Mismo mecanismo (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se crea un malapropismo que remite a “chiscar” y “chismosas”, es decir, que las arañas sacan chispas porque hablan mucho. En el contexto, el significado es similar al del TO, ya que se puede asociar con los chismosos y con el gusto de hablar mucho sobre cosas que quizás a otros no les interese. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<sup>32</sup> Si bien el malapropismo “jumbly” guarda una relación de intertextualidad con el poema “The Dong with the Luminous Nose”, de Edward Lear, decidimos analizarlo en la categoría “malapropismos” por el tratamiento que se le dio en la traducción, en la cual se eliminó la intertextualidad.

<b>Ficha 52</b>	Capítulo: “The Marvellous Ears”	pág. 46 (I); pág. 40 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica que puede oír el canto de las arañas cuando tejen sus telarañas.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>They is singing sweeter than a <b>nightingull</b>.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “nightingale” y “gull”, y se forma un híbrido entre un ruiseñor y una gaviota.	
<b>Traducción</b>	<i>[...] ¡y su canto es más dulce que el de un <b>ruisiseñor!</b></i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (No parece posible mantener el componente de “gull”, pero sí se mantiene el de “nightingale” y se crea un malapropismo de “ruiseñor” combinando esa palabra con la frase “sí, señor”. Se consigue el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 53</b>	Capítulo: “The Marvellous Ears”	pág. 46 (I); pág. 40 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica que con sus enormes orejas puede oír “all the secret whisperings of the world”.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘One of the biggest chatbags is the <b>cattlepiddlers</b>,’ the BFG said.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se forma fonéticamente la palabra “caterpillar” con otras dos que no tienen ningún significado relacionado: “cattle” se asocia con el ganado y “piddle” con orinar.	
<b>Traducción</b>	<i>—Una de las más charlatanas, es la <b>orguruga</b>.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Parece sumamente difícil mantener los componentes del malapropismo del TO, por lo que se usa otro malapropismo que igualmente remite a la oruga y que quizá se formó con la combinación de “orgullo” y “oruga”. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 54</b>	Capítulo: “The Marvellous Ears”	pág. 46 (I); pág. 40 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG explica que con sus enormes orejas puede oír “all the secret whisperings of the world”. Aquí habla de las orugas.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘They is argying all the time about who is going to be the prettiest <b>butterfly</b>. [...]’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se forma fonéticamente la palabra “butterfly” con otras dos que no tienen significados relacionados entre sí: “butter” (manteca) y “fly” (volar; mosca). Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	— <i>Todo el día discuten sobre cuál será la <b>piriposa</b> más bonita. [...].</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Mismo mecanismo (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Parece sumamente difícil mantener el mismo malapropismo del TO, por lo que se usa otro que igualmente remite a la mariposa mediante la combinación de “piropo” y “mariposa”. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 55</b>	Capítulo: “Froboscottle and Whizzpoppers”	pág. 64 (I); pág. 54 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG describe el sabor de la gaseosa que toman los gigantes.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Froboscottle is sweet and <b>jumbly!</b></i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “bubbly” y “jumbly”, que tienen significados distintos: “bubbly” se refiere a una cualidad alegre y “jumbly” se asocia con la confusión. Además, se hace referencia al poema de Edward Lear “The Dong with the Luminous Nose”, en el cual los “Jumblies” son seres alegres.	
<b>Traducción</b>	<i>El gasipum es dulce y <b>alegroso</b>.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Parece sumamente difícil mantener el juego entre “bubbly” y “jumble”, y mucho menos la relación de intertextualidad, pero igualmente se usa un juego lingüístico que se asocia con una de las cualidades del TO. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 56</b>	Capítulo: “Frobscottle and Whizzpoppers”	pág. 64 (I); pág. 54 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG describe el sabor de la gaseosa que toman los gigantes.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>Delumptious fizzy frobscottle!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “delicious” y “delump”, que tienen significados distintos: “delicious” se refiere a un buen sabor y “delump” a veces se usa para nombrar la acción de quitar los grumos del azúcar.	
<b>Traducción</b>	<i>¡Delucioso y picoso gasipum!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Parece sumamente difícil mantener el juego entre “delicious” y “delump”, pero igualmente se usa un juego lingüístico que se asocia con el componente de sentido principal del TO. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 57</b>	Capítulo: “Frobscottle and Whizzpoppers”	págs. 65–66 (I); pág. 55 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG dice que está mal que las burbujas de una bebida suban.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘You said it was flushbunking. Now you say it’s scrotty. Which is it?’ Sophie asked politely. ‘Both!’ cried the BFG. ‘It is a flushbunking and a scrotty mistake to let the bubbles go upwards! If you can’t see why, you must be <b>as quacky as a duckhound!</b> [...].’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “wacky”, “quacky” y “quack”, que se asocian con algo loco, algo falso y el sonido de los patos, respectivamente, y la de “duck” y “doghound”, que se asocian con los patos y una raza canina. La frase resultante es casi un sinsentido.	
<b>Traducción</b>	<i>Y si no lo entiendes, es que es <b>más boba que un perripato.</b></i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Reducción total (Grupo D) / Calco (Grupo A) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene parte del juego con “perripato”, pero se reemplaza el componente de locura por “boba”. Igualmente, se logra el efecto humorístico y lúdico).	

<b>Ficha 58</b>	Capítulo: “Froboscottle and Whizzpoppers”	pág. 66 (I); pág. 55 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG está sorprendido porque Sophie no entiende por qué está mal que las burbujas suban.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>By ringo, your head must be so full of frogsquinkers and buzz-wangles, I is <b>frittered</b> if I know how you can think at all!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “frightened” (que se refiere a estar asustado), “frittered” (según el LDCE, “fritter –something– away” significa “to waste time, money, or effort on something small or unimportant”) para crear casi un sinsentido. Es posible que también entre en juego una referencia a “jitter”, que se asocia con la ansiedad.	
<b>Traducción</b>	<i>Tu cabeza debe de ser llena de rabos de recuajo y patas de mosquito. ¡Me <b>asusta</b> ver que no sabes pensar!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Variación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se podría haber creado algún juego del estilo de “me achusta” para usar igualmente un malapropismo. Se mantiene el componente del susto. Se pierde el efecto lúdico, pero se mantiene el humorístico por el contenido de la oración en sí).	

<b>Ficha 59</b>	Capítulo: “Froboscottle and Whizzpoppers”	pág. 67 (I); pág. 57 (E)
<b>Contexto</b>	<i>‘Redunculous!’ said the BFG. ‘If everyone is making whizzpoppers, then why not talk about it? [...]’</i>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Redunculous!’ said the BFG.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de “ridiculous” y “dunk”, que tienen significados distintos: “ridiculous” se refiere a lo ridículo y “dunk” se refiere a la acción de sumergir algo en un líquido.	
<b>Traducción</b>	<i>—¡Rindículo! —dijo el gigante—. [...]</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Parece sumamente difícil mantener el juego entre “ridiculous” y “dunk”, pero igualmente se usa un juego lingüístico que se asocia con el componente de sentido principal del TO. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 60</b>	Capítulo: "Journey to Dream Country"	pág. 73 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Los gigantes sospechan que el BFG esconde a un ser humano en su cueva.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>'I is thinking,' said the Fleshlumpeater, 'that you is catching human beans and keeping them as pets!'</i> <i>'Right you is!' cried the Bloodbottler. 'Just now I is hearing him <b>chittering</b> away to one of them in his cave!'</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso de uno de los gigantes con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de "chatter" (asociada con charlas sobre cuestiones poco importantes), "chitter" (asociada con el sonido que hacen las aves cuando pían) y posiblemente "jitter" (asociada a la ansiedad).	
<b>Traducción</b>	—Sospecho —dijo entonces Tragacarnes— que tú cazas guisantes humanos y los tienes de juguetes en tu casa. —¡Eso, eso (sic)—asintió Sanguinario—. Hace poco le oí <b>charlar</b> con alguien en su cueva.	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Reducción parcial (Grupo C) / Generalización (Grupo C) / Variación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene el significado de uno de los componentes del malapropismo, pero se pierde el juego y, por lo tanto, el efecto lúdico y humorístico. Se podría haber creado otro juego y usar algo relacionado con "cháchara").	

<b>Ficha 61</b>	Capítulo: "Dreams"	pág. 103 (I); págs. 84–85 (E)
<b>Contexto</b>	La descripción de un sueño guardado en un frasco, escrita por el BFG.	
<b>Unidad analizada</b>	SO I KEEP STARING AT HER AND IN THE END HER HEAD DROPS ON TO HER DESK AND SHE GOES FAST TO SLEEP AND <b>SNORKLES</b> LOUDLY. [...] BUT IN A JIFFY I IS PUTTING THE HEAD TEECHER TO SLEEP AS WELL, AND HE JUST CRUMPLES SLOWLY TO THE FLOOR LIKE A LUMP OF JELLY AND THERE HE LIES ALL IN A HEAP AND STARTS <b>SNORKELLING</b> EVEN LOWDER THAN MISS PLUMRIDGE.	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un malapropismo que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética de "snore" (que se asocia a roncar) y "snorkel" (que se asocia a un tipo de buceo) para crear casi un sinsentido.	
<b>Traducción</b>	<i>ENTONCES LA MIRO Y LA MIRO HASTA QUE, POR FIN, SU CABEZA CAE SOBRE LA MESA Y ELLA <b>RONCA</b> CON «FRUEZA». [...] PERO EN UN «SUTIAMÉN» LE ENTRA SUEÑO TAMBIÉN A ÉL, Y CAE DESPACIO AL SUELO COMO UN «MUNTÓN» DE GELATINA, Y ALLÍ SE QUEDA <b>RONCANDO</b> TODAVÍA MÁS FUERTE QUE LA SEÑORITA PLUMMER, [...].</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Generalización (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Variación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	



<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene la idea de roncar, pero se pierden el juego y el efecto lúdico y humorístico, que se intenta compensar con la metátesis “frueza”. Quizá se podría haber jugado con la palabra “arrancar” y usar algo como “arroncar”).

### Trastrueques

<b>Ficha 62</b>	Capítulo: “Frobscottle and Whizzpoppers”	pág. 66 (I); pág. 56 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG dice que está mal que las burbujas de una bebida suban.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘Catasterous!’ cried the BFG. ‘Upgoing bubbles is a <b>catasterous disastrophe!</b>’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un trastrueque entre las palabras de la frase “disastrous catastrophe”. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	—¡Catastroso! — <i>exclamó el GGB</i> —. ¡Buruburujujas <i>subiendo son una <b>catastroso desástrofe!</b></i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Calco (Grupo A) / Traducción literal (Grupo A)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Extranjerización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Se mantiene el mismo juego y se logra el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 63</b>	Capítulo: “Frobscottle and Whizzpoppers”	pág. 68 (I); pág. 57 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG describe la bebida “frobscottle”.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘It’s <b>glummy!</b>’ he cried. ‘I love it!’</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un trastrueque que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con la fonética y las iniciales de “yummy” (que se asocia con un buen sabor) y “gloomy” (que se asocia con algo sombrío).	
<b>Traducción</b>	—¡ <i>Hum, qué <b>sabigustoso!</b></i> — <i>comentó</i> —. ¡ <i>Me tusiasmisa!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Reducción parcial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se pierde el significado contradictorio del TO, pero se mantiene el componente principal. Se podría haber hecho un juego con “sobrio” y “gustoso”, por ejemplo. Igualmente, se mantiene el efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 64</b>	Capítulo: "Journey to Dream Country"	pág. 73 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	Respuesta del BFG a una acusación de los gigantes, que creen que esconde a un ser humano en su cueva	
<b>Unidad analizada</b>	<i>'You is welcome to go and search my cave <b>from frack to bunt,</b>' the BFG answered. [...]</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un trastrueque entre dos palabras de la frase "from back to front", que da como resultado un sinsentido. Se consigue un efecto lúdico y humorístico.	
<b>Traducción</b>	— <i>Podéis venir y registrar mi casa <b>de un rincón a otro</b></i> — <i>declaró el GGB—.</i> [...]	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Generalización (Grupo C) / Variación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Se mantiene el componente de significado principal, pero se pierden el juego y el efecto lúdico y humorístico. Quizá se podría haber jugado con la frase "de pe a pa" y usarla al revés: "de pa a pe").	

<b>Ficha 65</b>	Capítulo: "Journey to Dream Country"	pág. 73 (I); pág. 63 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG niega una acusación de los gigantes, que creen que esconde a un ser humano en su cueva.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>You can go looking into <b>every crook and nanny.</b></i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un trastrueque entre dos palabras de la frase "every nook and cranny", que da como resultado el uso de dos palabras que no tienen nada que ver con la frase original: "crook" se asocia con una persona deshonesto o un delincuente y "nanny" se refiere a una niñera. Se consigue un efecto lúdico y humorístico	
<b>Traducción</b>	Rengistrad <i>en <b>cada grieta y cada agujero.</b></i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Parece sumamente difícil mantener el juego del TO, pero se usa otro juego con el significado de la frase "every nook and cranny" que igualmente logra un efecto lúdico y humorístico).	

<b>Ficha 66</b>	Capítulo: “A Trogglehumper for the Fleshlumpeater”	pág. 92 (I); pág. 76 (E)
<b>Contexto</b>	Un gigante tiene una pesadilla con Jack, el asesino de gigantes. <i>‘It’s the grueful gruncious Jack! Jack is after me! Jack is wackcrackling me! Jack is spikesticking me! Jack is splashplunking me! It is the terrible frightswiping Jack!’</i>	
<b>Unidad analizada</b>	<i>It’s the <b>grueful</b> gruncious Jack!</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso de uno de los gigantes con un trastrueque que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se mezclan las iniciales de las palabras “rueful” y “gruesome”, ambas de gran carga negativa: “rueful” se asocia con el arrepentimiento y “gruesome”, con la repulsión o el horror.	
<b>Traducción</b>	<i>¡Es el <b>horrendo</b> y maldito Jack!</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Generalización (Grupo C) / Variación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Neutralización	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Parcialmente adecuada. (Si bien se pierde el efecto lúdico, se mantiene uno de los componentes de significado –parece sumamente difícil mantener el componente de arrepentimiento–. Se puede decir que la situación mantiene el efecto humorístico).	

<b>Ficha 67</b>	Capítulo: “A Trogglehumper for the Fleshlumpeater”	pág. 93 (I); pág. 77 (E)
<b>Contexto</b>	El BFG le explica a Sophie que los gigantes están asustados de un tal Jack, que tiene fama de asesinar gigantes. Sophie entiende que se trata del protagonista de <i>Jack and the Beanstalk</i> , y eso le causa gracia.	
<b>Unidad analizada</b>	<i>‘What is you <b>griggling</b> at?’ the BFG asked her, slightly nettled.</i>	
<b>Función</b>	Se caracteriza el discurso del BFG con un trastrueque que consigue un efecto lúdico y humorístico. Se juega con las iniciales de “giggling” (que se asocia con la risa) y “wriggling” (que puede asociarse con retorcerse).	
<b>Traducción</b>	<i>—¿A qué viene ahora esa <b>grigrisita</b>? —preguntó el GGB, picado.</i>	
<b>Proced. de traduc.</b>	Análisis componencial (Grupo C) / Compensación (Grupo D) / Creación discursiva (Grupo D)	
<b>Estrategia de traduc.</b>	Domesticación	
<b>Evaluación de la traduc.</b>	Adecuada. (Parece sumamente difícil mantener un juego como el del TO, pero se compensa con otro. Se logra el efecto lúdico y humorístico).	